ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻՈՅ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԵՐԱԺՇՏԱԿԱՆ ԿԵԱՆՔԻ ՈՒՐՈՒԱԳԻԾ (1931-1977)

(ըստ ազդագիրներու եւ յայտագիրներու)

Հաւաքեց՝ Հ. Աւագեան

ՋԱՀԱԿԻՐ ՇԱԲԱԹԱԹԵՐԹ
ՅԱՒԵԼՈՒԱԾ Զ.

ԳԱՀԻՐԷ
2017

ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻՈՅ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԵՐԱԺՇՏԱԿԱՆ ԿԵԱՆՔԻ ՈՒՐՈՒԱԳԻԾ
(1931-1977)

(ըստ ազդագիրներու եւ յայտագիրներու)

Հաւաքեց՝ Հ. Աւագեան

ՋԱՀԱԿԻՐ ՇԱԲԱԹԱԹԵՐԹ
ՅԱՒԵԼՈՒԱԾ Ջ.

ԳԱՀԻՐԷ
2017

Ջահակիր շաբաթաթերթ
Տնօրէն եւ խմբագիր՝ Մարտիրոս Պալաեան
Խմբագրական խորհրդատու՝ Հայկ Աւագեան

Այս գրքոյկը հրատարակուած է սահմանափակ տպաքանակով։
Ան չէ նախատեսուած վաճառքի համար։ Անվճար կը տրամադրուի
գրադարաններուն եւ նիւթով հետաքրքրուողներուն։

Ստանալու համար դիմել՝
tchahagir@journalist.com

ԵՐԿՈՒ ԽՕՍՔ

Սոյն գրքոյկով կը ներկայացնեմ Աղեքսանդրիոյ հայկական երաժշտական կեանքը արտացոլող 48 ազդագիրներու եւ յայտագիրներու ընտրանի մը։ Անոնք՝ իբրեւ վաւերաթուղթեր, կրնան հիմք ծառայել յետագայ ուսումնասիրութիւններու։ Չմոռնալով նաեւ հազուագիւտ նիւթեր թերթած եւ ըմբոշխնած ըլլալու հաճոյքը։

Հ. Ա.

ԱԶԴԱԳԻՐՆԵՐ
եւ
ՅԱՅՏԱԳԻՐՆԵՐ

Վայր	Ամերիքըն Միշընի Սրահ, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 14 Նոյեմբեր 1931
Բնոյթ	Եփրատ Գօլէճ երաժշտական հաստատութեան աշակերտական եւ շրջանաւարտներու զոյգ նուագահանդէսներ

ԱՄԵՐԻՔԸՆ ՄԻՇԸՆԻ ՍՐԱՀ

Շաբաթ, 14 Նոյեմբեր 1931, ժամը ճիշդ 9ին (յ.մ.)

„ԵՓՐԱՏ ԳՕԼԷՃ" ԵՐԱԺՇՏ. ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻՒՆ

ՀՈՎԱՆԱՒՈՐՈՒԹԵԱՄԲ

ԳԵՐ. Տ. ԹՈՐԳՈՄ ԱՐՔ. ԳՈՒՇԱԿԵԱՆԻ

ԱՇԱԿԵՐՏԱԿԱՆ ՎԵՑԵՐՈՐԴ
ԵՒ
ՇՐՋԱՆԱՒԱՐՏՆԵՐՈՒ
ԶՈՅԳ ՆՈՒԱԳԱՀԱՆԴԷՍՆԵՐ

ՄԵԾ ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹԵԱՄԲ

ԴԱՇՆԱԿԻ, ՋՈՒԹԱԿԻ ԵՒ ԵՐԳԻ ԳԵՂԵՑԻԿ ԿՏՈՐՆԵՐՈՎ

Programme

I

1. La Voix du Cœur — **Van Gaël**
Nocturne — **Crescenzo**
Mlle. Z. CHALVARDJIAN

2. Valse No. 9 — **Chopin**
Mlle. L. ADOURIAN

3. Chant du Berger — **Galos**
Mlle. A. OHANNESSIAN

4. Lost Happiness — **Espen**
Mlle. N. KABADAYIAN

5. Oh that thou **(Chant)** — **Sullivan**
Mlle. M. MINASSIAN

6. Lac de Come — **Galos**
Mlle. J NAZARETIAN

7. Dernier Rêve — **Mergian**
Mlle. A BOYADJIAN

8. Soirée de Vienne No. 5 — **Schubert-Liszt**
Mlle. S. TAKVORIAN

9. Serenade **(Violon)** — **Toselli**
Mr. A. KHREDIAN

10. Valse No. 11 — **Chopin**
Mlle M. DER GARABEDIAN

11. Valse No. 2 — **Chopin**
Mlle. T. CHORLIAN

II

1. Nocturne No. 2 — **Chopin**
Mlle. A. TURABIAN

2. Melodie **(Chant)** — **Denza**
Mlle. A. BOYADJIAN

3. 24 Variations — **Beethoven**
Mlle. V. NADJARIAN

4. Sonate No. 9 — **Haydn**
Mlle. L. GUZELIMIAN

5. Sonate in C — **Mozart**
Mlle. A. BULBULIAN

6. Where the bees **(Chant)** — **Dr. Arné**
Mlle. M. MINASSIAN

7. Rondo Capriccioso Op. 14 — **Mendelssohn**
Mlle. M. CHADERDJIAN

8. Espérance — **Becucci**
Mlle. H. CHADERDJIAN

9. Au Printemps **(Chant)** — **Gounod**
Mlle. M. MINASSIAN

10. Chromatische Fantaisie — **Bach**
Songs without words — **Mendelssohn**
(Jägerlied, Spring Song, Spinning Song)
Rondo — **Beethoven**
Nocturne No. 13 — **Chopin**
Mlle. A. KHANTAMOUR

11. Bid me discourse **(Chant)** — **Bishop**
Mlle. M. MINASSIAN

ԱՒԱՐՏԱԿԱՆ ՀԱՆԴԷՍ

1. Բամբ Որոտան Օր. Ա. ԽԱՆԴԱՄՈՒՐ

2. Բացման խօսք Ս. Կ. ԽԱՉԱՏՈՒՐԵԱՆ

3. Song (երգի քնքոյշ թեւոց վրայ) **Mendelssohn**
Օր. Մ. ՄԻՆԱՍԵԱՆ

4. Paganini Etudes No. 4 & 5 **Liszt**
Ballade Op. 23 **Chopin**
Օր. Ա. ԳԱՐԱԳԱՇԵԱՆ

5. Violon *Symphony in G. Major* **Dancla**
Պ. Ա. ԽԱՉԱՏՈՒՐԵԱՆ
Պ. Ա. ԽՐԸՏԵԱՆ

6. Concert for 2 Pianos **Beethoven**
Piano 1 Օր. Ա. ՆԷՄԷՆԻՃԵԱՆ
Piano 2 Օր. Ա. ԳԱՐԱԳԱՇԵԱՆ

7. Tarantelle **Liszt**
Օր. Ա. ՆԷՄԷՆԻՃԵԱՆ

8. Violon *Romanza Andaluza* **Sarasate**
Պ. Ա. ԽՐԸՏԵԱՆ

9. Երգ «Եփրատ»ի **S. G. Khatchadourian**
Օր. Մ. ՄԻՆԱՍԵԱՆ

10. Վկայականաց եւ Մրցանակներու բաշխում

11. Վերջին խօսք եւ Օրհնութիւն Սրբազան Հօր կողմէ:

Վայր	Salle de la Mission Américaine, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 17 Մարտ 1934
Կատարող(ներ)	Մարի Մինասեան (սոփրանօ) Սամուէլ Խաչատուրեան (դաշնակ) Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)

SALLE DE LA MISSION AMERICAINE

Samedi 17 Mars 1934, à 9 h. 30 p.m.

RÉCITAL DE CHANT

donné par

Mlle M. Minassian

(Elève de Prof. S. G. KHATCHADOURIAN)

«EUPHRATES COLLÈGE» de Musique

* * *

ԱՄԵՐԻՔԸՆ ՄԻՇԸՆԻ ՍՐԱՀ

Շաբաթ, 17 Մարտ 1934, ժամը 9.30ին յ.մ.

ԵՐԳԱՀԱՆԴԷՍ

ՕՐ. Մ. ՄԻՆԱՍԵԱՆԻ

(Աշակերտ ԲՐՕՖ. Ս. Կ. ԽԱՉԱՏՈՒՐԵԱՆԻ)

“ԵՓՐԱՏ ԳՈԼԷՃ” ԵՐԱԺՇՏՈՒԹԵԱՆ

ՅԱՅՏԱԳԻՐ - PROGRAMME

Au piano le Prof. S. G. KHATCHADOURIAN — Դաշնակի քով. Փրոֆ. Ս. Կ. ԽԱՉԱՏՈՒՐԵԱՆ

Ա. ՄԱՍ - I PARTIE

1. **Oh that thou**	A. Sullivan
Where the bees	Dr. Arne
2. **Au Printemps**	Gounod
ՀՈՎ, ԱՐԷՔ	Կոմիտաս Վարդապետ
2 **Mazurkas** (Piano Solo)	Chopin
Z. Khatchadourian	
3. **Sérénade**	Gounod
Bid me discourse	Bishop
4. ՄԱՆՈՒՇԱԿ	Mozart
ԳԱՐՈՒՆ	Կոմիտաս Վարդապետ

Բ. ՄԱՍ - II PARTIE

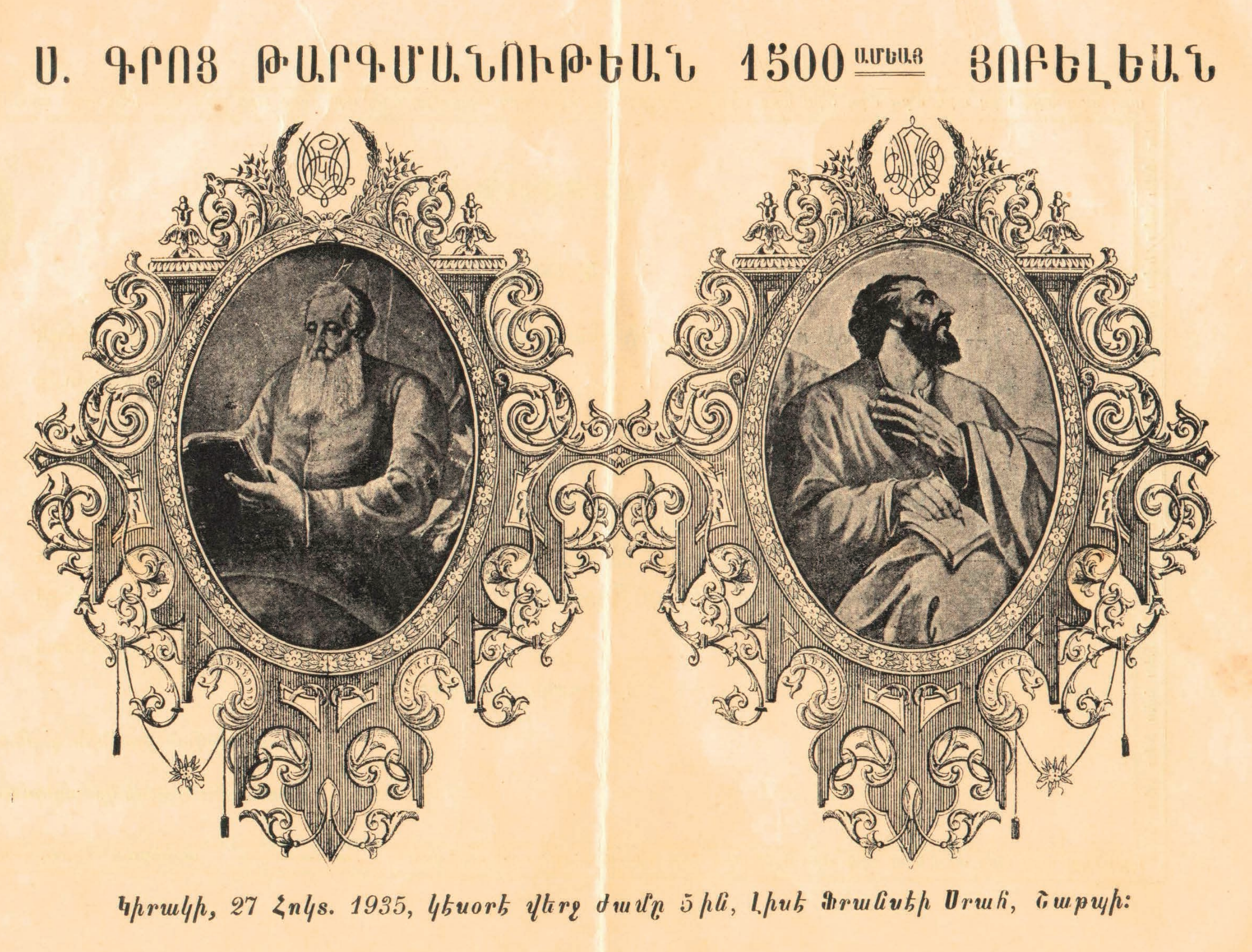
5. **Elégie**	Massenet
ԵՐԳԻ ՔՆՔՈՅՇ ԹԵՒՈՅ ՎՐԱՅ	Mendelssohn
6. **Sérénade**	Schubert
Ա՜Խ, ՈՎ, ԵՓՐԱՏ	Ս. Կ. Խաչատուրեան
Ballade op. 47 (Piano Solo)	Chopin
Z. Khatchadourian	
7. ԹՌՉՆԻՔ ԳԱՐՆԱՆ	Schubert
Ave Maria	Bach-Gounod
8. «ՀԱՅԱՍՏԱՆ»	Կոմիտաս Վարդապետ

Դաշնակը ազնուօրէն տրամադրուած է ՊԱՊԱԶԵԱՆ ՏԱՆ կողմէ
Piano à queue «Bechstein» de la Maison PAPASIAN & Co.

P.T. 2.5

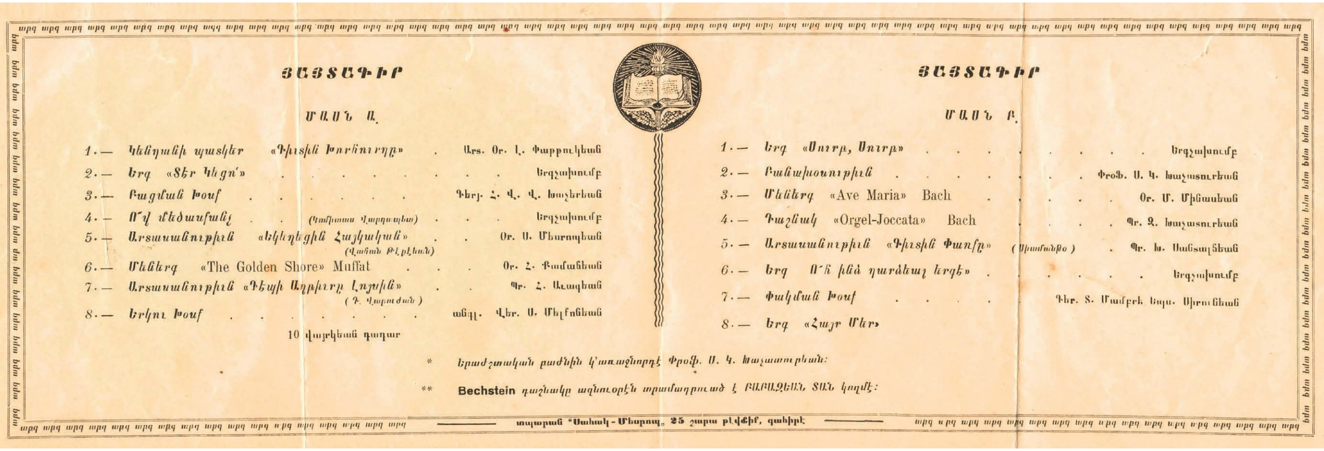
Imp. A. Stepanian, 5 Rue Falaki

Վայր	Լիսէ Ֆրանսէի Սրահ, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 27 Հոկտեմբեր 1935
Կատարող(ներ)	Երգչախումբ Սամուէլ Խաչատուրեան (դաշնակ եւ խմբավար) Հ. Քամաճեան (մեներգչուհի) Մարի Մինասեան (սոփրանօ) Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



Ս. ԳՐՈՑ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ 1500ԱՄԵԱՑ ՅՈԲԵԼԵԱՆ

Կիրակի, 27 Հոկտ. 1935, կէսօրէ վերջ ժամը 5ին, Լիսէ Ֆրանսէի Սրահ, Շաթպի:



ՅԱՅՏԱԳԻՐ

ՄԱՍՆ Ա.

1.— Կենդանի պատկեր «Գիւղին Խորհուրդը» . Արտ. Օր. Լ. Փաթթուկեան
2.— Երգ «Տէր Կեցո՛» . . . . Երգչախումբ
3.— Բացման Խօսք . . . . . . Գերյ. Հ. Վ. Վ. Խաչերեան
4.— Ո՜վ մեծասքանչ . . (Կոմիտաս Վարդապետ) . . . Երգչախումբ
5.— Արտասանութիւն «Եկեղեցին Հայկական» . . Օր. Ս. Մեսրոպեան
(Վահան Թէքէեան)
6.— Մեներգ «The Golden Shore» Muffat . . . Օր. Հ. Բամանեան
7.— Արտասանութիւն «Դէպի Աղբիւրը Լոյսին» . . Պր. Հ. Աւագեան
(Դ. Վարուժան)
8.— Երկու Խօսք . . . . անգլ. Վեր. Ս. Մելքոնեան

10 վայրկեան դադար

ՅԱՅՏԱԳԻՐ

ՄԱՍՆ Բ.

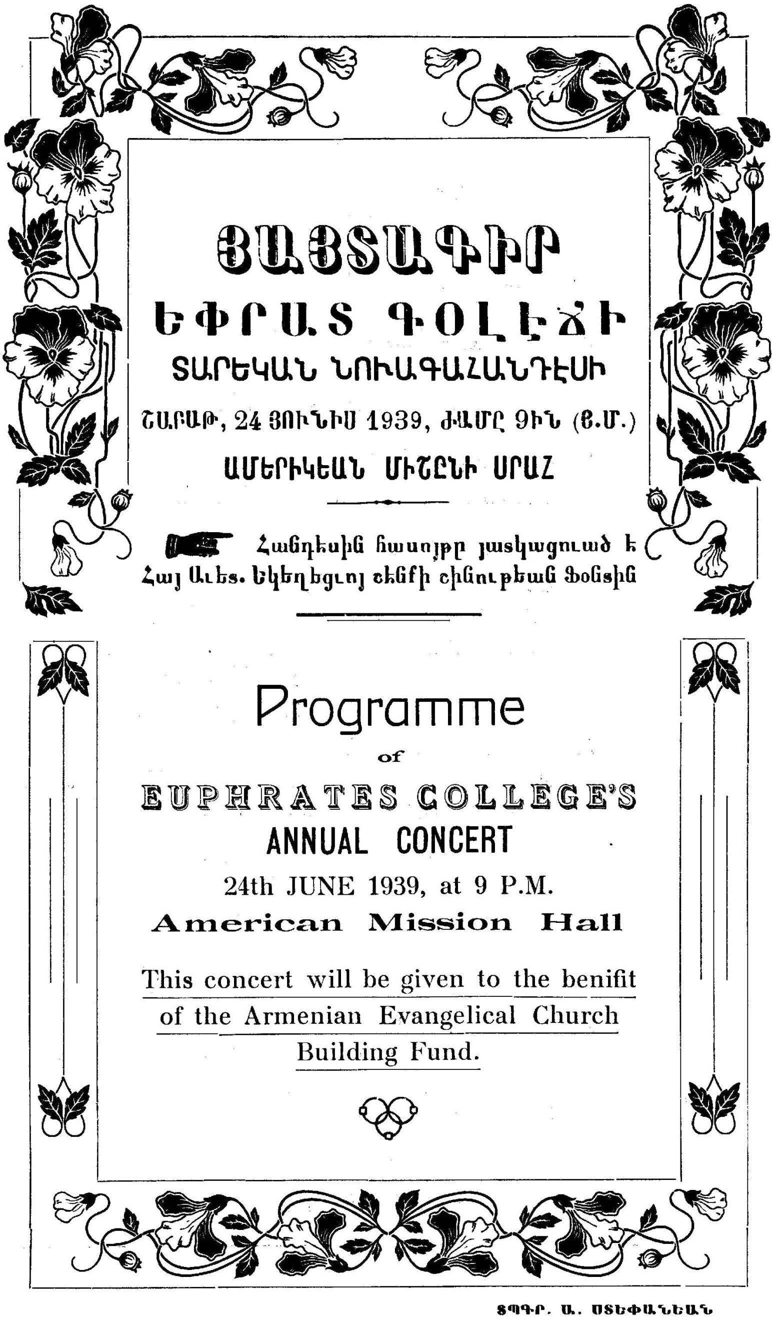
1.— Երգ «Սուրբ, Սուրբ» . . . . Երգչախումբ
2.— Բանախօսութիւն . . . . Փրօֆ. Ս. Կ. Խաչատուրեան
3.— Մեներգ «Ave Maria» Bach . . . . . Օր. Մ. Մինասեան
4.— Դաշնակ «Orgel-Joccata» Bach . . . . Պր. Զ. Խաչատուրեան
5.— Արտասանութիւն «Գիւղին Փառքը» (Սիամանթօ) . Պր. Խ. Սանտալճեան
6.— Երգ Ո՜հ ինձ դարձեալ երգէ» . . . . . . Երգչախումբ
7.— Փակման Խօսք . . . . . Գեր. Տ. Մամբրէ Եպս. Սիրունեան
8.— Երգ «Հայր Մեր»

* Երաժշտական բաժինին կ'առաջնորդէ Փրօֆ. Ս. Կ. Խաչատուրեան:

** **Bechstein** դաշնակը ազնուօրէն տրամադրուած է ԲԱԲԱՋԵԱՆ ՏԱՆ կողմէ:

տպարան "Սահակ-Մեսրոպ" 25 շարա բէվճիք, գահիրէ

Վայր	Ամերիկեան Միշընի Սրահ, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 24 Յունիս 1939
Բնոյթ	Եփրատ Գոլէճի տարեկան նուագահանդէս



ՅԱՅՏԱԳԻՐ

ԵՓՐԱՏ ԳՈԼԷՃԻ
ՏԱՐԵԿԱՆ ՆՈՒԱԳԱՀԱՆԴԷՍԻ

ՇԱԲԱԹ, 24 ՅՈՒՆԻՍ 1939, ԺԱՄԸ 9ԻՆ (Ե.Մ.)

ԱՄԵՐԻԿԵԱՆ ՄԻՇԸՆԻ ՍՐԱՀ

☞ Հանդէսին հասոյթը յատկացուած է Հայ Աւետ. Եկեղեցւոյ շէնքի շինութեան Ֆոնտին

Programme

of

EUPHRATES COLLEGE'S
ANNUAL CONCERT

24th JUNE 1939, at 9 P.M.

American Mission Hall

This concert will be given to the benifit of the Armenian Evangelical Church Building Fund.

ՏՊԳՐ. Ա. ՍՏԵՓԱՆԵԱՆ

PART I - ՄԱՍ Ա.

1. **SONGS - ԵՐԳԵՐ**

Reinecke A Folk-Song — Miss H. Kamadjian
Th. Bonheur My Dream — violin acc.
Mendelssohn Jerusalem — Mr. A. Khatchadourian

2. **PIANO Duet - ՁՈՅԳ ԴԱՇՆԱԿ**

Moszkowski — Miss R. Kutchukian
Spanish Dance No. 3 — Miss M. Khatchadourian

3. **PIANO Solo - ԴԱՇՆԱԿ**

Chopin Fantaisie Impromptu — Miss A. Ayanoghlou

4. **CHAMBER MUSIC - ՀԱՄԱՆՈՒԱԳ**

Corelli Sonate in Mi Minor
Adagio, Allegro, Grave — **I Violin** Mr. A. Khatchadourian
Adagio, Allegro molto — **II Violin** Mr. J. Scheidegger
Cello Mr. Y. Khatchadourian
Piano Mr. K. Khatchadourian

5. **PIANO Solo - ԴԱՇՆԱԿ**

Haydn Sonate in Mi Minor — Mr. K. Khatchadourian
Presto, Adagio, Finale (Molto vivace)

6. **2 PIANOS 8 hands - 2 ԴԱՇՆԱԿ 8 ձեռք**

Harold Ouverture «Zampa» — Miss M. Khatchadourian
Miss S. Tchaderdjian
Miss A. Mardirossian
Miss A. Ayanoghlou

7. **SONGS - ԵՐԳԵՐ**

Schubert The Wanderer — Miss H. Kamadjian
» Hark Hark the Lark
Handel Oh, had I Jubels Lyre

PART II - ՄԱՍ Բ.

1. **PIANO Solo - ԴԱՇՆԱԿ**

Mozart Fantaisie — Miss S. Tchaderdjian

2. **TRIO - Ջութակ, Թաւջութակ, Դաշնակ**

Haydn No. 12
Adagio, Allegro, — **Violin** Mr. A. Khatchadourian
Andante (Rondo) — **Cello** Mr. Y. Khatchadourian
Adagio, Allegro, — **Piano** Mr. K. Khatchadourian

3. **PIANO Solo - ԴԱՇՆԱԿ**

Liszt Valse-Impromptu — Miss M. Khatchadourian

4. **PIANO Duet - ՁՈՅԳ ԴԱՇՆԱԿ**

Mozart in Re Majore — Miss A. Mardirossian
Miss S. Tchaderdjian

5. **VIOLIN Solo - ՋՈՒԹԱԿ**

Dvorak Sonatine Op. 100 — **Violin** Mr. A. Khatchadourian
Allegro Risoluto, Larghetto, — **Piano** Mr. K. Khatchadourian
Scherzo- (Molto vivace),
Finale- (allegro)

6. **PIANO Solo - ԴԱՇՆԱԿ**

Liszt Hungarian Rhapsody No. ~~10~~ 12
Miss A. Mardirossian

7. **SONGS - ԵՐԳԵՐ**

A. Sullivan Orpheus with his Lute
ՍՐՈՒԱՆՁՏԵԱՆՑ Հայրենի Դաշտեն
ԿՈՄԻՏԱՍ ՎՐԴ. Տէր Ողորմեա
Miss H. Kamadjian

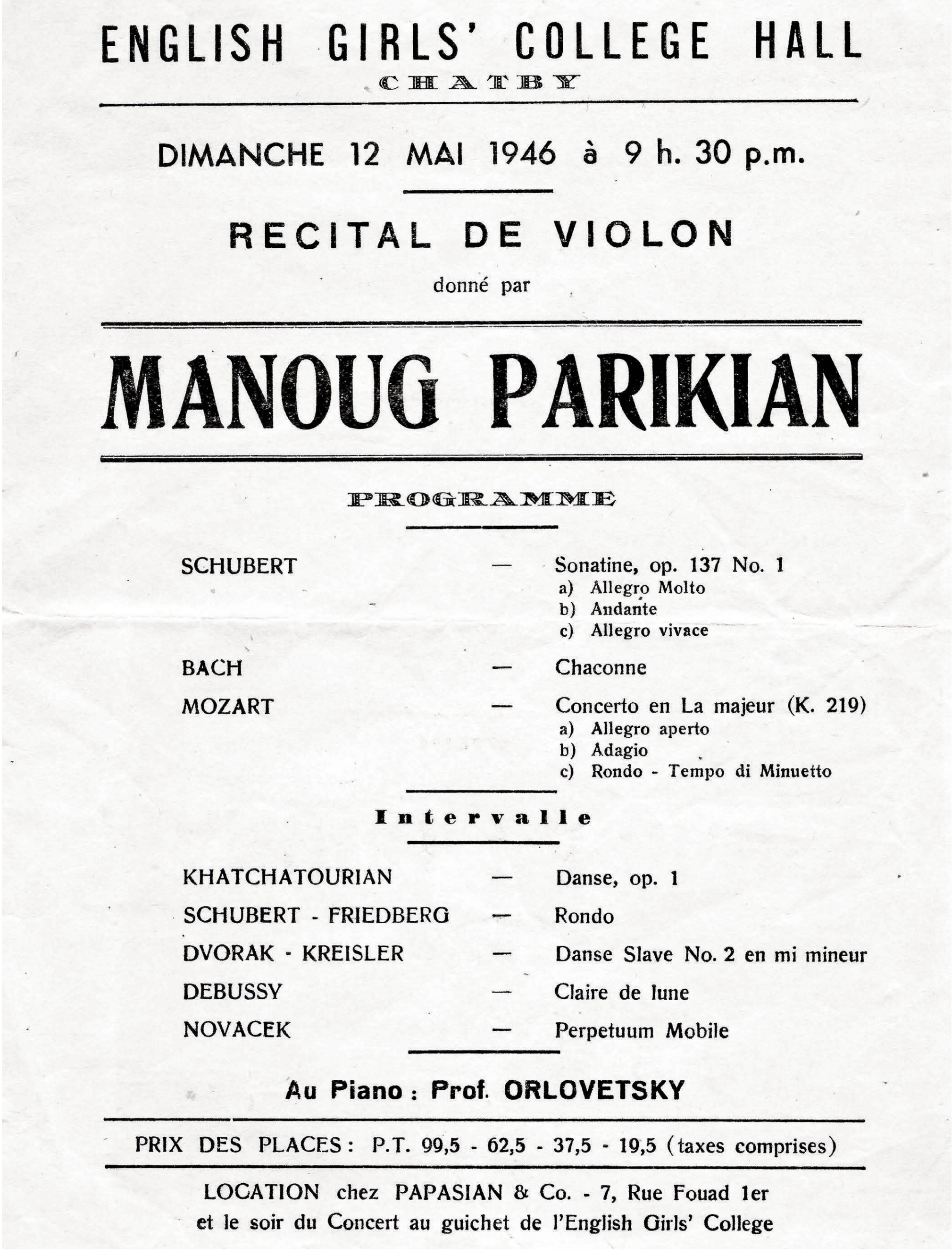
Bechstein and Pleyel two grand Pianos kindly given by Messrs PAPASIAN & Co.
Պէխշթայն եւ Բլէյէլ երկու պոչաւոր դաշնակներ տրամադրուած են ազնուապէս Փափազեան Տան կողմէ

Address :

Prof. S. G. Khatchadourian
Dir. of Euphrates College
Villa Moubarek, Ibrahimieh
Alexandria

Հասցէ.– Բրոֆ. Ս. Կ. ԽԱՉԱՏՈՒՐԵԱՆ
104 Լսնա փողոց, Իպրահիմիէ

Վայր	English Girls’ College Hall, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 12 Մայիս 1946
Կատարող(ներ)	Մանուկ Բարիքեան (ջութակ)



ENGLISH GIRLS' COLLEGE HALL

CHATBY

DIMANCHE 12 MAI 1946 à 9 h. 30 p.m.

RECITAL DE VIOLON

donné par

MANOUG PARIKIAN

PROGRAMME

SCHUBERT	—	Sonatine, op. 137 No. 1 a) Allegro Molto b) Andante c) Allegro vivace
BACH	—	Chaconne
MOZART	—	Concerto en La majeur (K. 219) a) Allegro aperto b) Adagio c) Rondo - Tempo di Minuetto

Intervalle

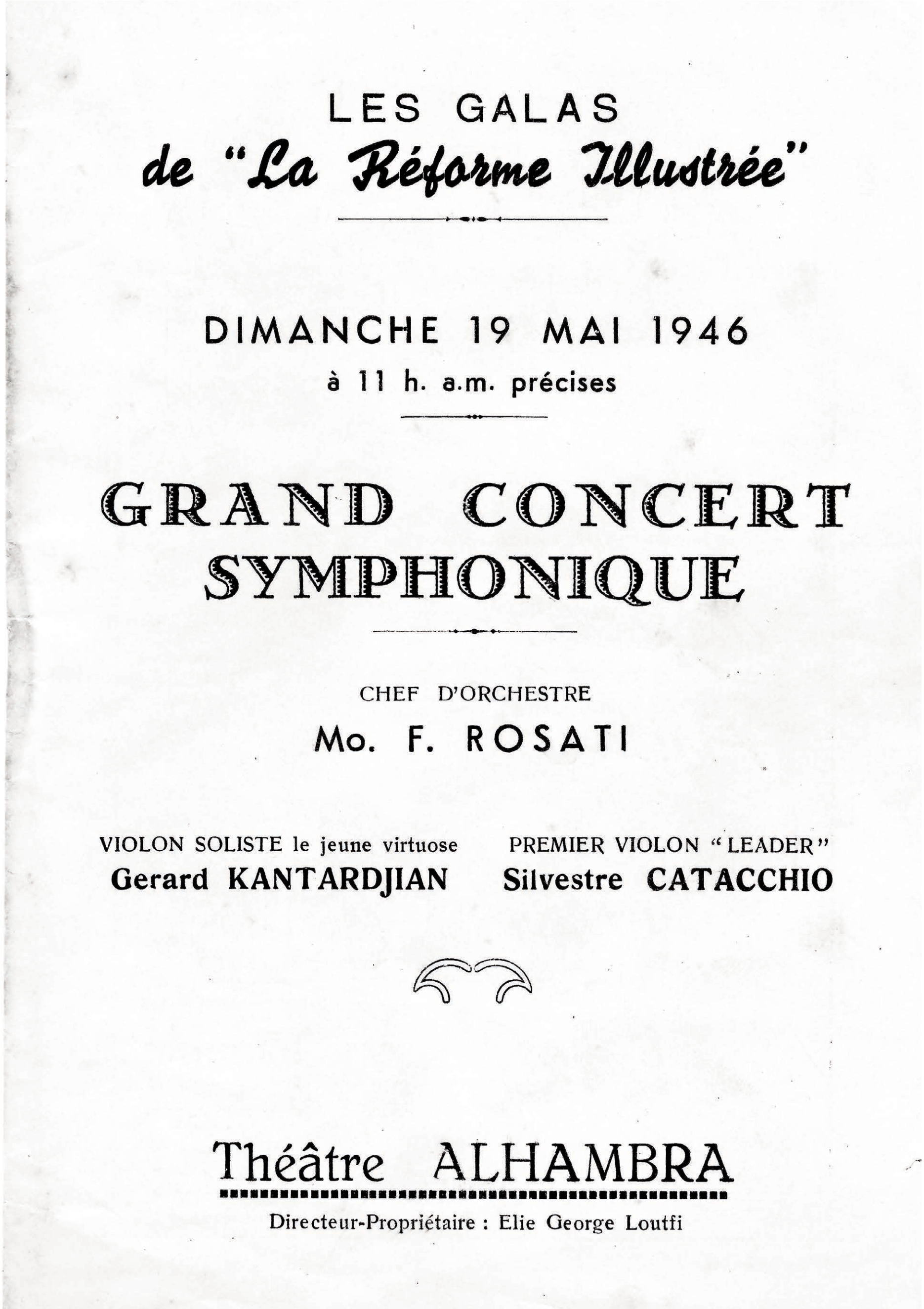
KHATCHATOURIAN	—	Danse, op. 1
SCHUBERT - FRIEDBERG	—	Rondo
DVORAK - KREISLER	—	Danse Slave No. 2 en mi mineur
DEBUSSY	—	Claire de lune
NOVACEK	—	Perpetuum Mobile

Au Piano : Prof. ORLOVETSKY

PRIX DES PLACES : P.T. 99,5 - 62,5 - 37,5 - 19,5 (taxes comprises)

LOCATION chez PAPASIAN & Co. - 7, Rue Fouad 1er
et le soir du Concert au guichet de l'English Girls' College

Վայր	Théâtre Alhambra, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 19 Մայիս 1946
Կատարող(ներ)	Ժիրայր Գանթարճեան (ջութակ)



LES GALAS

de "*La Réforme Illustrée*"

DIMANCHE 19 MAI 1946

à 11 h. a.m. précises

GRAND CONCERT SYMPHONIQUE

CHEF D'ORCHESTRE

Mo. F. ROSATI

VIOLON SOLISTE le jeune virtuose

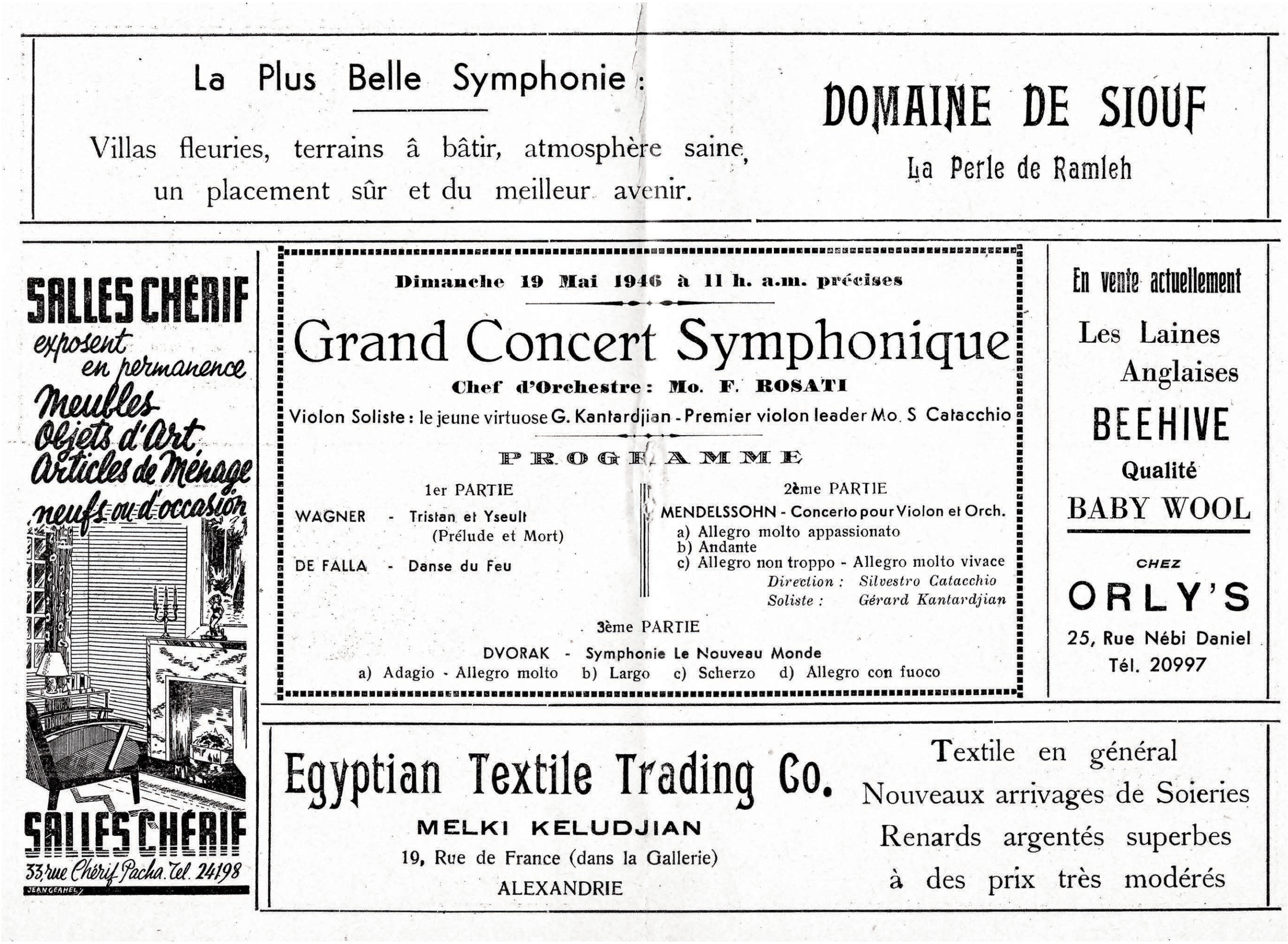
Gerard KANTARDJIAN

PREMIER VIOLON "LEADER"

Silvestre CATACCHIO

Théâtre ALHAMBRA

Directeur-Propriétaire : Elie George Loutfi



La Plus Belle Symphonie :

Villas fleuries, terrains à bâtir, atmosphère saine, un placement sûr et du meilleur avenir.

DOMAINE DE SIOUF

La Perle de Ramleh

SALLES CHÉRIF
exposent
en permanence
Meubles
Objets d'Art
Articles de Ménage
neufs ou d'occasion

SALLES CHÉRIF
33, rue Chérif Pacha. Tel. 24198

JEANGEAHELY

Dimanche 19 Mai 1946 à 11 h. a.m. précises

Grand Concert Symphonique

Chef d'Orchestre : Mo. F. ROSATI

Violon Soliste : le jeune virtuose G. Kantardjian - Premier violon leader Mo. S Catacchio

PROGRAMME

1er PARTIE

WAGNER - Tristan et Yseult
(Prélude et Mort)

DE FALLA - Danse du Feu

2ème PARTIE

MENDELSSOHN - Concerto pour Violon et Orch.
a) Allegro molto appassionato
b) Andante
c) Allegro non troppo - Allegro molto vivace
Direction : Silvestro Catacchio
Soliste : Gérard Kantardjian

3ème PARTIE

DVORAK - Symphonie Le Nouveau Monde
a) Adagio - Allegro molto b) Largo c) Scherzo d) Allegro con fuoco

---

En vente actuellement

Les Laines
Anglaises
BEEHIVE
Qualité
BABY WOOL

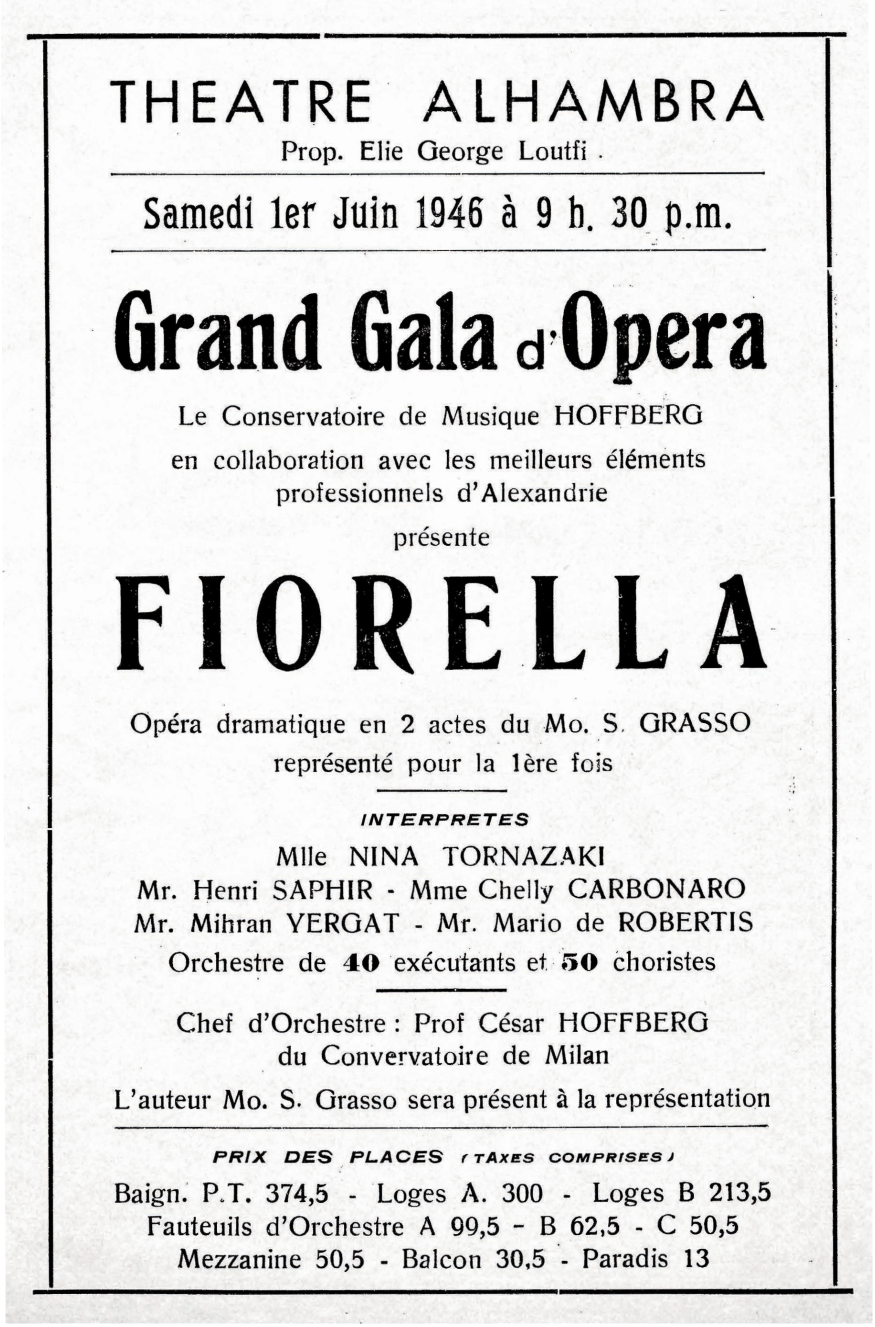
CHEZ
ORLY'S
25, Rue Nébi Daniel
Tél. 20997

Egyptian Textile Trading Co.

MELKI KELUDJIAN
19, Rue de France (dans la Gallerie)
ALEXANDRIE

Textile en général
Nouveaux arrivages de Soieries
Renards argentés superbes
à des prix très modérés

Վայր	Théâtre Alhambra, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 1 Յունիս 1946
Կատարող(ներ)	Միհրան Երկաթ (պարիթոն)



THEATRE ALHAMBRA

Prop. Elie George Loutfi.

Samedi 1er Juin 1946 à 9 h. 30 p.m.

Grand Gala d'Opera

Le Conservatoire de Musique HOFFBERG
en collaboration avec les meilleurs éléments
professionnels d'Alexandrie
présente

FIORELLA

Opéra dramatique en 2 actes du Mo. S. GRASSO
représenté pour la 1ère fois

INTERPRETES

Mlle NINA TORNAZAKI
Mr. Henri SAPHIR - Mme Chelly CARBONARO
Mr. Mihran YERGAT - Mr. Mario de ROBERTIS
Orchestre de **40** exécutants et **50** choristes

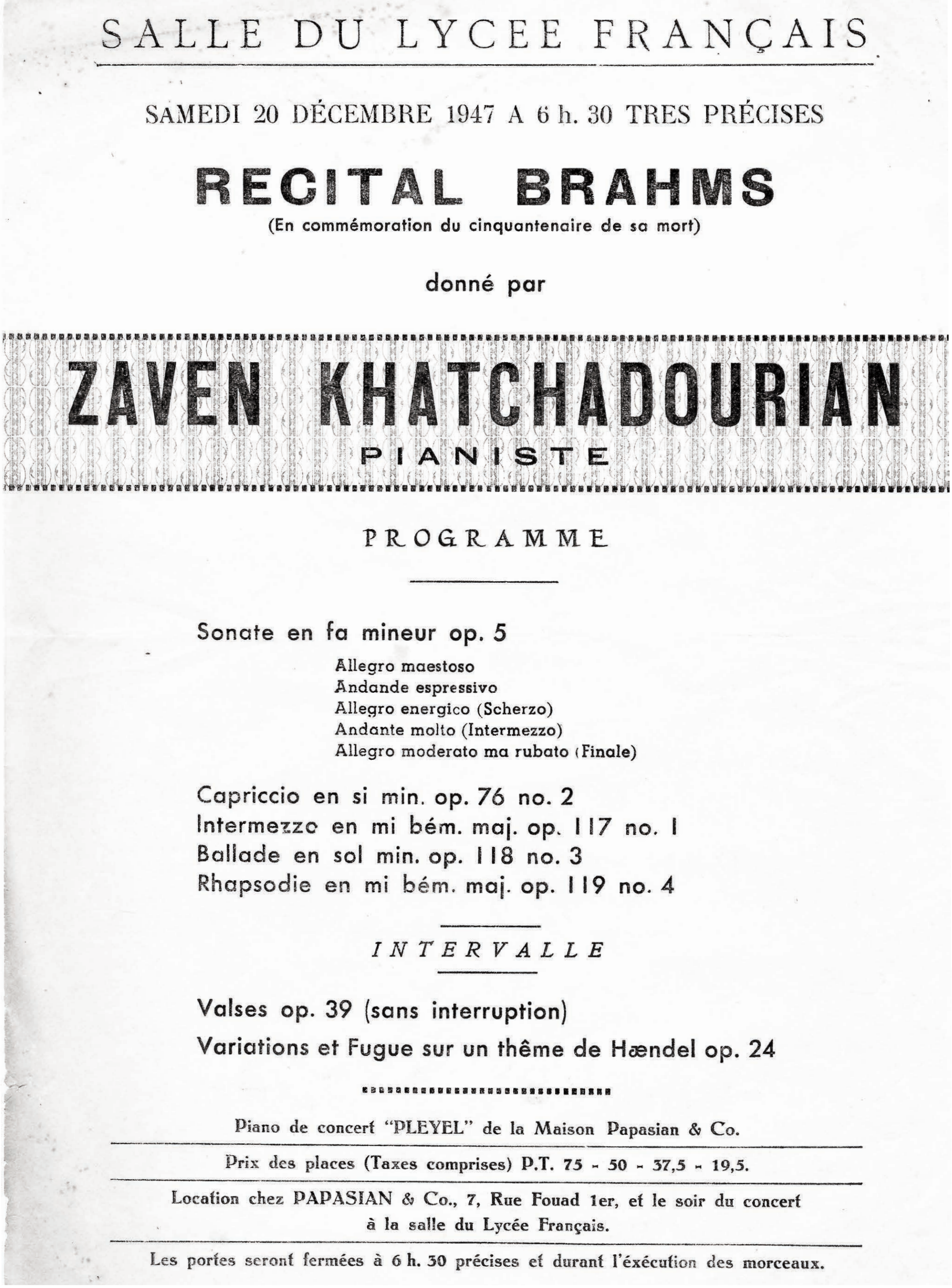
Chef d'Orchestre : Prof César HOFFBERG
du Convervatoire de Milan

L'auteur Mo. S. Grasso sera présent à la représentation

PRIX DES PLACES (TAXES COMPRISES)

Baign. P.T. 374,5 - Loges A. 300 - Loges B 213,5
Fauteuils d'Orchestre A 99,5 - B 62,5 - C 50,5
Mezzanine 50,5 - Balcon 30,5 - Paradis 13

Վայր	Salle du Lycée Français, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 20 Դեկտեմբեր 1947
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



SALLE DU LYCEE FRANÇAIS

SAMEDI 20 DÉCEMBRE 1947 A 6 h. 30 TRES PRÉCISES

RECITAL BRAHMS

(En commémoration du cinquantenaire de sa mort)

donné par

ZAVEN KHATCHADOURIAN

PIANISTE

PROGRAMME

Sonate en fa mineur op. 5
- Allegro maestoso
- Andande espressivo
- Allegro energico (Scherzo)
- Andante molto (Intermezzo)
- Allegro moderato ma rubato (Finale)

Capriccio en si min. op. 76 no. 2
Intermezzo en mi bém. maj. op. 117 no. 1
Ballade en sol min. op. 118 no. 3
Rhapsodie en mi bém. maj. op. 119 no. 4

INTERVALLE

Valses op. 39 (sans interruption)
Variations et Fugue sur un thême de Hændel op. 24

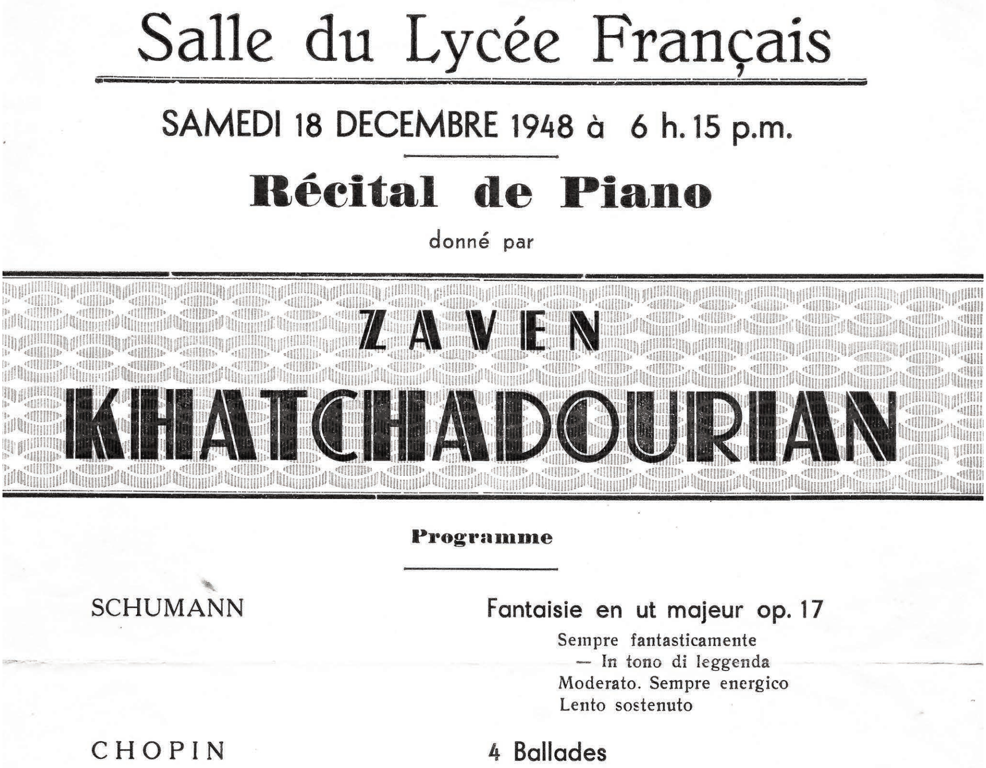
Piano de concert "PLEYEL" de la Maison Papasian & Co.

Prix des places (Taxes comprises) P.T. 75 - 50 - 37,5 - 19,5.

Location chez PAPASIAN & Co., 7, Rue Fouad 1er, et le soir du concert
à la salle du Lycée Français.

Les portes seront fermées à 6 h. 30 précises et durant l'éxécution des morceaux.

Վայր	Salle du Lycée Français, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 18 Դեկտեմբեր 1948
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



Salle du Lycée Français

SAMEDI 18 DECEMBRE 1948 à 6 h. 15 p.m.

Récital de Piano

donné par

ZAVEN KHATCHADOURIAN

Programme

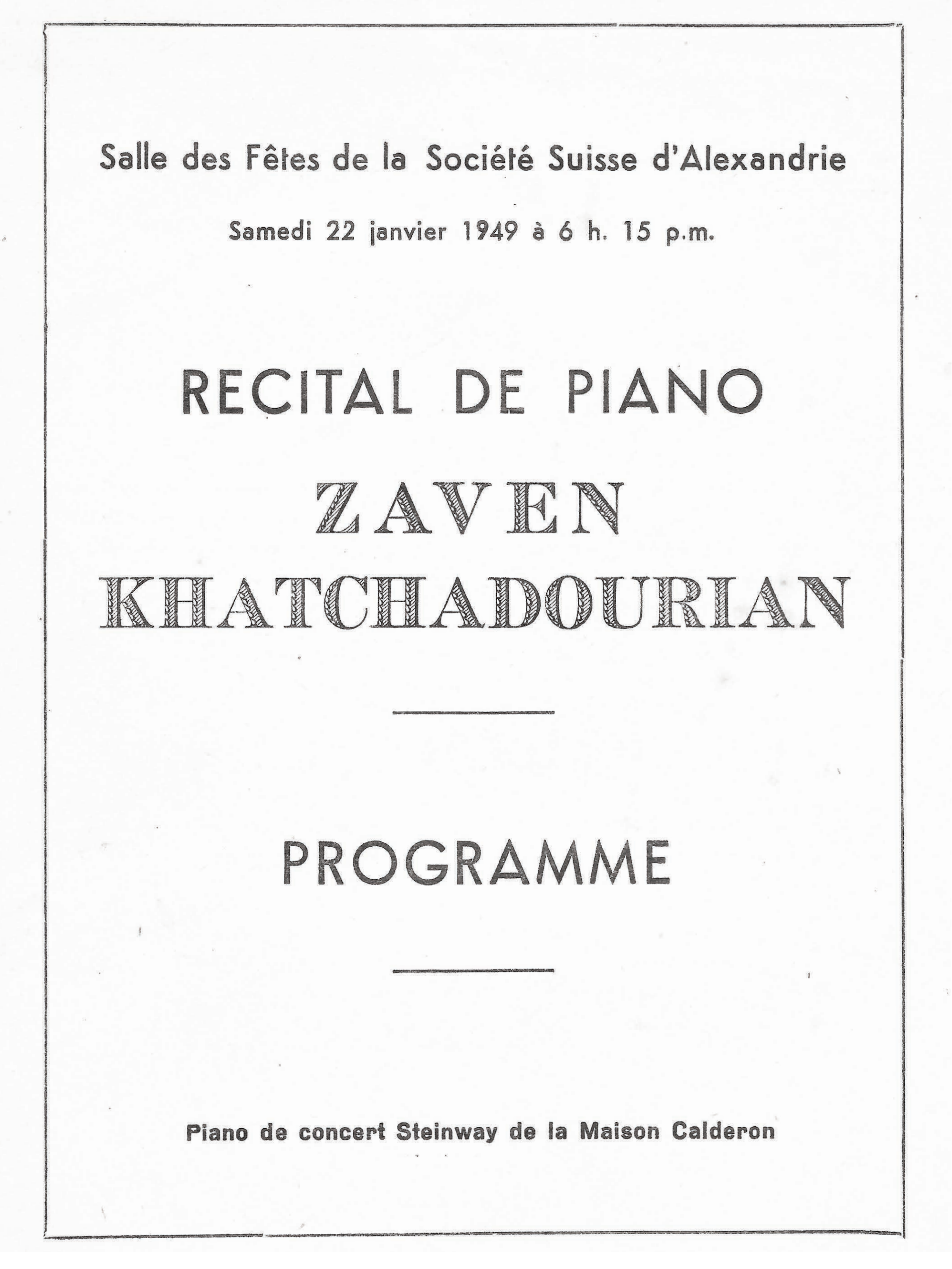
SCHUMANN	Fantaisie en ut majeur op. 17 Sempre fantasticamente — In tono di leggenda Moderato. Sempre energico Lento sostenuto
CHOPIN	4 Ballades Sol mineur op. 23 Fa majeur op 38 La bém majeur op. 47 Fa mineur op. 52
RAVEL	Pavane pour une infante défunte Alborado del gracioso
ZAVEN KHATCHADOURIAN	Etude d'après Chopin
ARAM KHATCHADOURIAN	Toccata
LISZT	Consolation Valse de Mephisto

Piano de Concert «PLEYEL» de la Maison Papasian

Prix des Places P.T. : **99,5 - 62,5 - 37,5 - 19,5** *(taxes comprises).*

LOCATION CHEZ PAPASIAN & Co. — 7, Rue Fouad 1er,
et le soir du concert à la Salle du Lycée Français.

Վայր	Salle des Fêtes de la Société Suisse d’Alexandrie, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 22 Յունուար 1949
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



Salle des Fêtes de la Société Suisse d'Alexandrie

Samedi 22 janvier 1949 à 6 h. 15 p.m.

RECITAL DE PIANO

ZAVEN KHATCHADOURIAN

PROGRAMME

Piano de concert Steinway de la Maison Calderon

I

BRAHMS Sonate en do majeur op. 1

(1833-1897)

Allegro
Andante (Tema con variazioni)
Allegro molto e con fuoco (Scherzo)
Allegro con fuoco

Au cours d'une carrière marquée par des productions multiples, Brahms n'a cessé de s'inspirer de l'esprit des classiques. Gardien de la tradition, il a cependant nourri d'idées neuves les formes anciennes, unissant ainsi les forces contradictoires du classicisme et du romantisme.

Oeuvre de jeunesse, la Sonate en do majeur op. 1 débute par un thème martelé qui rappelle la « Hammerklaviersonate » de Beethoven.

L'Andante est particulièrement remarquable. Ce sont des variations très simples sur un vieux lied populaire allemand dont l'auteur a soin d'indiquer les paroles en même temps que la musique : quatre variations — autant qu'il y a de strophes dans le poème — plus une coda, d'un enveloppement plein de charme.

Le Scherzo impétueux n'a rien de saillant dans sa partie rythmique, mais le Trio présente un spécimen déjà très caractérisé de la mélodie de Brahms.

Comme finale, un rondeau turbulent dont le refrain est tiré, pour déformation rythmique, du premier thème de l'Allegro du début.

II

SCHUMANN Scènes d'enfants op. 15

(1810-1856)

Pays étrangers
Curieuse Histoire
Colin-Maillard
L'enfant prie
Bonheur parfait
Grand Evènement
Rêverie
Au coin du feu
Sur le cheval de bois
Presque trop sérieux
Frayeur d'enfant
L'enfant s'endort
Le poète parle

Ame fine et vibrante, sensible à l'extrême, Schumann se révèle tout entier dans les courtes pièces de clavier ou dans les lieder.

Les Scènes d'enfants, ces « Souvenirs pour les personnes qui ont grandi » ne sont nullement ecrites pour les enfants, en quoi elles se distinguent de l'Album pour la jeunesse. Ces scènes d'enfant sont des histoires que le musicien se raconte à lui-même, des impressions lointaines qu'il évoque — Pays étrangers, Curieuse Histoire, Rêverie — courtes pièces, brèves mélodies qui sont le reflet de son être, chef-d'œuvre de piano.

III

FRANCK
(1822-1890)

Prélude, Choral et Fugue

Le style de Franck — dans les œuvres de la troisième période, celles qui assurent à son nom l'immortalité — s'apparente au classicisme le plus pur, mais avec une extrême liberté d'expression qui le fit passer pour un anarchiste aux yeux des musiciens officiels de son temps.

Le Prélude, Choral et Fugue, pur chef-d'œuvre de piano, date précisément de cette troisième période (1884).

Dans cette œuvre transcendante qui s'apparente aux trois Chorals pour grand orgue (son testament musical), la beauté des idées, une fois de plus, prime sur l'opulence de la forme. Rien de plus parfait que l'aisance avec laquelle les motifs distincts, successifs, s'amalgament dans la triomphale peroraison.

Le Choral central est l'âme de cette construction; le Prélude et la Fugue sont faits pour lui et par lui, dans des actions et des réactions qui s'affrontent comme dans une lutte.

L'édifice émerveille par la grandeur de ses profils et porte, comme une signature, l'empreinte du génie de Franck.

Վայր	Սինէմա Ռիալթոյ, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 7 Մայիս 1950
Բնոյթ	Նուազահանդէս Մխիթար Աբբայի մահուան երկրորդ հարիւրամեակին առթիւ

ՍԻՆԷՄԱ "ՌԻԱԼԹՈՅ"

Կիրակի 7 Մայիս 1950 ժամը 11ին կ. ա.

ՆՈՒԱԳԱՀԱՆԴԷՍ

ՂԵԿԱՎԱՐՈՒԹԵԱՄԲ

ՄԱԷՍԹՐՈՅ Գ. ՊՕՆՆԻՉԻԻ

Վենետիկի Մխիթարեան Միաբանութեան

ՀԻՄՆԱԴԻՐ

ՄԽԻԹԱՐ ԱԲԲԱՅԻ

Մահուան երկրորդ Հարիւրամեակին առթիւ.

ՀՈՎԱՆԱՒՈՐՈՒԹԵԱՄԲ

Ն. Վ. ԱՂԵՔՍԱՆԴՐՈՍ ԿԱՌԱՎԱՐԻՉԻՆ

եւ

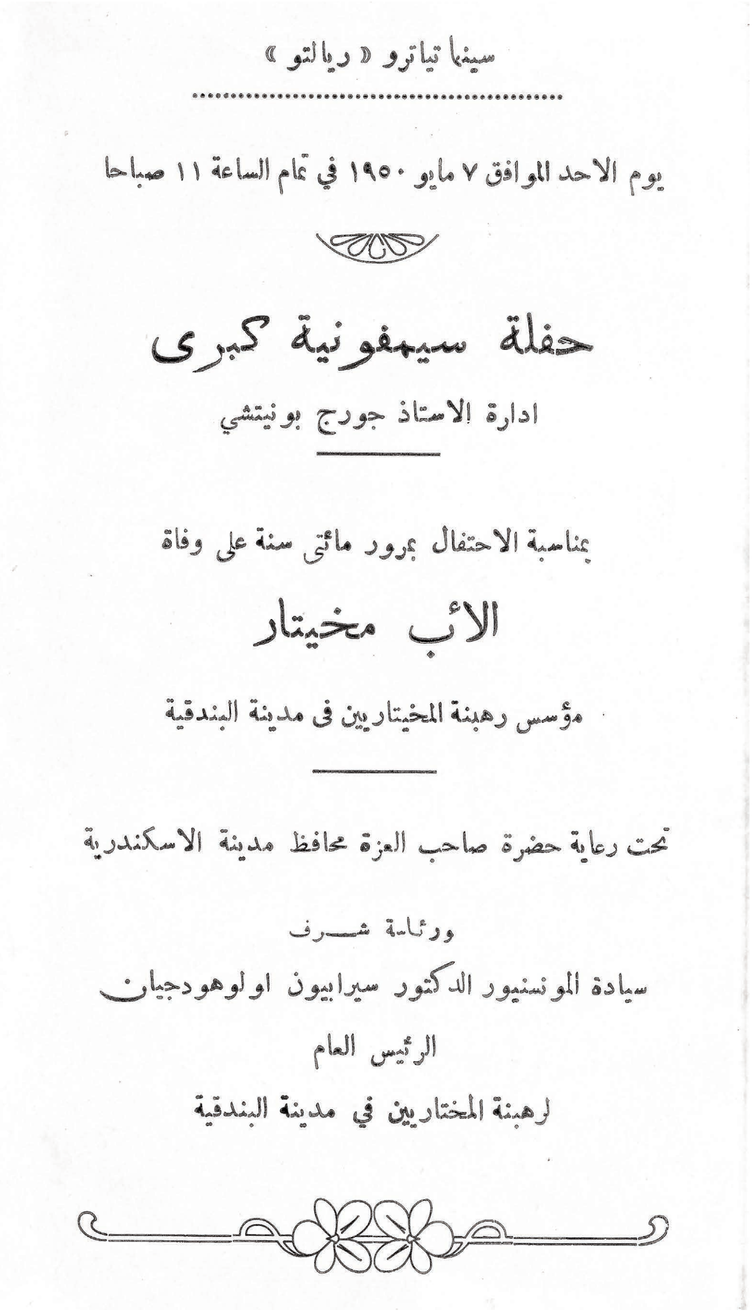
ՆԱԽԱԳԱՀՈՒԹԵԱՄԲ

Արհիապատիւ Գերպ. Տեառն

Հ. ՍԻՐԱՊԻՈՆ Վ. Ի. ՈՒԼՈՒՀՈՃԵԱՆ

ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ ԱԲԲԱՅ

Վենետիկի Մխիթարեան Միաբանութեան



سينما تياترو « ريالتو »

يوم الاحد الموافق ٧ مايو ١٩٥٠ في تمام الساعة ١١ صباحا

حفلة سيمفونية كبرى

ادارة الاستاذ جورج بونيتشي

بمناسبة الاحتفال بمرور مائتى سنة على وفاة

الأب مخيتار

مؤسس رهبنة المخيتاريين فى مدينة البندقية

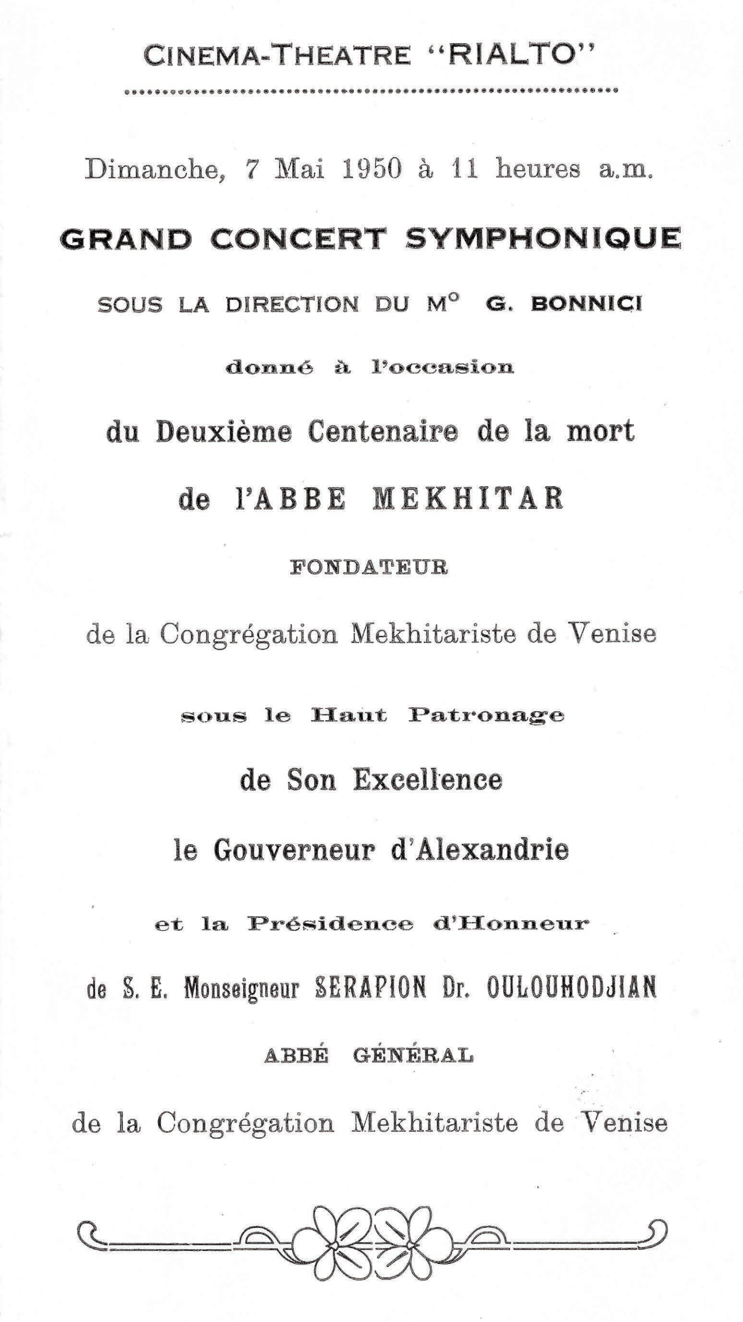
تحت رعاية حضرة صاحب العزة محافظ مدينة الاسكندرية

ورئاسة شرف

سيادة المونسنيور الدكتور سيرابيون اولوهودجيان

الرئيس العام

لرهبنة المختاريين في مدينة البندقية



CINEMA-THEATRE "RIALTO"

Dimanche, 7 Mai 1950 à 11 heures a.m.

GRAND CONCERT SYMPHONIQUE

SOUS LA DIRECTION DU M° **G. BONNICI**

donné à l'occasion

du Deuxième Centenaire de la mort

de l'ABBE MEKHITAR

FONDATEUR

de la Congrégation Mekhitariste de Venise

sous le Haut Patronage

de Son Excellence

le Gouverneur d'Alexandrie

et la Présidence d'Honneur

de S. E. Monseigneur SERAPION Dr. OULOUHODJIAN

ABBÉ GÉNÉRAL

de la Congrégation Mekhitariste de Venise

ՄԵԾՆ ՄԽԻԹԱՐ ԱԲԲԱՅ

Մխիթար կը ծնի Սեբաստիա, 1676 Փետրուար 7ին, բարեպաշտ ծնողներէ։ Նախնական ուսումները կ'առնէ քահանայէ մը։ Տասնըհինգ տարեկանին կը մտնէ Սուրբ Նշան վանքը ուր սարկաւագ կը ձեռնադրուի։ Յետոյ, ուսման ծարաւը սրտին, կը շրջի Հայաստանի բոլոր վանքերը բայց չի գտներ վարդապետ մը՝ որուն կարենար աշակերտիլ։ Իր միակ ուսուցիչները կ'ըլլան Սուրբ Հայրերու ձեռագիրները։ Յոգնած և վշտակիր՝ հաւատքով կը դիմէ Տիրամօր որ զինքը կը մխիթարէ զմայլելի տեսիլքով մը և «ԵՂԻՑԻ՛» պատգամով։

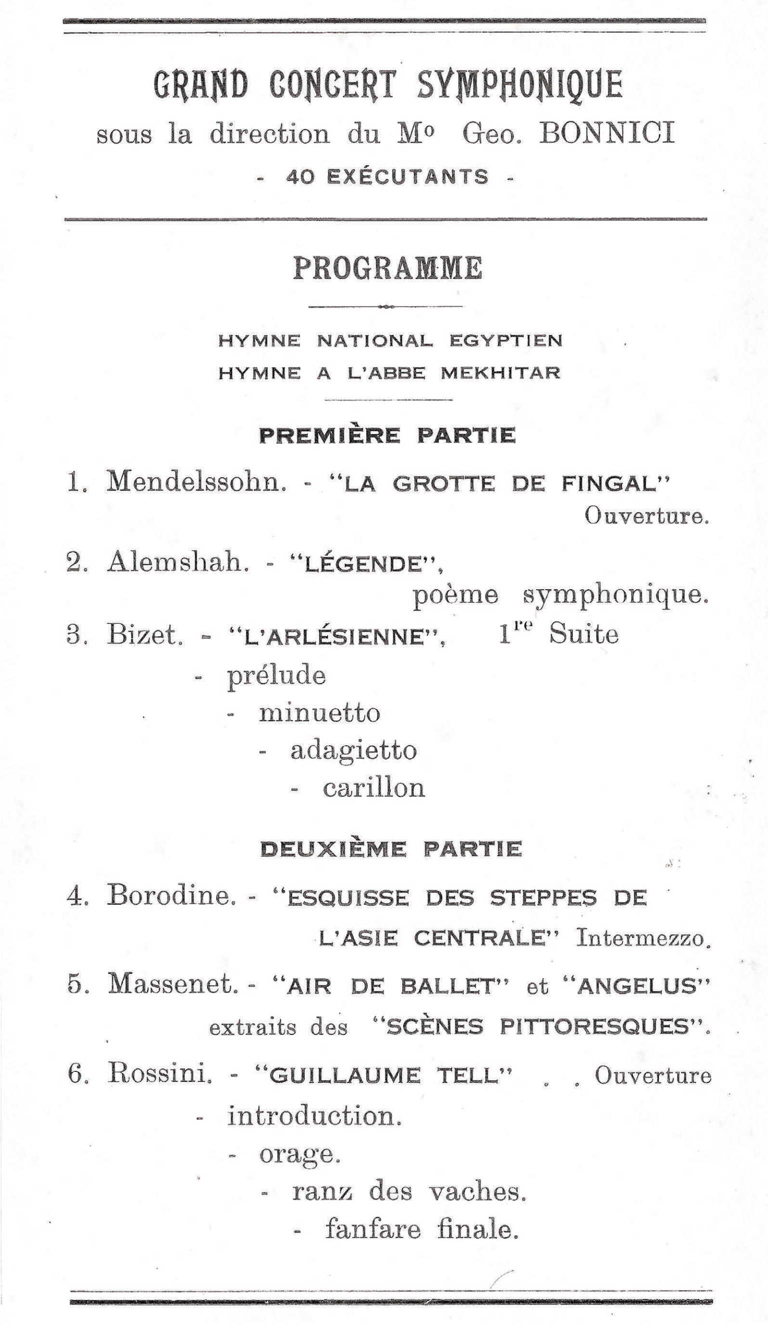
Քսան տարեկանին կը ձեռնադրուի քահանայ և 1701 Սեպտ. 8ին, Պոլսոյ մէջ, տասը աշակերտներով կը հիմնէ զուտ հայ միաբանութիւն մը՝ անոր անդամները որդեգրելով Ս. Աստուածածնի։

Հալածանքներ կը ստիպեն զինք ապաստանիլ Յունաստան ուր, իր ճարտարապետութեամբ կը շինէ գեղեցիկ վանք մը Մեթոնի մէջ։ 1715ին, երբ Թուրքերը կը գրաւեն այդ քաղաքը, կը ստիպուի կրկին անգամ փոխադրել իր միաբանները։ Կը հասնի Վենետիկ, ուր 1717ին կը յաջողի Ծերակոյտէն ստանալ Ս. Ղազարի կղզեակը ու հոն կը հաստատուի Սեպտ. 8ին։ Նոր մենաստանը Աստուծոյ օրհնութեամբ և շնորհիւ Մխիթարի հանճարին ու աննկուն կամքին՝ կը դառնայ գիտութեան և սրբութեան վառարան մը։ Նորակառոյց տպարանով և իր բազմահատոր հրատարակութիւններով՝ կը սկսի արդէն իսկ ազգային լեզուի և մշակոյթի զարթօնքը որուն կը յաջորդէ, քիչ վերջ, եւրոպական զարգացումը հայերուս փոխանցելու և հայ անցեալի մեծութիւնները՝ եւրոպացիներուն ծանօթացնելու հսկայական շարժումը։

Մխիթար կը մեռնի 1749 Ապրիլ 27-ին։ Իր գերեզմանը ուխտատեղի մըն է մինչև այսօր։

MEKHITAR DE SEBASTE

Mekhitar est né à Sébaste le 7 février 1676, d'une pieuse famille. Il acquit sa première instruction auprès d'un prêtre. Se sentant attiré par la vie religieuse, il entra à 15 ans dans le couvent de Sainte-Croix. Avec l'âge, croissait en lui la soif de la sainteté et de l'étude. Il fit le tour des monastères de l'Arménie, sans parvenir à trouver un maître dont il pût être le disciple. Il eut recours à la Sainte Vierge qui le consola par une apparition. En 1696, il fut ordonné prêtre. Plein d'ardeur et s'inspirant des écrits des Saints Pères de l'Eglise, il se dédia à la prédication. Il avait à peine 20 ans, lorsqu'il conçut l'idée de fonder une congrégation; il fut ainsi le plus jeune fondateur d'ordres religieux dans les annales de l'Eglise. Le 8 septembre 1701, il institua à Constantinople, avec 10 élèves, sa Congrégation et la consacra à la Sainte Vierge. Bientôt, les persécutions le contraignirent à se réfugier à Modon (Grèce), qui appartenait alors à la République de Venise où il érigea son premier couvent. En 1715, les turcs ayant occupé Modon Mekhitar se vit obligé de fuir avec ses disciples pour s'établir à Venise où il réussit à obtenir du Sénat la petite île de Saint-Lazare. Il y fit son entrée le 8 septembre 1717. Il commença aussitôt la construction d'un nouveau couvent. Par son génie créateur, il entreprit des travaux littéraires qui contribuèrent d'une façon décisive à la renaissance nationale. Il mourut le 27 avril 1749 et son tombeau devint un centre de pèlerinage. Ses disciples diffusèrent la culture européenne parmi leurs compatriotes et firent connaître à l'Europe le glorieux passé de l'Arménie. Ils furent ainsi un lien entre l'Orient et l'Occident. Dieu bénit cette Œuvre et, aujourd'hui, la Congrégation de Mekhitar, par ses Institutions et son Imprimerie, continue la Mission assignée par son Fondateur et que l'on peut résumer dans cette phrase: « Sauvegarder la foi chrétienne et le patrimoine culturel national ».



GRAND CONCERT SYMPHONIQUE

sous la direction du Mº Geo. BONNICI

- 40 EXÉCUTANTS -

PROGRAMME

HYMNE NATIONAL EGYPTIEN
HYMNE A L'ABBE MEKHITAR

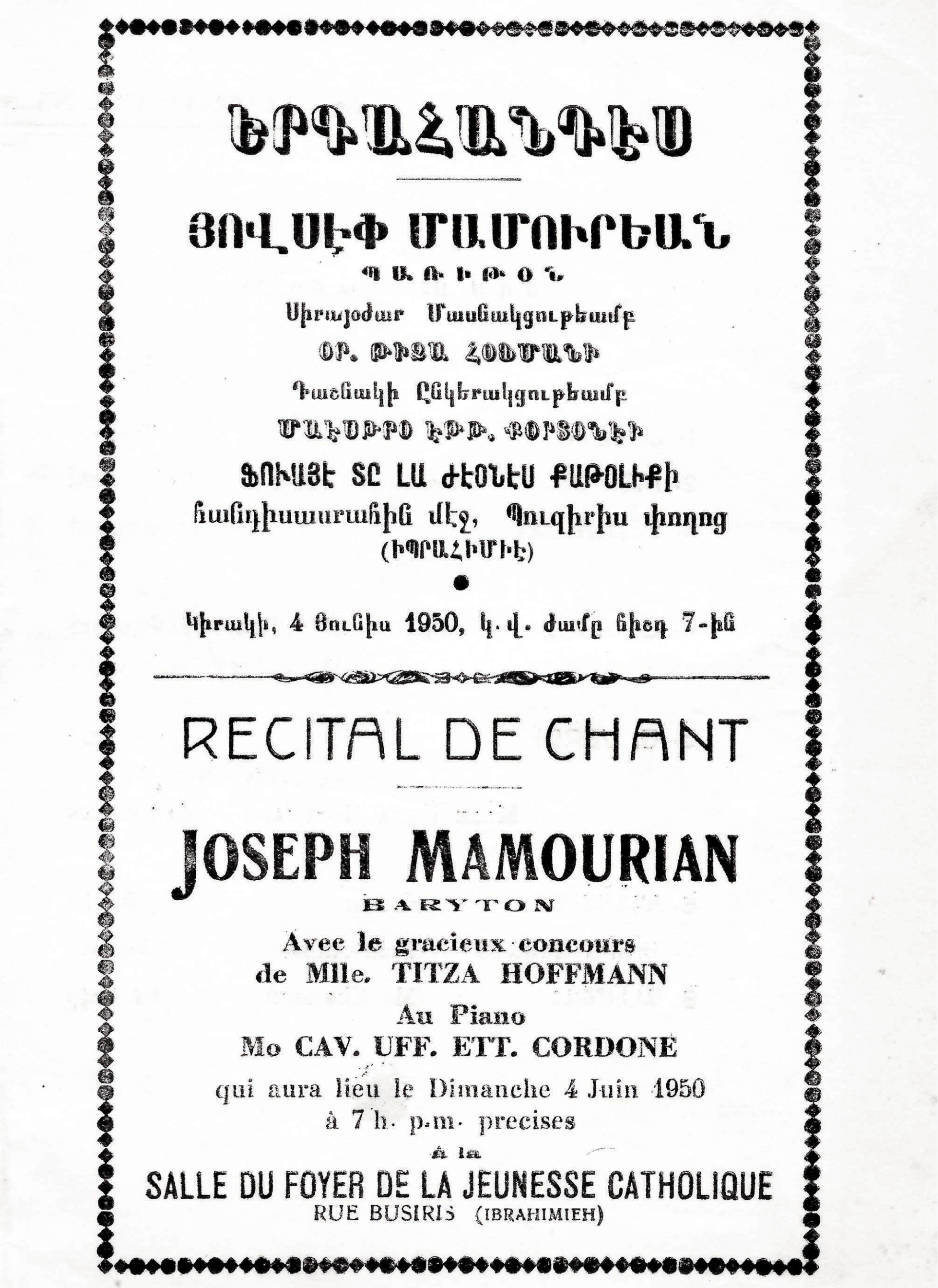
PREMIÈRE PARTIE

1. Mendelssohn. - "LA GROTTE DE FINGAL" Ouverture.
2. Alemshah. - "LÉGENDE", poème symphonique.
3. Bizet. - "L'ARLÉSIENNE", 1re Suite
   - prélude
   - minuetto
   - adagietto
   - carillon

DEUXIÈME PARTIE

4. Borodine. - "ESQUISSE DES STEPPES DE L'ASIE CENTRALE" Intermezzo.
5. Massenet. - "AIR DE BALLET" et "ANGELUS" extraits des "SCÈNES PITTORESQUES".
6. Rossini. - "GUILLAUME TELL" . . Ouverture
   - introduction.
   - orage.
   - ranz des vaches.
   - fanfare finale.

Վայր	Salle du Foyer de la Jeunesse Catholique, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 4 Յունիս 1950
Կատարող(ներ)	Յովսէփ Մամուրեան (պարիթոն)



ԵՐԳԱՀԱՆԴԷՍ

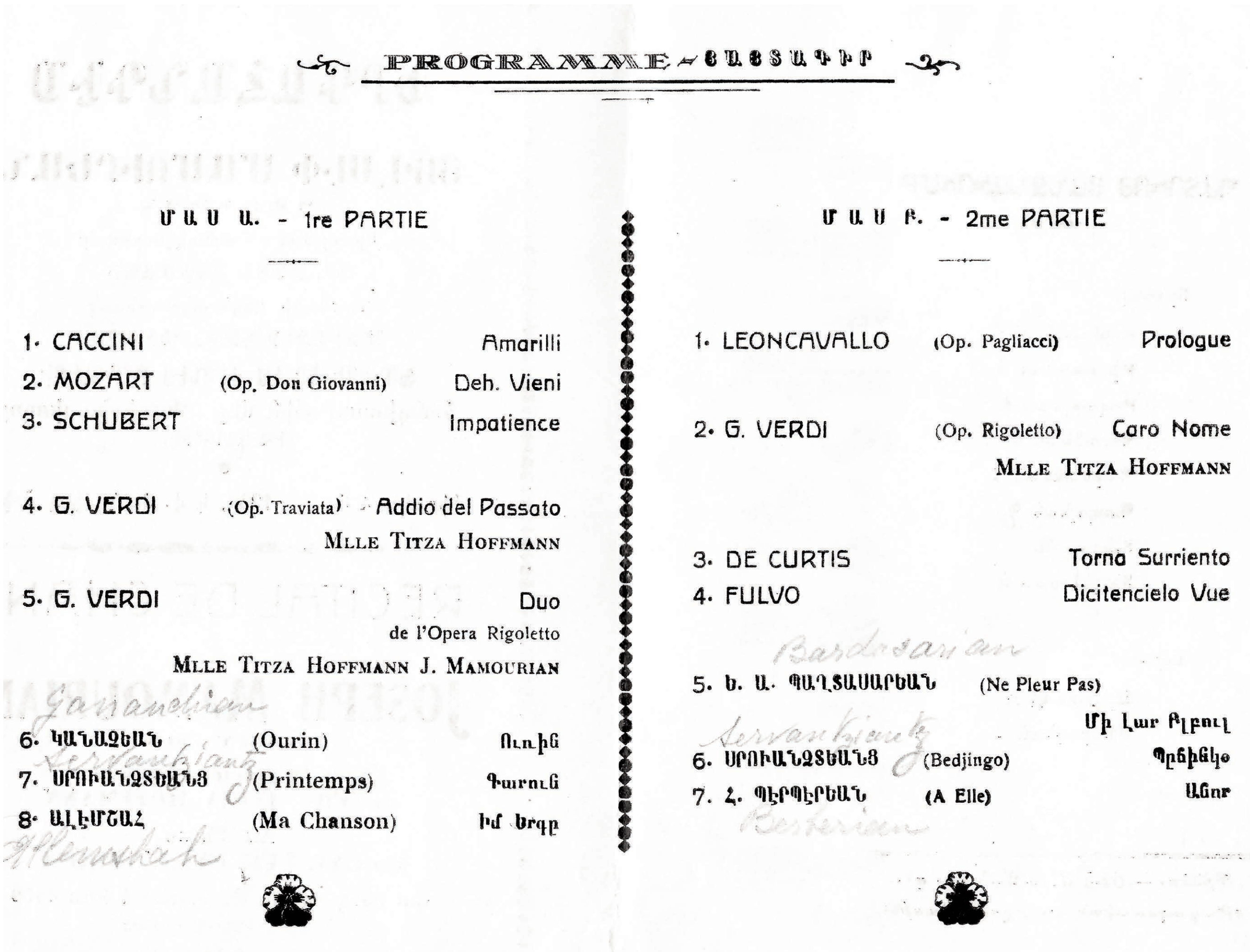
ՅՈՎՍԷՓ ՄԱՄՈՒՐԵԱՆ
ՊԱՐԻԹՕՆ
Սիրայօժար Մասնակցութեամբ
ՕՐ. ԹԻՑԱ ՀՕՖՄԱՆԻ
Դաշնակի Ընկերակցութեամբ
ՄԱԷՍԹՐՕ ԷԹԹ. ՔՕՐՏՕՆԷԻ
ՖՈՒԱՅԷ ՏԸ ԼԱ ԺԷՕՆԷՍ ՔԱԹՕԼԻՔԻ
հանդիսասրահին մէջ, Պուզիրիս փողոց
(ԻՊՐԱՀԻՄԻԷ)

●

Կիրակի, 4 Յունիս 1950, կ. վ. ժամը ճիշդ 7-ին

RECITAL DE CHANT

JOSEPH MAMOURIAN
BARYTON
Avec le gracieux concours
de Mlle. TITZA HOFFMANN
Au Piano
Mo CAV. UFF. ETT. CORDONE
qui aura lieu le Dimanche 4 Juin 1950
à 7 h. p.m. precises
à la
SALLE DU FOYER DE LA JEUNESSE CATHOLIQUE
RUE BUSIRIS (IBRAHIMIEH)



PROGRAMME — ՅԱՅՏԱԳԻՐ

ՄԱՍ Ա. - 1re PARTIE

1. CACCINI — Amarilli
2. MOZART (Op. Don Giovanni) — Deh. Vieni
3. SCHUBERT — Impatience

4. G. VERDI (Op. Traviata) — Addio del Passato

Mlle Titza Hoffmann

5. G. VERDI — Duo

de l'Opera Rigoletto

Mlle Titza Hoffmann J. Mamourian

Gananchian

6. ԿԱՆԱՉԵԱՆ (Ourin) — Ուռին

Servanhiantz

7. ՍՐՈՒԱՆՁՏԵԱՆՑ (Printemps) — Գարուն

8. ԱԼԷՄՇԱՀ (Ma Chanson) — Իմ Երգը

Alemshah

ՄԱՍ Բ. - 2me PARTIE

1. LEONCAVALLO (Op. Pagliacci) — Prologue

2. G. VERDI (Op. Rigoletto) — Caro Nome

Mlle Titza Hoffmann

3. DE CURTIS — Torna Surriento
4. FULVO — Dicitencielo Vue

Bardosarian

5. Ե. Ա. ՊԱՂՏԱՍԱՐԵԱՆ (Ne Pleur Pas) — Մի Լար Բլբուլ

Servanhiantz

6. ՍՐՈՒԱՆՁՏԵԱՆՑ (Bedjingo) — Պըճինկօ
7. Հ. ՊԷՐՊԷՐԵԱՆ (A Elle) — Անոր

Berberian

ՊԱՏՈՒՈՅ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԲ

Տիկնայք

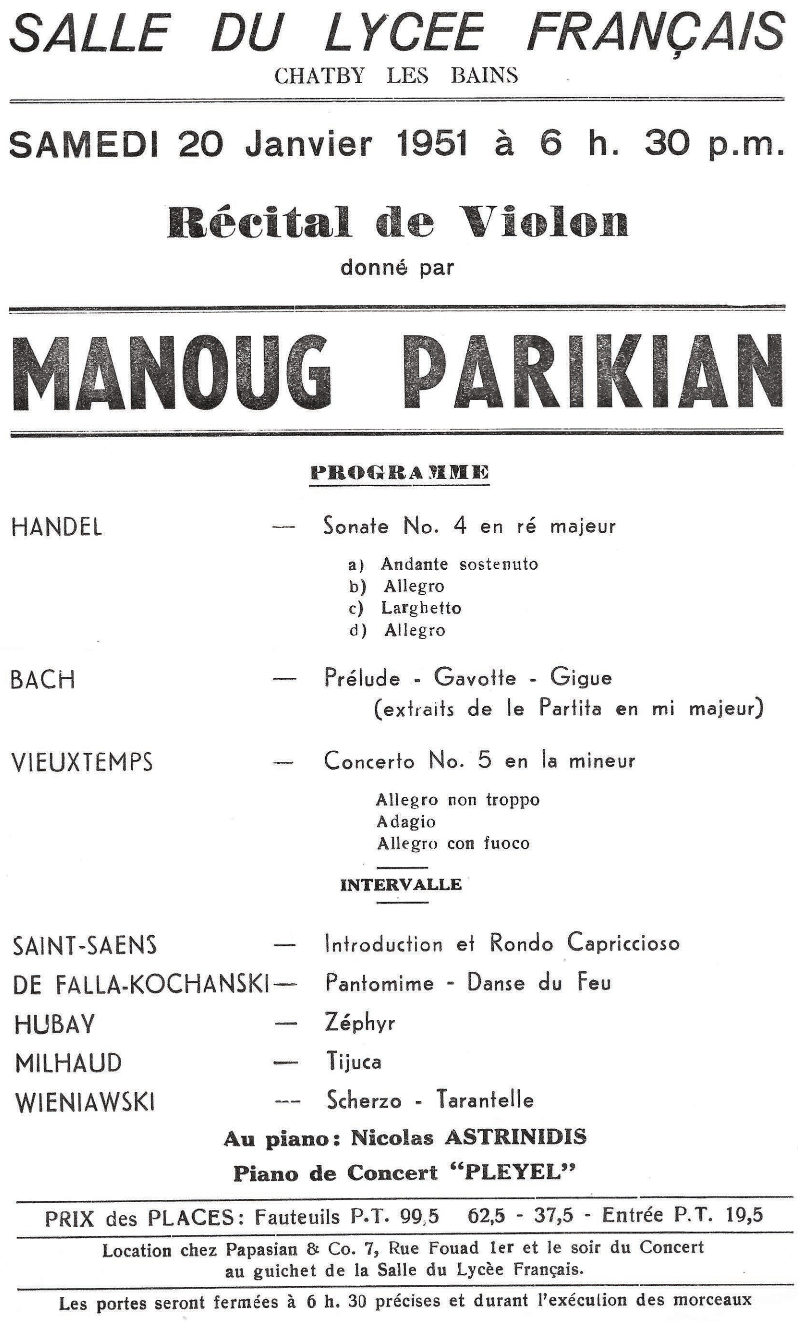
Ալիքսանեան Հ.
Թիւրապեան Է.
Թոգարլեան Զ.
Պօզանեան Ա.
Պարմանեան Հ.
Պապաեան Պ.
Տօնաքօ Ն.
Տիւլկերեան Զ.

Օրիորդք

Աբգարեան Տ.
Մեսիայեան Հ.

Գինը.— 62.5 37.5 25.5 եգ. ղ.
(Թաղապետական տուրքով միասին)

Վայր	Salle du Lycée Français, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 20 Յունուար 1951
Կատարող(ներ)	Մանուկ Բարիքեան (ջութակ)



SALLE DU LYCEE FRANÇAIS

CHATBY LES BAINS

SAMEDI 20 Janvier 1951 à 6 h. 30 p.m.

Récital de Violon

donné par

MANOUG PARIKIAN

PROGRAMME

HANDEL — Sonate No. 4 en ré majeur

- a) Andante sostenuto
- b) Allegro
- c) Larghetto
- d) Allegro

BACH — Prélude - Gavotte - Gigue
(extraits de le Partita en mi majeur)

VIEUXTEMPS — Concerto No. 5 en la mineur

Allegro non troppo
Adagio
Allegro con fuoco

INTERVALLE

SAINT-SAENS — Introduction et Rondo Capriccioso
DE FALLA-KOCHANSKI — Pantomime - Danse du Feu
HUBAY — Zéphyr
MILHAUD — Tijuca
WIENIAWSKI --- Scherzo - Tarantelle

Au piano: Nicolas ASTRINIDIS

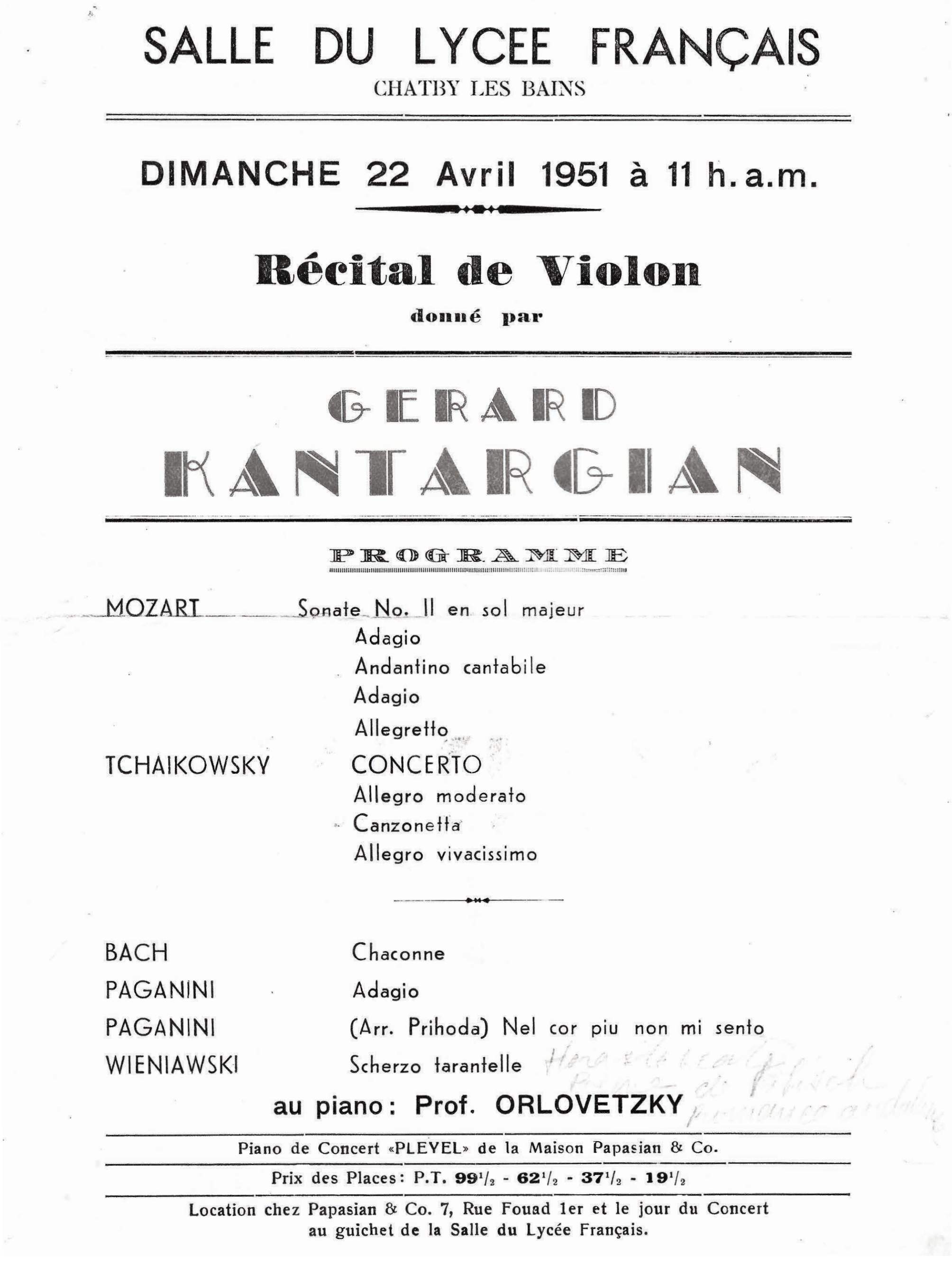
Piano de Concert "PLEYEL"

PRIX des PLACES: Fauteuils P.T. 99,5 62,5 - 37,5 - Entrée P.T. 19,5

Location chez Papasian & Co. 7, Rue Fouad 1er et le soir du Concert
au guichet de la Salle du Lycèe Français.

Les portes seront fermées à 6 h. 30 précises et durant l'exécution des morceaux

Վայր	Salle du Lycée Français, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 22 Ապրիլ 1951
Կատարող(ներ)	Ժիրայր Գանթարճեան (ջութակ)



SALLE DU LYCEE FRANÇAIS

CHATBY LES BAINS

DIMANCHE 22 Avril 1951 à 11 h.a.m.

Récital de Violon

donné par

GERARD KANTARGIAN

PROGRAMME

MOZART	Sonate No. II en sol majeur
	Adagio
	Andantino cantabile
	Adagio
	Allegretto
TCHAIKOWSKY	CONCERTO
	Allegro moderato
	Canzonetta
	Allegro vivacissimo

* * *

BACH	Chaconne
PAGANINI	Adagio
PAGANINI	(Arr. Prihoda) Nel cor piu non mi sento
WIENIAWSKI	Scherzo tarantelle

Hora staccato
Poema di Fibich
romance andaluza

au piano : Prof. ORLOVETZKY

Piano de Concert «PLEYEL» de la Maison Papasian & Co.

Prix des Places : P.T. **99½ - 62½ - 37½ - 19½**

Location chez Papasian & Co. 7, Rue Fouad 1er et le jour du Concert
au guichet de la Salle du Lycée Français.

Վայր	Salle du Lycée Français, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 23 Մարտ 1952
Կատարող(ներ)	Ժիրայր Գանթարճեան (ջութակ)

RECITAL DE VIOLON

donné par

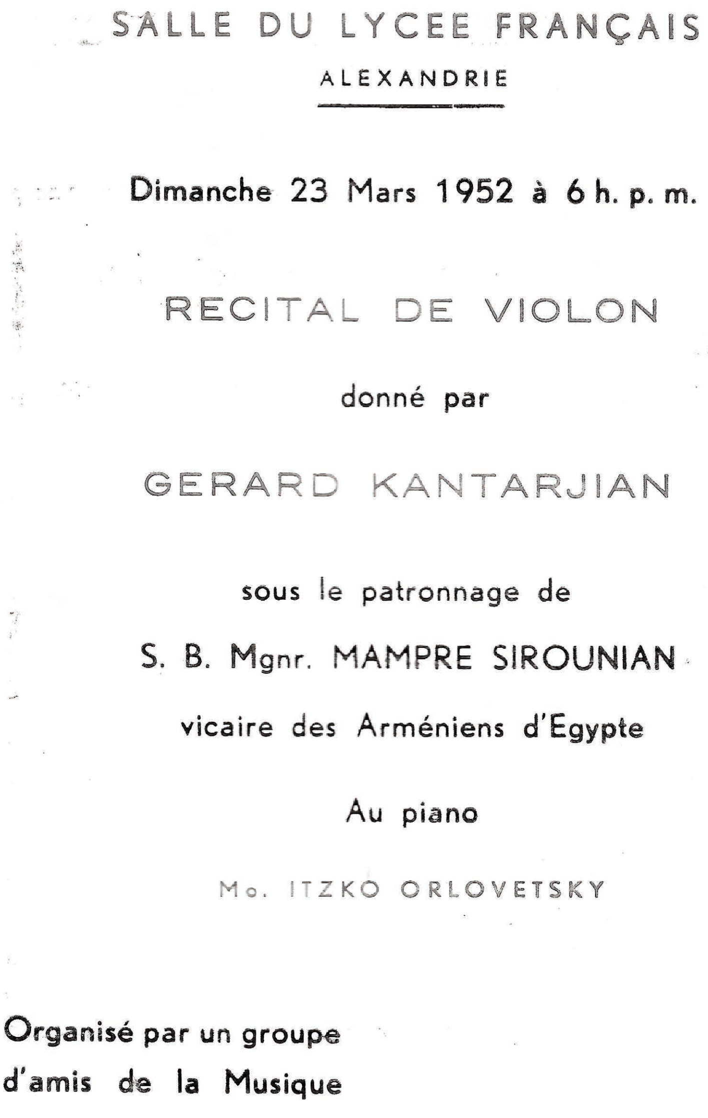
GERARD KANTARJIAN

SALLE DU LYCEE FRANÇAIS

ALEXANDRIE

DIMANCHE 23 MARS 1952, à 6 h. p. m.

Les portes seront fermées à 6 heures précises et durant l'exécution des morceaux.



SALLE DU LYCEE FRANÇAIS

ALEXANDRIE

Dimanche 23 Mars 1952 à 6 h. p. m.

RECITAL DE VIOLON

donné par

GERARD KANTARJIAN

sous le patronnage de

S. B. Mgnr. MAMPRE SIROUNIAN

vicaire des Arméniens d'Egypte

Au piano

Mo. ITZKO ORLOVETSKY

Organisé par un groupe
d'amis de la Musique

Comité d'Honneur

Mmes. Alexanian H.
Bozadjian A.
Donato N.
Fermanian Z.
Gamsaragan V.
Merametdjian A.
Matossian G.
Mestoudjian F.

MM. Drentz-Marcarian A.
Gueundjian S.
Kayarian K.
Keludjian M.
Kutchukian Y.
Spendjian A.
Tokatlian M.
Topalian N.
Zarbhanelian M.

BIOGRAPHIE

Gerard Kantarjian est né au Caire le 1er Octobre 1931.

Dès l'âge de quatre ans, il commence à étudier le violon et se présente pour la première fois au public cairote en 1937 alors qu'il n'avait que six ans.

Il donne son premier récital dans la Salle du Lycée Français du Caire en 1940 et exécute à l'age de 12 ans avec l'Orchestre de Palestine, le concerto de Mendelsohn que les Alexandrins ont applaudi à leur tour lors d'un gala donné par la Réforme à l'Alhambra en 1945.

Après avoir fini ses études avec le Professeur Adolf Menasche, Kantarjian part en Italie où le grand maître Vasa Prihoda se charge de le perfectionner.

Après 3 ans d'études, Kantarjian fait une tournée dans les grandes villes d'Italie où il s'impose comme un exécutant brillant et un virtuose de classe internationale.

Il nous revient enfin l'année dernière et apparaît dans deux concerts au Caire et à Alexandrie. Il nous quittera très bientôt pour l'Europe d'où l'écho de ses succès nous parviendra sûrement, et réjouira tous ses compatriotes et amis d'Egypte.

PROGRAMME

MOZART – Sonate en si bemol No. 15

Largo
Allegro
Andante
Allegretto

BRAHMS – Sonate en re min. op. 108

Allegro
Adagio
Adagio con sentimento
Presto - maestoso

INTERVAL

PAGANINI – Concerto No. 1

Allegro maestoso
Adagio
Rondo

BACH – Aria

SARASATE – Zapateados

PIANO DE CONCERT "PLEYEL"

Le concert est joué sur un violon MONTAGNANA
gracieusement prêté par Mr. M. Keludjian

EXTRAITS DE LA PRESSE

"Le violoniste fait murmurer avec délicatesse toutes les sonorités comme un interprète d'un tempérament étonnant".

Il Corriere della Sera (Milan)

"Kantarjian possède des qualités violonistiques indubitables qui se manifestent avec une ligne mélodique douce et vibrante empreinte d'un lyrisme ouvert et plaisant".

Il Popolo (Milan)

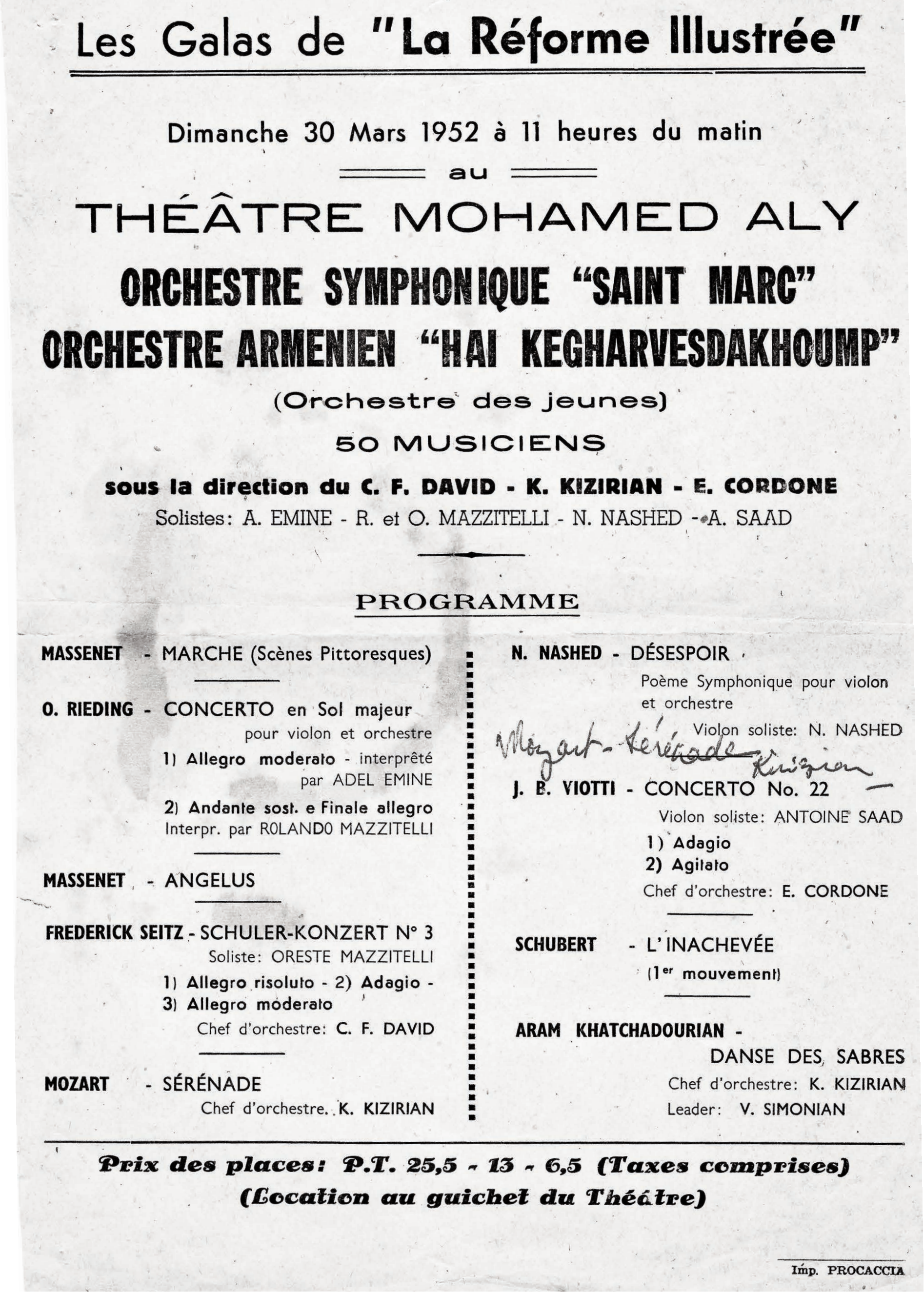
"Un concertiste qui a déjà dépassé le stade des promesses et destiné à assumer un rôle d'importance internationale".

"*Gazette*" (Venise)

"Gerard Kantarjian exécute avec aisance tout ce que Paganini présentait et que Prihoda, "par procuration" continue de transmettre".

Il Secolo (Gênes)

Վայր	Théâtre Mohamed Aly, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 30 Մարտ 1952
Կատարող(ներ)	Ք. Քիզիրեան (նուագավար) Վ. Սիմոնեան (ջութակ)



Les Galas de "La Réforme Illustrée"

Dimanche 30 Mars 1952 à 11 heures du matin

au

THÉÂTRE MOHAMED ALY

ORCHESTRE SYMPHONIQUE "SAINT MARC"

ORCHESTRE ARMENIEN "HAI KEGHARVESDAKHOUMP"

(Orchestre des jeunes)

50 MUSICIENS

sous la direction du C. F. DAVID - K. KIZIRIAN - E. CORDONE

Solistes: A. EMINE - R. et O. MAZZITELLI - N. NASHED - A. SAAD

PROGRAMME

MASSENET - MARCHE (Scènes Pittoresques)

O. RIEDING - CONCERTO en Sol majeur
pour violon et orchestre
1) **Allegro moderato** - interprêté par ADEL EMINE
2) **Andante sost. e Finale allegro**
Interpr. par ROLANDO MAZZITELLI

MASSENET - ANGELUS

FREDERICK SEITZ - SCHULER-KONZERT N° 3
Soliste: ORESTE MAZZITELLI
1) **Allegro risoluto** - 2) **Adagio** -
3) **Allegro moderato**
Chef d'orchestre: C. F. DAVID

MOZART - SÉRÉNADE
Chef d'orchestre. K. KIZIRIAN

N. NASHED - DÉSESPOIR
Poème Symphonique pour violon et orchestre
Violon soliste: N. NASHED

Mozart - Sérénade Kizirian —

J. B. VIOTTI - CONCERTO No. 22
Violon soliste: ANTOINE SAAD
1) **Adagio**
2) **Agitato**
Chef d'orchestre: E. CORDONE

SCHUBERT - L'INACHEVÉE
(1^er^ mouvement)

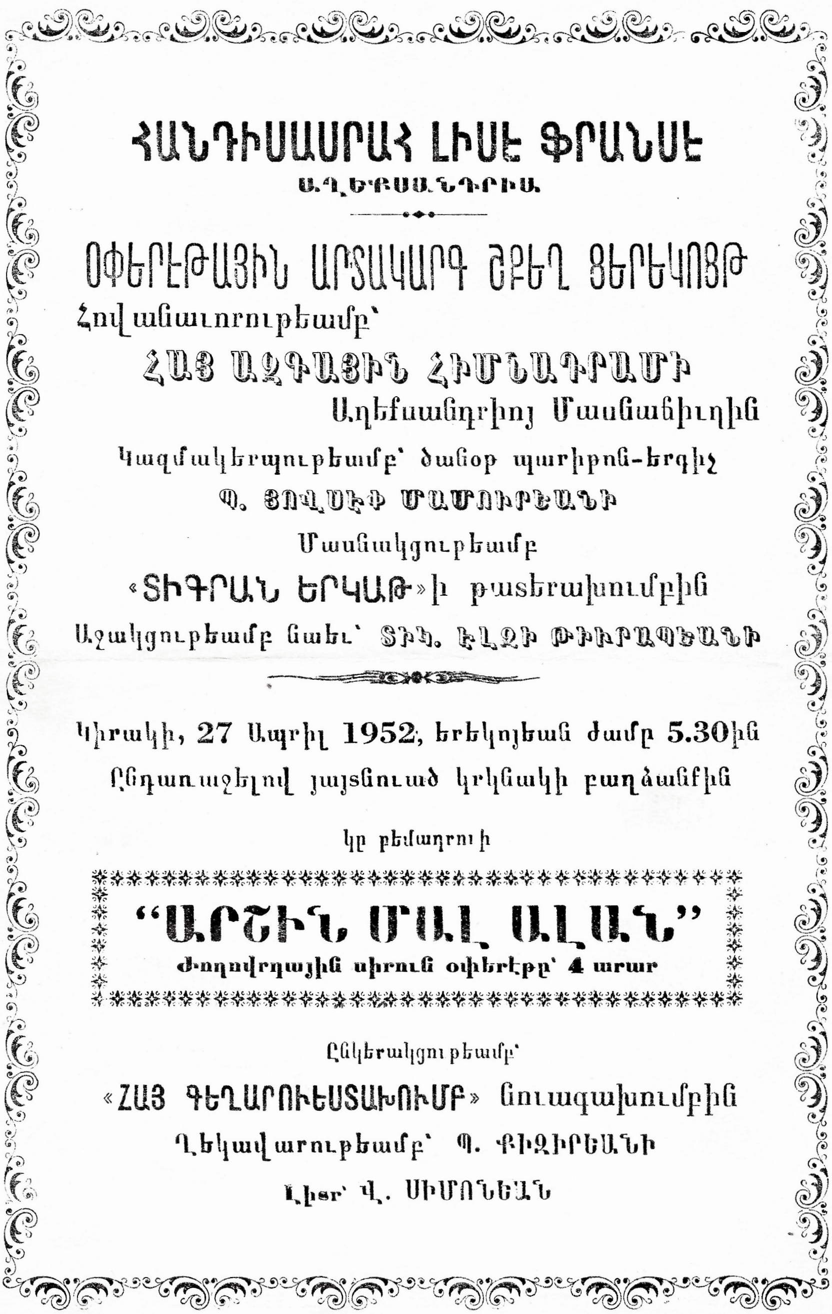
ARAM KHATCHADOURIAN -
DANSE DES SABRES
Chef d'orchestre: K. KIZIRIAN
Leader: V. SIMONIAN

Prix des places: P.T. 25,5 - 13 - 6,5 (Taxes comprises)

(Location au guichet du Théâtre)

Imp. PROCACCIA

Վայր	Լիսէ Ֆրանսէ, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 27 Ապրիլ 1952
Կատարող(ներ)	Ռոզա Սրապ-Յովհաննէսեան (մեներգչուհի) Յովսէփ Մամուրեան (պարիթոն) Ա. Շիշմանեան (մեներգչուհի) Զ. Տիլկէրեան (մեներգչուհի) Բ. Մամուրեան (մեներգիչ) Մ. Շատախցեան (մեներգիչ) Ա. Աբրահամեան (մեներգչուհի) Ն. Թոզաթլեան (մեներգիչ) Հայ Գեղարուեստախումբ նուագախումբ Ք. Քիզիրեան (նուագավար) Վ. Սիմոնեան (ջութակ)



ՀԱՆԴԻՍԱՍՐԱՀ ԼԻՍԷ ՖՐԱՆՍԷ
ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻԱ

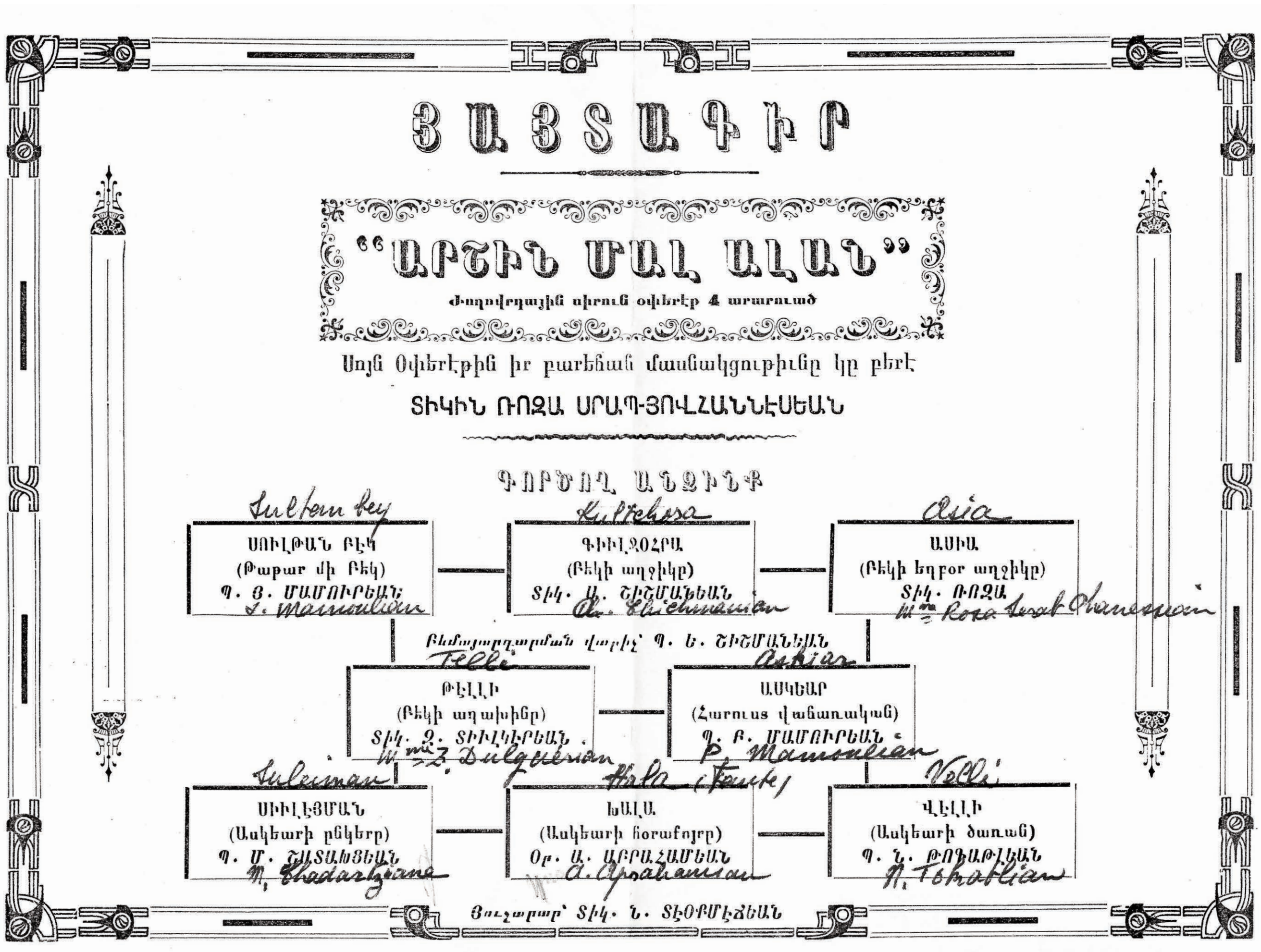
ՕՓԵՐԷԹԱՅԻՆ ԱՐՏԱԿԱՐԳ ՇՔԵՂ ՑԵՐԵԿՈՅԹ
Հովանաւորութեամբ՝
ՀԱՅ ԱԶԳԱՅԻՆ ՀԻՄՆԱԴՐԱՄԻ
Աղեքսանդրիոյ Մասնաճիւղին
Կազմակերպութեամբ՝ ծանօթ պարիթոն-երգիչ
Պ. ՅՈՎՍԷՓ ՄԱՄՈՒՐԵԱՆԻ
Մասնակցութեամբ
«ՏԻԳՐԱՆ ԵՐԿԱԹ»ի թատերախումբին
Աջակցութեամբ նաեւ՝ ՏԻԿ. ԷԼԶԻ ԹԻՒՐԱՊԵԱՆԻ

Կիրակի, 27 Ապրիլ 1952, երեկոյեան ժամը 5.30ին
Ընդառաջելով յայտնուած կրկնակի բաղձանքին

կը բեմադրուի

“ԱՐՇԻՆ ՄԱԼ ԱԼԱՆ”
Ժողովրդային սիրուն օփերէթը՝ 4 արար

Ընկերակցութեամբ՝
«ՀԱՅ ԳԵՂԱՐՈՒԵՍՏԱԽՈՒՄԲ» նուագախումբին
Ղեկավարութեամբ՝ Պ. ՔԻԶԻՐԵԱՆԻ
Լիբր՝ Վ. ՍԻՄՈՆԵԱՆ



ՅԱՅՏԱԳԻՐ

"ԱՐՇԻՆ ՄԱԼ ԱԼԱՆ"

Ժողովրդային սիրուն օփերէթ 4 արարուած

Սոյն Օփերէթին իր բարեհաճ մասնակցութիւնը կը բերէ

ՏԻԿԻՆ ՌՈԶԱ ՍՐԱՊ-ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԵԱՆ

ԳՈՐԾՈՂ ԱՆՁԻՆՔ

Sultan bey
ՍՈՒԼԹԱՆ ԲԷԿ
(Թաթար մի Բէկ)
Պ. Յ. ՄԱՄՈՒՐԵԱՆ
J. Mamoulian

Kiltchesa
ԳԻՒԼՉՕՀՐԱ
(Բէկի աղջիկը)
Տիկ. Ա. ՇԻՇՄԱՆԵԱՆ
A. Chichmanian

Asia
ԱՍԻԱ
(Բէկի եղբօր աղջիկը)
Տիկ. ՌՈԶԱ
Mme Rosa Serab Ohanessian

Բեմայարդարման վարիչ՝ Պ. Ե. ՇԻՇՄԱՆԵԱՆ

Telli
ԹԷԼԼԻ
(Բէկի աղախինը)
Տիկ. Զ. ՏԻՒԼԳԻՐԵԱՆ
Mme Z. Dulguerian

Askiar
ԱՍԿԵԱՐ
(Հարուստ վաճառական)
Պ. Բ. ՄԱՄՈՒՐԵԱՆ
P. Mamoulian

Suleiman
ՍՈՒԼԷՅՄԱՆ
(Ասկեարի ընկերը)
Պ. Մ. ԽԱՏԱՐՃԵԱՆ
M. Khadarjiane

Hala (Tante)
ԽԱԼԱ
(Ասկեարի հօրաքոյրը)
Օր. Ա. ԱԲՐԱՀԱՄԵԱՆ
A. Abrahamian

Velli
ՎԷԼԼԻ
(Ասկեարի ծառան)
Պ. Ն. ԹՈՔԱԹԼԵԱՆ
N. Tokatlian

Յուշարար՝ Տիկ. Ն. ՏԷՕՐՄԷՃԵԱՆ

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼԻՔ

Սոյն ներկայացման առիթով, երախտահատոյց պարտականութիւն կատարած ըլլալու համար, պարտք կը զգանք մասնակցողներուն առընթեր, մեր կանխայայտ ու ամենախորին շնորհակալութիւնները յայտնել նաեւ՝ «Տիգրան Երկաթ»ի հնագոյն ու նուիրեալ անդամուհիներէն՝ ՏԻԿԻՆ ԶԱՐՈՒՀԻ ԱՐԱՊԵԱՆի, որ բարեացակամօրէն ու սիրայօժար տրամադրութեամբ, կը հայթայթէ իր իսկ պատրաստած շողշողուն ու պէսպիսուն տարազները, աւելի փայլ ու շքեղանք ընծայելու համար «Արշին Մալ Ալան»ի բեմադրութեան:

ԿԱԶՄԱԿԵՐՊԻՉ

* * *

ԳԻՆ ՏՈՄՍԵՐՈՒ

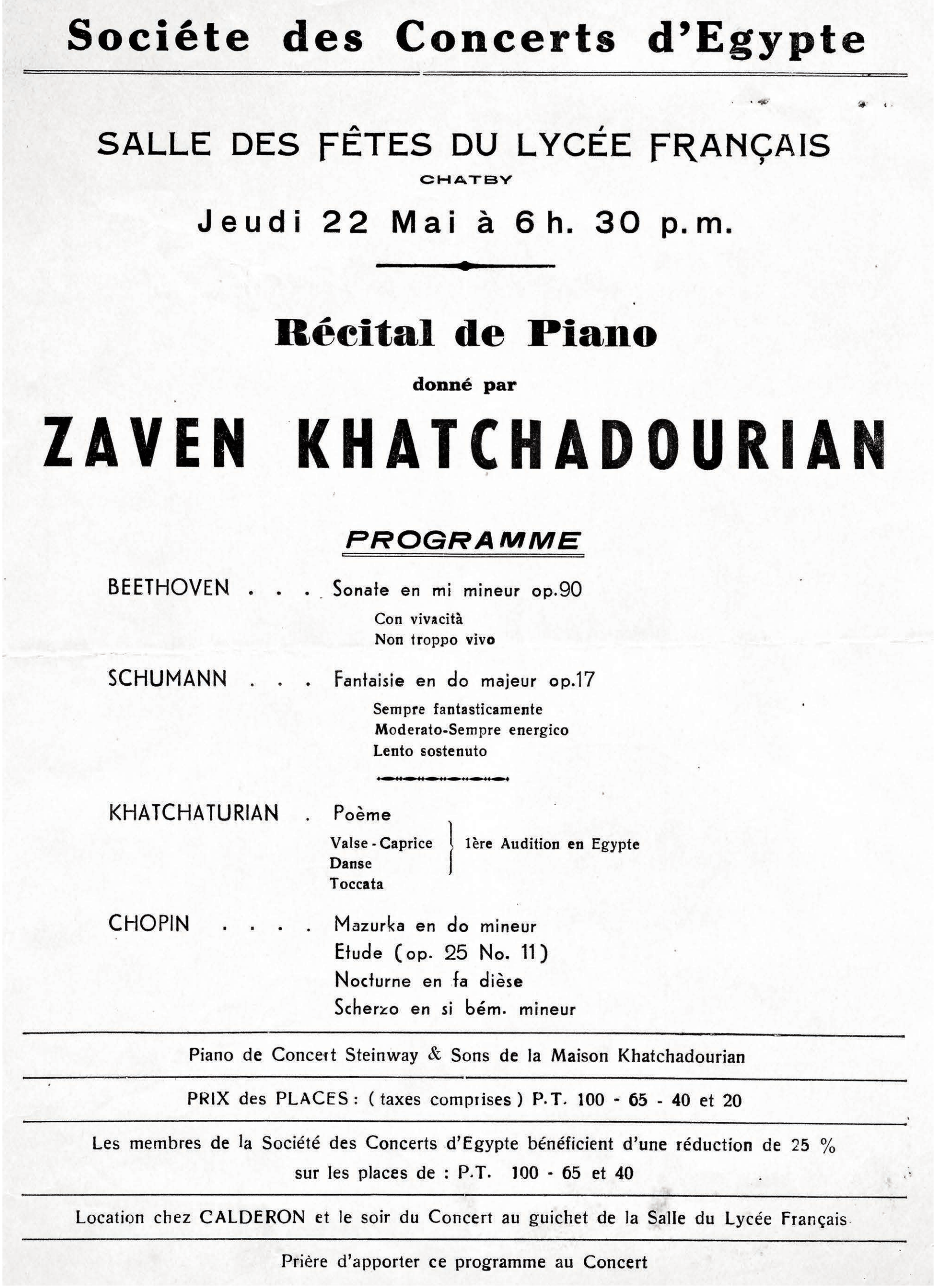
●

Ա. Կարգ	Եգ. Դհ.	107.5
Բ. „	„	65.5
Գ. „	„	40.5
Վերնատուն՝	„	27.5

(Թաղապետական Տուրքը վճարուած)

Տոմսերու համար դիմել՝ «Տիգրան Երկաթ» Հայ Մշակ. Միութեան Սրահը (26, Նէպի Տանիէլ փողոց), ամէն իրիկուն ժամը 6-9: Հեռաձայն՝ 26202:

Վայր	Salle des Fêtes du Lycée Français, Աղեքսանդրիա
Թուական	Հինգշաբթի, 22 Մայիս 1952
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



Sociéte des Concerts d'Egypte

SALLE DES FÊTES DU LYCÉE FRANÇAIS
CHATBY
Jeudi 22 Mai à 6 h. 30 p.m.

Récital de Piano

donné par

ZAVEN KHATCHADOURIAN

PROGRAMME

BEETHOVEN . . . Sonate en mi mineur op.90
- Con vivacità
- Non troppo vivo

SCHUMANN . . . Fantaisie en do majeur op.17
- Sempre fantasticamente
- Moderato-Sempre energico
- Lento sostenuto

◆

KHATCHATURIAN . Poème
- Valse - Caprice
- Danse
- Toccata

1ère Audition en Egypte

CHOPIN . . . . Mazurka en do mineur
- Etude (op. 25 No. 11)
- Nocturne en fa dièse
- Scherzo en si bém. mineur

Piano de Concert Steinway & Sons de la Maison Khatchadourian

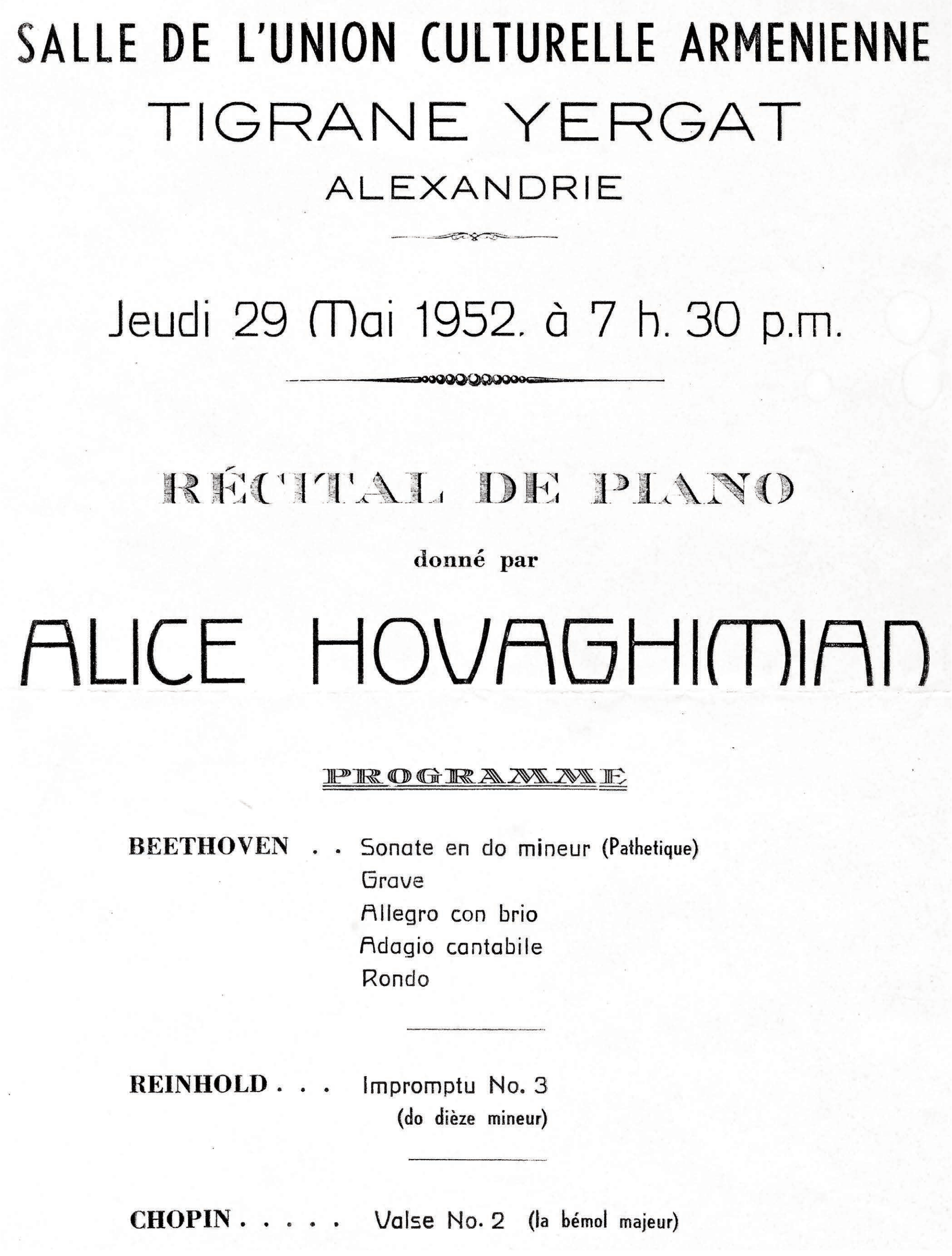
PRIX des PLACES : (taxes comprises) P.T. 100 - 65 - 40 et 20

Les membres de la Société des Concerts d'Egypte bénéficient d'une réduction de 25 %
sur les places de : P.T. 100 - 65 et 40

Location chez CALDERON et le soir du Concert au guichet de la Salle du Lycée Français

Prière d'apporter ce programme au Concert

Վայր	Տիգրան Երկաթ սրահ, Աղեքսանդրիա
Թուական	Հինգշաբթի, 29 Մայիս 1952
Կատարող(ներ)	Ալիս Յովակիմեան (դաշնակ)



SALLE DE L'UNION CULTURELLE ARMENIENNE
TIGRANE YERGAT
ALEXANDRIE

Jeudi 29 Mai 1952. à 7 h. 30 p.m.

RÉCITAL DE PIANO

donné par

ALICE HOVAGHIMIAN

PROGRAMME

BEETHOVEN . . Sonate en do mineur (Pathetique)
Grave
Allegro con brio
Adagio cantabile
Rondo

REINHOLD . . . Impromptu No. 3
(do dièze mineur)

CHOPIN . . . . . Valse No. 2 (la bémol majeur)

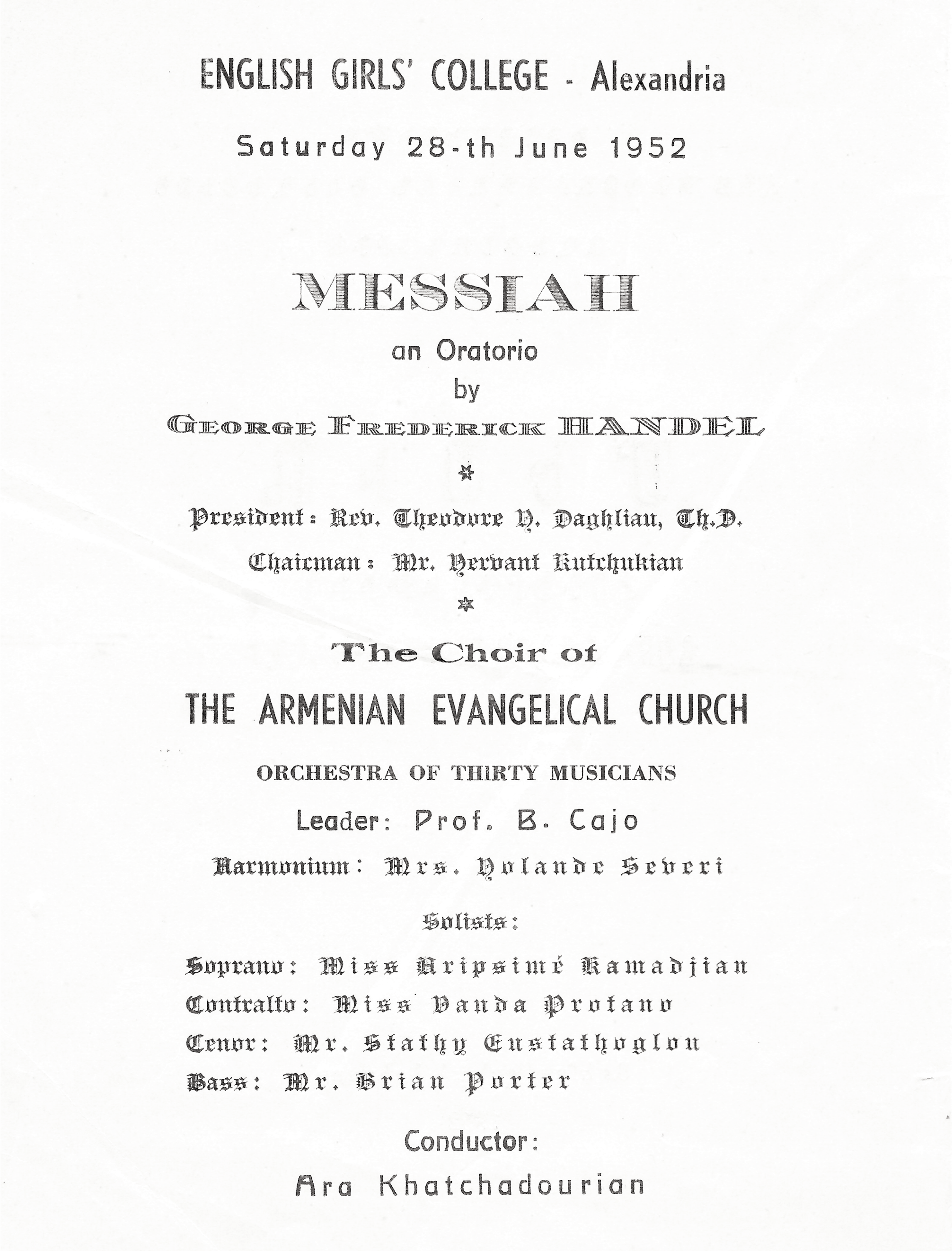
Վայր	English Girls’ College, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 28 Յունիս 1952
Կատարող(ներ)	Երգչախումբ Հայ Աւետարանական Եկեղեցւոյ Նուագախումբ Արա Խաչատուրեան (նուագավար) Հռիփսիմէ Քամաճեան (սոփրանօ)

ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲ
ՀԱՅ ԱՒԵՏԱՐԱՆԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑՒՈՅ
ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻԱ

ՄԵՍԻԱ

ՀՈԳԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ՃՕՐՃ ՖՐԷՏԷՐԻՔ ՀԷՆՏԸԼԻ

Աղեքսանդրիա - Եգիպտոս
1952



ENGLISH GIRLS' COLLEGE - Alexandria

Saturday 28-th June 1952

MESSIAH

an Oratorio
by
GEORGE FREDERICK HANDEL

*

President: Rev. Theodore Y. Daghlian, Th.D.
Chairman: Mr. Hervant Kutchukian

*

The Choir of

THE ARMENIAN EVANGELICAL CHURCH

ORCHESTRA OF THIRTY MUSICIANS

Leader: Prof. B. Cajo

Harmonium: Mrs. Yolande Severi

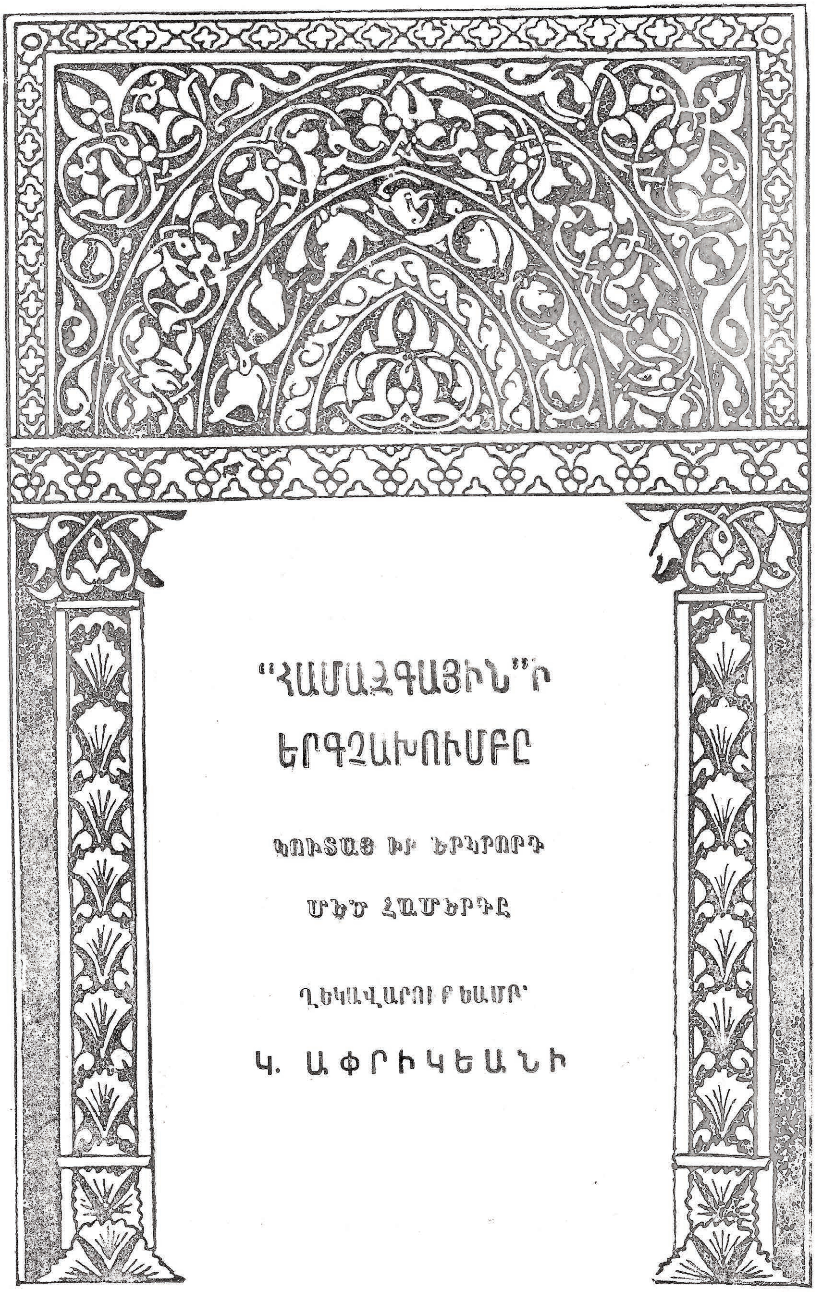
Solists:

Soprano: Miss Aripsimé Kamadjian
Contralto: Miss Vanda Protano
Tenor: Mr. Stathy Eustathoglou
Bass: Mr. Brian Porter

Conductor:

Ara Khatchadourian

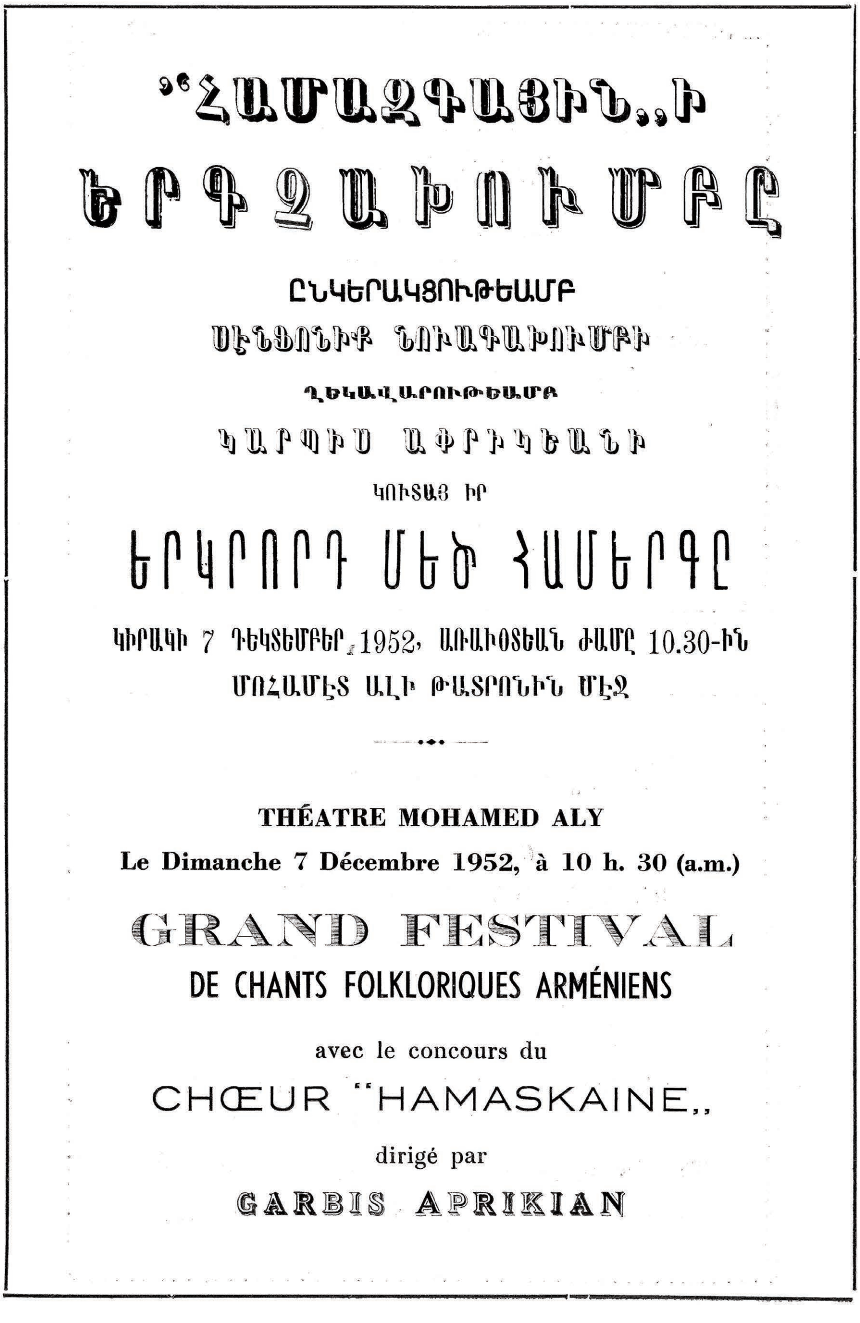
Վայր	Théâtre Mohamed Ali, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 7 Դեկտեմբեր 1952
Կատարող(ներ)	Համազգայինի Երգչախումբ Սէնֆոնիք Նուագախումբ Կարպիս Ափրիկեան (նուագավար) Ա. Յոխիկեան (մեներգչուհի) Ժ. Փափազեան (մեներգչուհի) Ս. Սարգիսեան (մեներգիչ) Ռ. Պապիկեան (մեներգչուհի) Մ. Շատախցեան (մեներգիչ)



“ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ”Ի ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԸ

ԿՈՒՏԱՅ ԻՐ ԵՐԿՐՈՐԴ
ՄԵԾ ՀԱՄԵՐԳԸ

ՂԵԿԱՎԱՐՈՒԹԵԱՄԲ՝
Կ. ԱՓՐԻԿԵԱՆԻ



“ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ„Ի

ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԸ

ԸՆԿԵՐԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ
ՍԷՆՖՈՆԻՔ ՆՈՒԱԳԱԽՈՒՄԲԻ
ՂԵԿԱՎԱՐՈՒԹԵԱՄԲ
ԿԱՐՊԻՍ ԱՓՐԻԿԵԱՆԻ
ԿՈՒՏԱՅ ԻՐ

ԵՐԿՐՈՐԴ ՄԵԾ ՀԱՄԵՐԳԸ

ԿԻՐԱԿԻ 7 ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 1952, ԱՌԱՒՕՏԵԱՆ ԺԱՄԸ 10.30-ԻՆ
ՄՈՀԱՄԷՏ ԱԼԻ ԹԱՏՐՈՆԻՆ ՄԷՋ

◆

THÉATRE MOHAMED ALY
Le Dimanche 7 Décembre 1952, à 10 h. 30 (a.m.)

GRAND FESTIVAL
DE CHANTS FOLKLORIQUES ARMÉNIENS

avec le concours du

CHŒUR “HAMASKAINE„

dirigé par

GARBIS APRIKIAN

ՅԱՅՏԱԳԻՐ

Ա. ՄԱՍ

1.— ա) Տէր կեցո՛ . . . . ԿՈՄԻՏԱՍ
բ) Սուրբ Սուրբ . . . . ԵԿՄԱԼԵԱՆ
գ) Գովեա Երուսաղէմ . . . . ԿՈՄԻՏԱՍ

2.— ա) Ձիգ դու . . . . ԿՈՄԻՏԱՍ
բ) Գարնան գութան . . . . »
գ) Անձրեւ եկաւ . . . . »

3.— Տալիլօ . . . . ԿԱՆԱՉԵԱՆ
Մեներգողներ՝ Օր. Ա. ՅՈԽԻԿԵԱՆ
Օր. Ժ. ՓԱՓԱԶԵԱՆ
Mlle V. PROTANO
Պ. Ս. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ

4.— Զէյթունցիներ . . . . IPOLITOV - IVANOFF

5.— Հոյնար . . . . ԱՓՐԻԿԵԱՆ
Մեներգող՝ Օր. Ո. ՊԱՊԻԿԵԱՆ

6.— Հեքիաթ . . . . Մշ. Կ. ԱՓՐԻԿԵԱՆ
Մեներգողներ՝ Պ. Ս. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ
Օր. Ա. ՅՈԽԻԿԵԱՆ

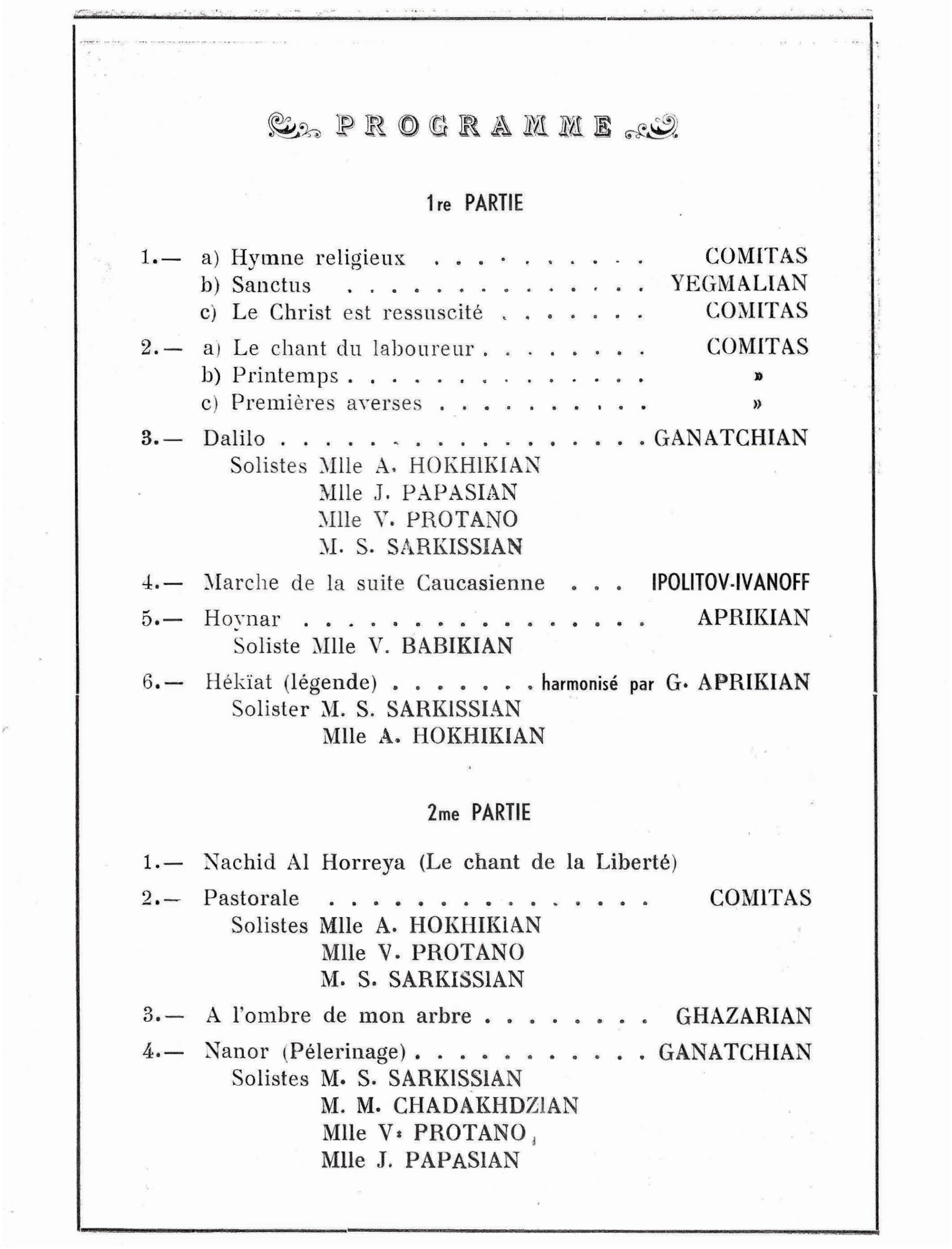
Բ. ՄԱՍ

1.— Նաչիս էլ Հորէյա

2.— Կալի երգ . . . . ԿՈՄԻՏԱՍ
Մեներգողներ՝ Օր. Ա. ՅՈԽԻԿԵԱՆ
Mlle V. PROTANO
Պ. Ս. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ

3.— Ծառիս տակը . . . . ՂԱԶԱՐԵԱՆ

4.— Նանօր (Ուխտագնացութիւն) . . . . ԿԱՆԱՉԵԱՆ
Մեներգողներ՝ Պ. Ս. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ
Պ. Մ. ՇՊՏԱԽՑԵԱՆ
Mlle V. PROTANO
Օր. Ժ. ՓԱՓԱԶԵԱՆ



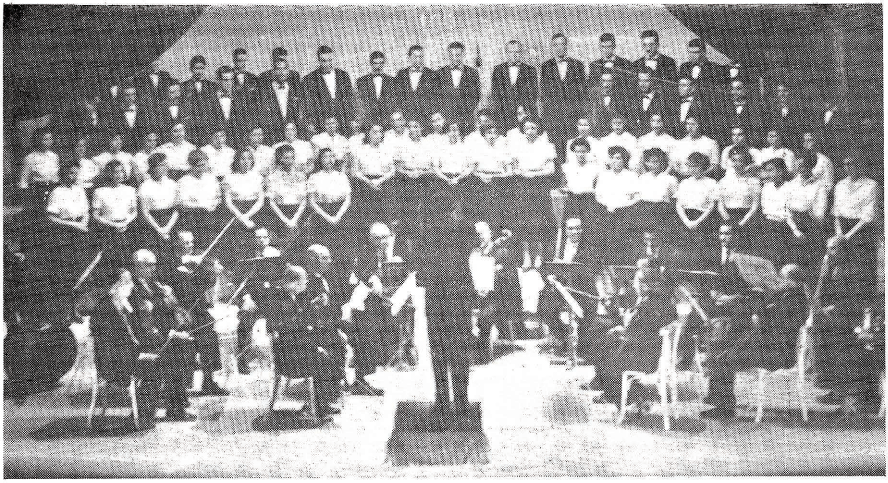
PROGRAMME

1re PARTIE

1.—	a) Hymne religieux	COMITAS
	b) Sanctus	YEGMALIAN
	c) Le Christ est ressuscité	COMITAS
2.—	a) Le chant du laboureur	COMITAS
	b) Printemps	»
	c) Premières averses	»
3.—	Dalilo	GANATCHIAN
	Solistes Mlle A. HOKHIKIAN Mlle J. PAPASIAN Mlle V. PROTANO M. S. SARKISSIAN	
4.—	Marche de la suite Caucasienne	IPOLITOV-IVANOFF
5.—	Hoynar	APRIKIAN
	Soliste Mlle V. BABIKIAN	
6.—	Hékïat (légende)	harmonisé par G. APRIKIAN
	Solister M. S. SARKISSIAN Mlle A. HOKHIKIAN	

2me PARTIE

1.—	Nachid Al Horreya (Le chant de la Liberté)	
2.—	Pastorale	COMITAS
	Solistes Mlle A. HOKHIKIAN Mlle V. PROTANO M. S. SARKISSIAN	
3.—	A l'ombre de mon arbre	GHAZARIAN
4.—	Nanor (Pélerinage)	GANATCHIAN
	Solistes M. S. SARKISSIAN M. M. CHADAKHDZIAN Mlle V. PROTANO Mlle J. PAPASIAN	



«ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ»Ի ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԸ

ՔԱՆԻ ՄԸ ԽՕՍՔ ՄԵՐ ՅԱՅՏԱԳՐԻՆ ՄԱՍԻՆ

ԿՈՄԻՏԱՍ ՎԱՐԴԱՊԵՏ (1869-1935)

Իրաւամբ կոչուած է հայ նորագոյն երաժշտութեան Ս. Մեսրոպը։ Ինքն է որ առաջին անգամ ըլլալով մշակած է հայ ժողովրդական երգերը ու ձեւ տուած անոնց։ Ափսո՛ս որ Մեծ Վարպետին գործունէութիւնը կանգ առաւ 1915ին երբ ապրիլեան ջարդերուն հետեւանքով մտքի խանգարում մը ունեցաւ։ Իր աչքերը փակեց տարագրութեան մէջ։ Աճիւնները փոխադրուեցան Հայաստան։

Կոմիտաս Վարդապետի լաւագոյն գործերն են Կալի Երգը, Երկրագործին Երգը, Անտունի եւայլն։

Կալի Երգը կը պատկերացնէ գիւղացիին աշխատանքը, անոր սէրը դէպի իր գործակիցները — եզն ու կովը եւ անոր հոգին յուզող այլազան ապրումները իր աշխատանքի ընթացքին։

ԲԱՐՍԵՂ ԿԱՆԱՉԵԱՆ (Ծնեալ 1888)

Մեծ Վարպետին յաջողագոյն աշակերտներէն։ Շարունակած է անոր գործը եւ հայ երաժշտութեան գանձարանը ճոխացուցած է իր գործերով որոնք կառոյցով եւ ձեւով նոր են եւ մշակուած արուեստի մը դրոշմը կը կրեն։

Իր գլուխ-գործոցն է «Նանօր»ը (Ուխտագնացութիւն)։ Միւս լաւագոյն գործերն են «Տալիլօ», «Վարդերի հետ», մեներգներէն «Ուռին» եւայլն։

«Նանօր»ը ունի երաժշտական երանգներու այլազանութիւն եւ ճոխութիւն: Նիւթը հետեւեալն է. Ուխտագնացները հետզհետէ կը հաւաքուին երթալու համար Ս. Կարապետ վանքը, դժուարին ճամբաներէ կ՚անցնին: Գիշերը ուրախութիւն կ՚ընեն եւ ապա կը հանգըստանան: Յաջորդ առաւօտ ճամբայ կ՚ելլեն. հեռուէն վանքը կը տեսնեն «Զանկլի՜ն, Զանկլի՜ն»: Զանգակներու ձայներ կը լսուին... կը մօտենան վանքին, ամէն մէկը իր խնդրանքը ունի

«Զանկլի զիմ մուրազը տուր
Զիմ սրտի սիրածը տուր»

Եկեղեցական արարողութիւններէն վերջ խրախճանքը կը սկսի...

NOTRE PROGRAMME

COMITAS [1869-1935]

Considéré comme le créateur de la musique nationale arménienne, c'est lui qui le premier, a harmonisé les chants folkloriques arméniens et leur a donné une forme. L'œuvre du Grand Maître trouva une fin brusque en 1915 lors des massacres des arméniens. Ces tragiques événements bouleverserent son âme délicate et il perdit la raison. Il finit ses jours dans une maison de santé.

La Pastorale («Gali yerk») de Comitas représente le travail du paysan arménien, son amour pour ses compagnons de peine — le bœuf et la vache —, et les divers sentiments qui agitent son âme au cours de sa tache.

PARSEGH GANATCHIAN [né en 1888]

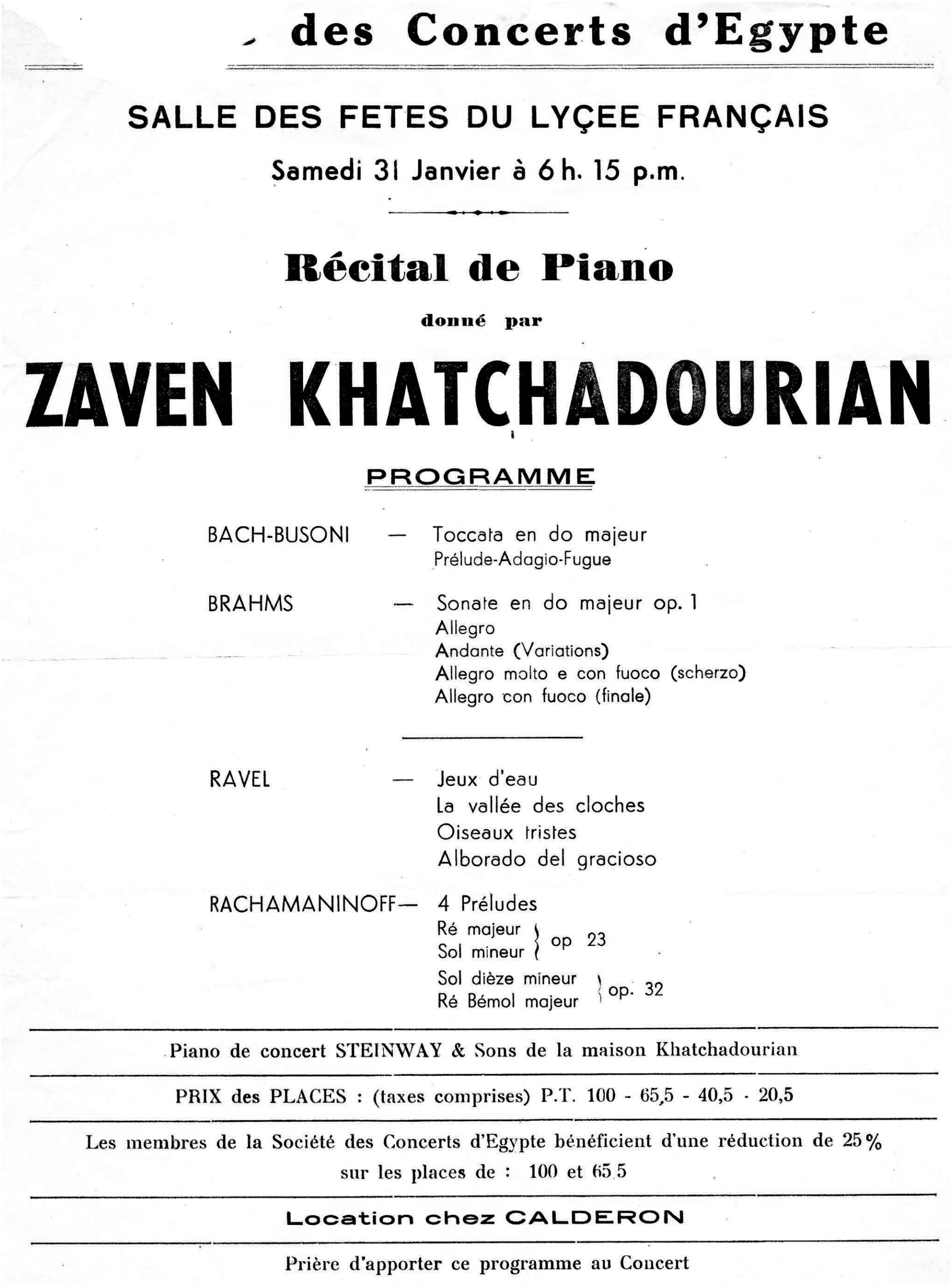
Le meilleur et le plus capable des disciples du grand Maitre. A continué son œuvre et a enrichi la musique arménienne d'œuvres nouvelles par leur forme et leur construction

Son chef-d'œuvre, c'est «Nanor» (pélerinage). Ses meilleure œuvres sont: «Dalilo», «Avec les roses» etc.

«NANOR» est une œuvre qui possède une grande richesse et une grande variété de nuances.

C'es le récit d'un pélerinage au monastère de Saint Garabed. Les pélerins fatigués se reposent le soir; d'autres continuent à chanter et danser jusqu'à minuit. Le lendemain ils se remettent en route... De loin on entend tinter les cloches du monastère. Les pélerins s'approchent. Chacun fait un vœu et demande au saint tout ce qu'il désire. Après la cérémonie religieuse, la fête continue, joyeuse.

Վայր	Salle des Fêtes du Lycée Français, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 31 Յունուար 1953
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



des Concerts d'Egypte

SALLE DES FETES DU LYÇEE FRANÇAIS

Samedi 31 Janvier à 6 h. 15 p.m.

Récital de Piano

donné par

ZAVEN KHATCHADOURIAN

PROGRAMME

BACH-BUSONI — Toccata en do majeur
Prélude-Adagio-Fugue

BRAHMS — Sonate en do majeur op. 1
Allegro
Andante (Variations)
Allegro molto e con fuoco (scherzo)
Allegro con fuoco (finale)

RAVEL — Jeux d'eau
La vallée des cloches
Oiseaux tristes
Alborado del gracioso

RACHAMANINOFF— 4 Préludes
Ré majeur } op 23
Sol mineur }
Sol dièze mineur } op. 32
Ré Bémol majeur }

Piano de concert STEINWAY & Sons de la maison Khatchadourian

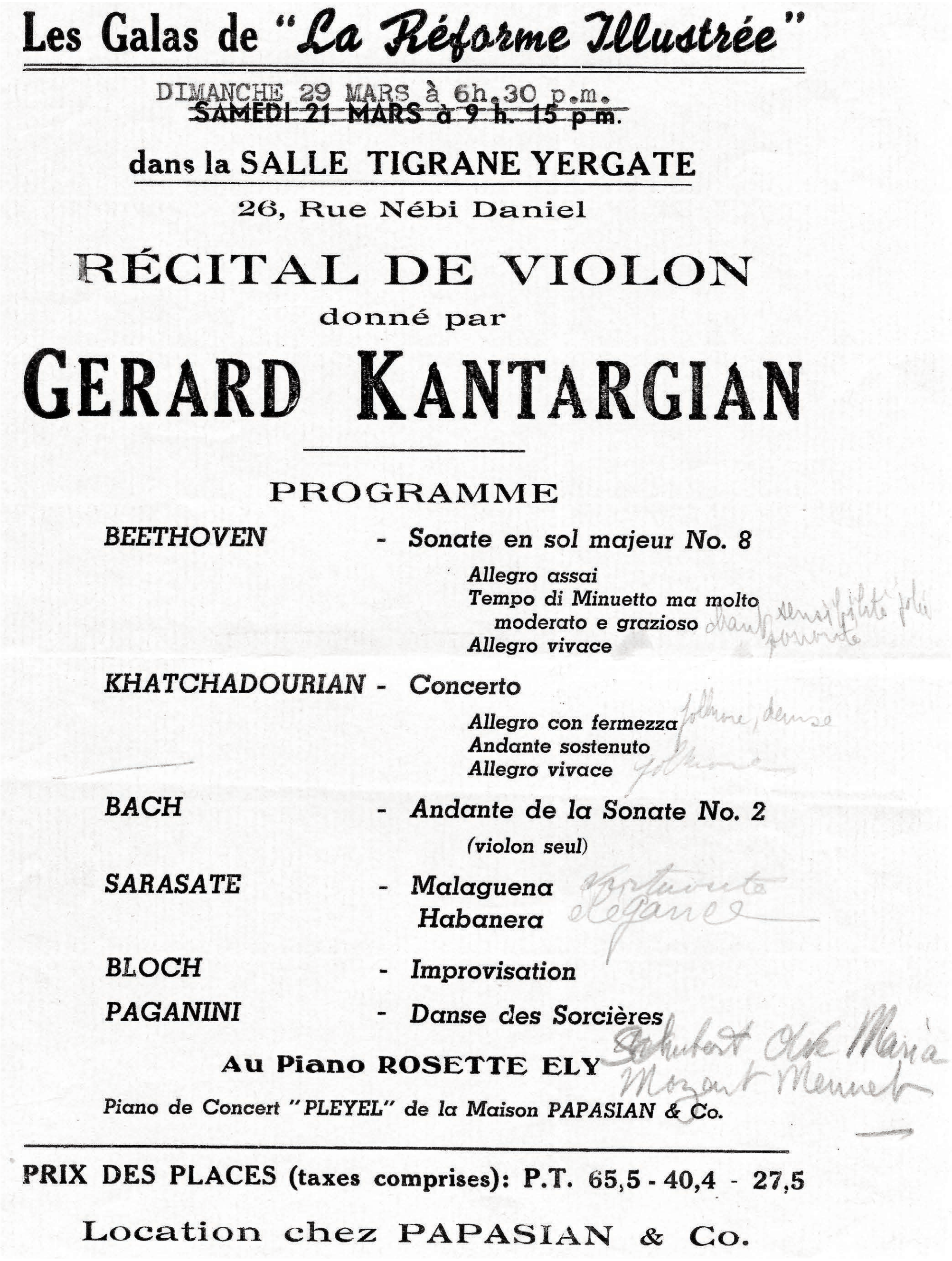
PRIX des PLACES : (taxes comprises) P.T. 100 - 65,5 - 40,5 - 20,5

Les membres de la Société des Concerts d'Egypte bénéficient d'une réduction de 25 %
sur les places de : 100 et 65,5

Location chez CALDERON

Prière d'apporter ce programme au Concert

Վայր	Տիգրան Երկաթ սրահ, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 29 Մարտ 1953
Կատարող(ներ)	Ժիրայր Գանթարճեան (ջութակ)



Les Galas de "*La Réforme Illustrée*"

DIMANCHE 29 MARS à 6h.30 p.m.
~~SAMEDI 21 MARS à 9 h. 15 p.m.~~

dans la SALLE TIGRANE YERGATE
26, Rue Nébi Daniel

RÉCITAL DE VIOLON

donné par

GERARD KANTARGIAN

PROGRAMME

BEETHOVEN - **Sonate en sol majeur No. 8**
Allegro assai
Tempo di Minuetto ma molto moderato e grazioso chant, sensibilité, joli sonorité
Allegro vivace

KHATCHADOURIAN - **Concerto**
Allegro con fermezza folklore, danse
Andante sostenuto
Allegro vivace folklore

BACH - **Andante de la Sonate No. 2**
(violon seul)

SARASATE - **Malaguena**
Habanera Virtuosité élégance

BLOCH - **Improvisation**

PAGANINI - **Danse des Sorcières**

Schubert Ave Maria
Mozart Menuet

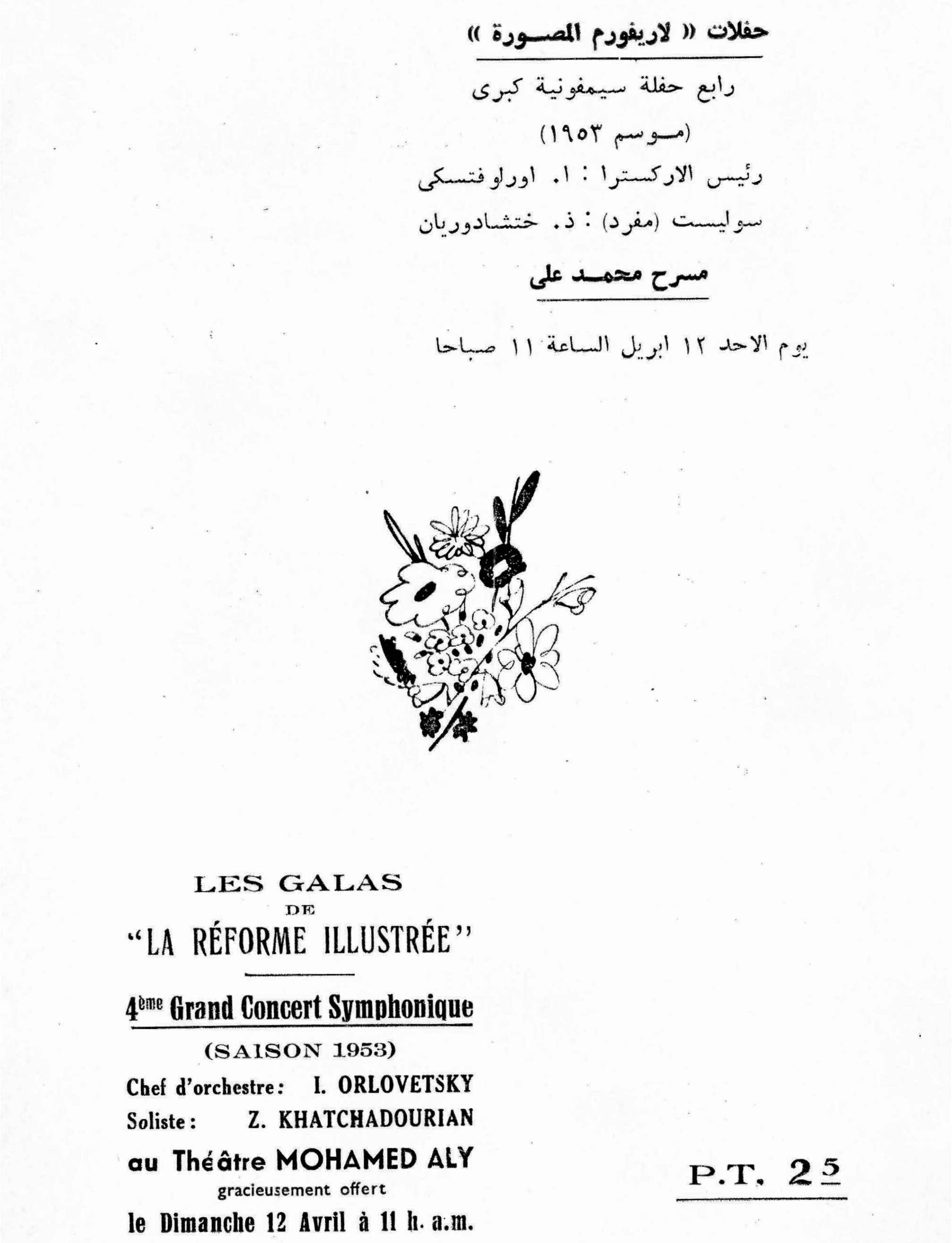
Au Piano ROSETTE ELY

Piano de Concert "PLEYEL" de la Maison PAPASIAN & Co.

PRIX DES PLACES (taxes comprises): P.T. 65,5 - 40,4 - 27,5

Location chez PAPASIAN & Co.

Վայր	Théâtre Mohamed Ali, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 12 Ապրիլ 1953
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



حفلات « لاريفورم المصورة »

رابع حفلة سيمفونية كبرى
(موسم ١٩٥٣)
رئيس الاركسترا : ا. اورلوفتسكى
سوليست (مفرد) : ذ. ختشادوريان

مسرح محمد على

يوم الاحد ١٢ ابريل الساعة ١١ صباحا

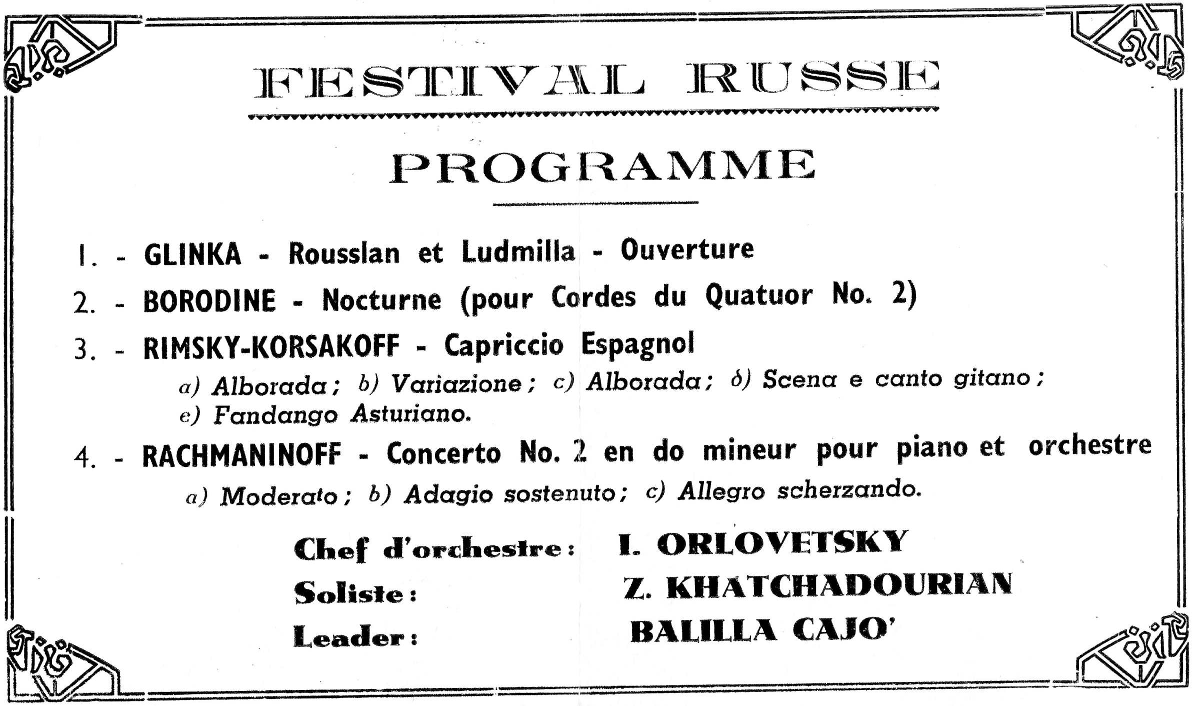
LES GALAS
DE
"LA RÉFORME ILLUSTRÉE"

4ème Grand Concert Symphonique

(SAISON 1953)

Chef d'orchestre: I. ORLOVETSKY
Soliste: Z. KHATCHADOURIAN
au Théâtre MOHAMED ALY
gracieusement offert
le Dimanche 12 Avril à 11 h. a.m.

P.T. 2^{5}



FESTIVAL RUSSE

PROGRAMME

1. - **GLINKA** - **Rousslan et Ludmilla** - **Ouverture**
2. - **BORODINE** - **Nocturne (pour Cordes du Quatuor No. 2)**
3. - **RIMSKY-KORSAKOFF** - **Capriccio Espagnol**
   a) Alborada ; b) Variazione ; c) Alborada ; d) Scena e canto gitano ;
   e) Fandango Asturiano.
4. - **RACHMANINOFF** - **Concerto No. 2 en do mineur pour piano et orchestre**
   a) Moderato ; b) Adagio sostenuto ; c) Allegro scherzando.

Chef d'orchestre : **I. ORLOVETSKY**
Soliste : **Z. KHATCHADOURIAN**
Leader : **BALILLA CAJO'**

Rousslan et Ludmilla.

Ouverture de l'opéra de Glinka, qui est considéré le créateur de la musique russe (1804 - 1857). Esthétique musicale nettement lyrique et mélodique, mais avec du matériel essentiellement national.

Nocturne.

Borodine était plus amateur que professionnel, sa vie étant absorbée par une intense activité scientifique. Il écrivait pendant les rares heures de loisir. Sa musique est humaine, sincère, expressive, sans aucune recherche. Sa manière est celle de Glinka mais avec une couleur plus orientale.

Capriccio Espagnol.

Fête de soleil et de couleurs. C'est toute l'Espagne ruisselante de lumières, avec ses danses, ses chants, ses rythmes, son folklore. Orchestration éblouissante.

Concerto No. 2 de Rachmaninoff.

Le deuxième Concerto de Rachmaninoff est le plus populaire des quatre concertos qu'il écrivit pour le piano.

Après la déception causée par l'échec de sa première symphonie, Rachmaninoff, souffrant d'une dépression nerveuse, consultait chaque jour, de janvier à avril 1900, le Dr. Dahl, à qui le Concerto est dédié.

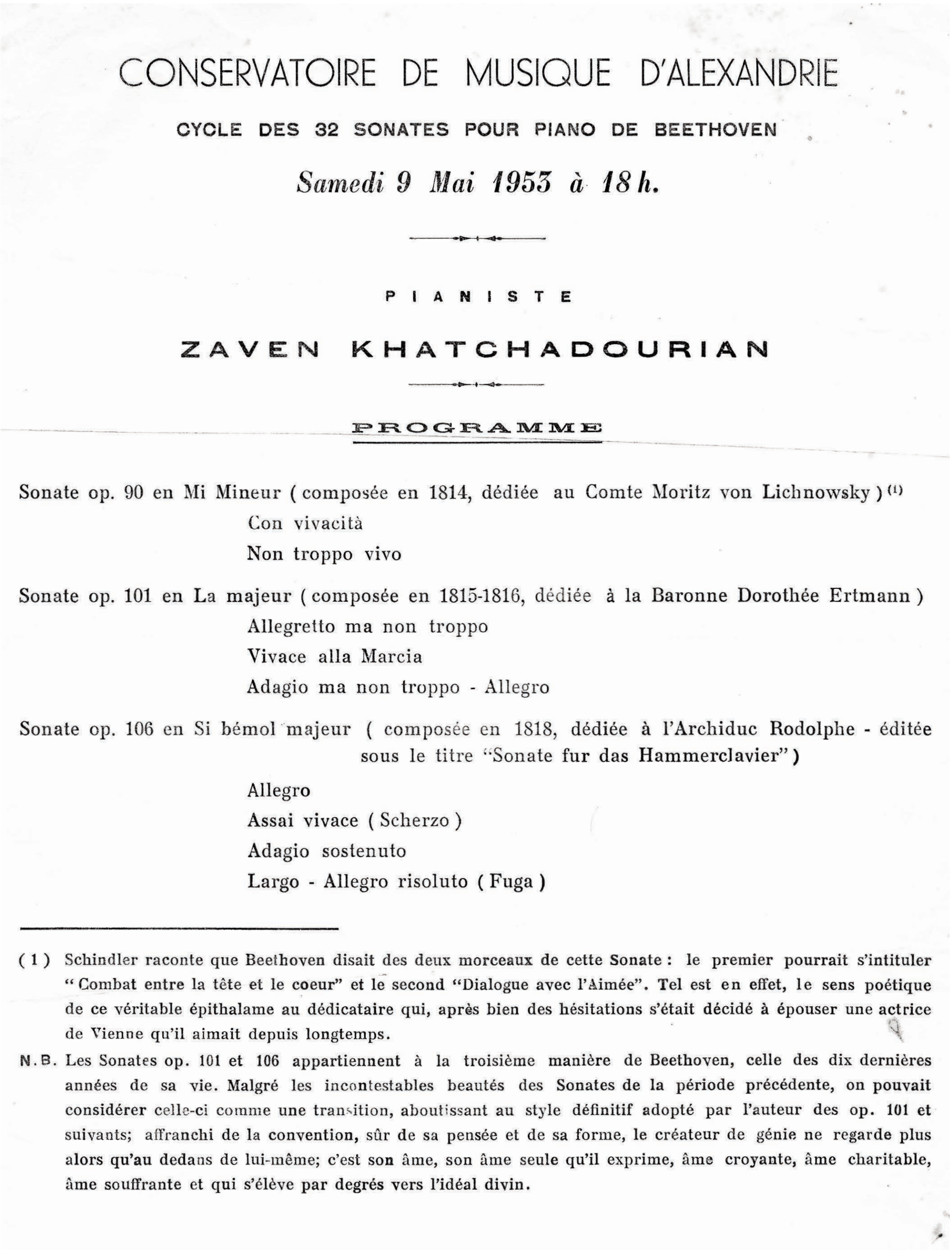
Le Dr. Dahl lui fit suivre un traitement qui lui permit de retrouver son équilibre mental et la confiance en lui-même.

Rachmaninoff était enfermé dans une chambre obscure avec le docteur qui lui répétait, sans arrêt « Vous commencerez à écrire votre concerto... Vous travaillerez avec grande facilité... Le concerto sera d'excellente qualité ».

Le traitement fut couronné de succès. En automne 1900, les deux derniers mouvements Andante et Finale, furent terminés et joués à Moscou sous la direction de Siloti.

Au printemps suivant, le premier mouvement était composé.

Վայր	Conservatoire de Musique d’Alexandrie, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 9 Մայիս 1953
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



CONSERVATOIRE DE MUSIQUE D'ALEXANDRIE

CYCLE DES 32 SONATES POUR PIANO DE BEETHOVEN

Samedi 9 Mai 1953 à 18 h.

PIANISTE

ZAVEN KHATCHADOURIAN

PROGRAMME

Sonate op. 90 en Mi Mineur (composée en 1814, dédiée au Comte Moritz von Lichnowsky) (1)
Con vivacità
Non troppo vivo

Sonate op. 101 en La majeur (composée en 1815-1816, dédiée à la Baronne Dorothée Ertmann)
Allegretto ma non troppo
Vivace alla Marcia
Adagio ma non troppo - Allegro

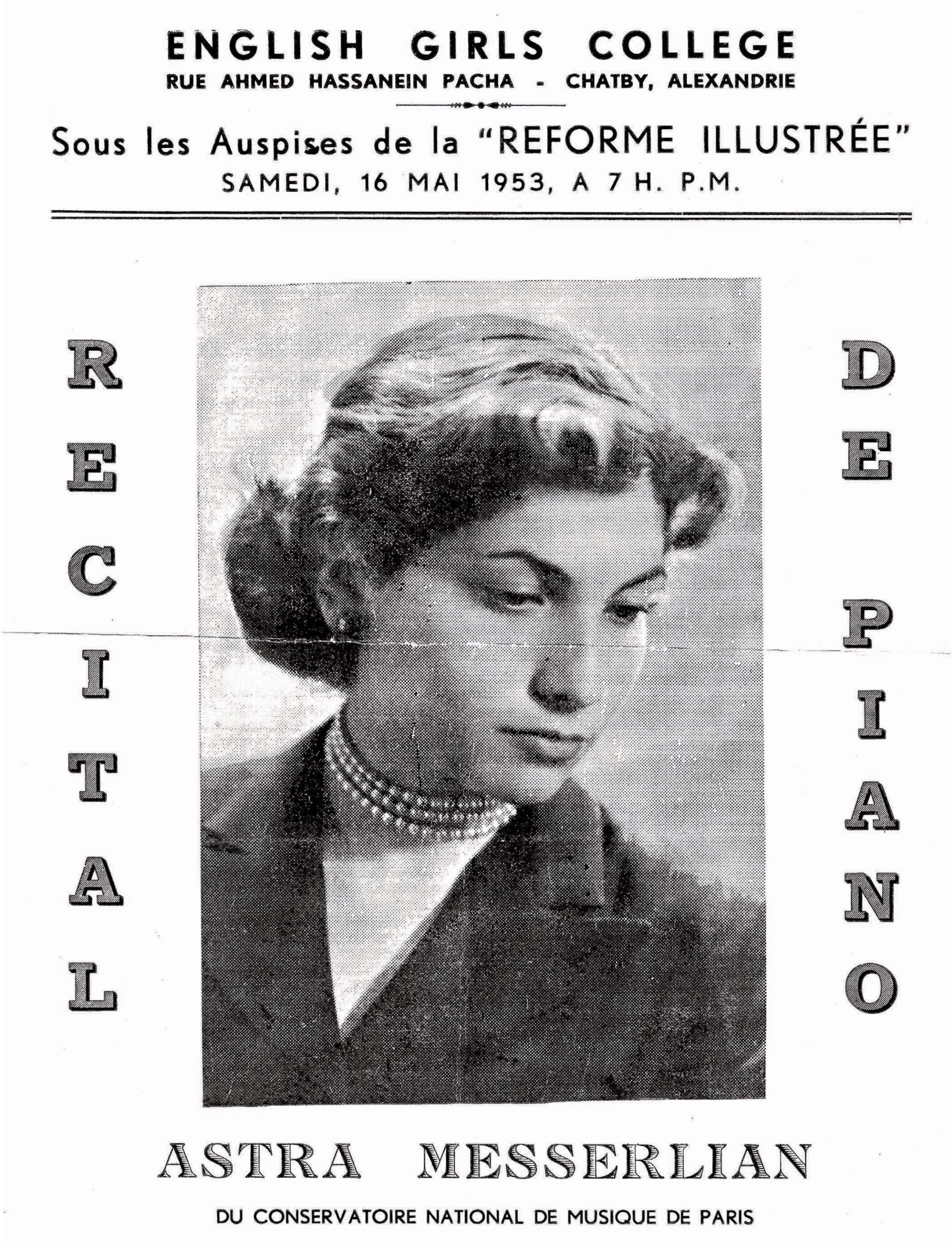
Sonate op. 106 en Si bémol majeur (composée en 1818, dédiée à l'Archiduc Rodolphe - éditée sous le titre "Sonate fur das Hammerclavier")
Allegro
Assai vivace (Scherzo)
Adagio sostenuto
Largo - Allegro risoluto (Fuga)

---

(1) Schindler raconte que Beethoven disait des deux morceaux de cette Sonate : le premier pourrait s'intituler " Combat entre la tête et le coeur" et le second "Dialogue avec l'Aimée". Tel est en effet, le sens poétique de ce véritable épithalame au dédicataire qui, après bien des hésitations s'était décidé à épouser une actrice de Vienne qu'il aimait depuis longtemps.

N.B. Les Sonates op. 101 et 106 appartiennent à la troisième manière de Beethoven, celle des dix dernières années de sa vie. Malgré les incontestables beautés des Sonates de la période précédente, on pouvait considérer celle-ci comme une transition, aboutissant au style définitif adopté par l'auteur des op. 101 et suivants; affranchi de la convention, sûr de sa pensée et de sa forme, le créateur de génie ne regarde plus alors qu'au dedans de lui-même; c'est son âme, son âme seule qu'il exprime, âme croyante, âme charitable, âme souffrante et qui s'élève par degrés vers l'idéal divin.

Վայր	English Girls College, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 16 Մայիս 1953
Կատարող(ներ)	Ասդրա Մարլեան (դաշնակ)



ENGLISH GIRLS COLLEGE

RUE AHMED HASSANEIN PACHA - CHATBY, ALEXANDRIE

Sous les Auspises de la "REFORME ILLUSTRÉE"

SAMEDI, 16 MAI 1953, A 7 H. P.M.

RECITAL

DE PIANO

ASTRA MESSERLIAN

DU CONSERVATOIRE NATIONAL DE MUSIQUE DE PARIS

PROGRAMME

BEETHOVEN (1770-1827)

32 VARIATIONS en do mineur

BEETHOVEN suit ici la mesure la plus ancienne, surtout la vieille méthode Allemande.

De Lenz a mieux caractérisé cet étonnant ouvrage analogue à l'ancienne Chaconne par la persistance de son thème de huit mesures ou de la seul présence de sa base chromatique en l'appelant "Un dur et âpre travail illuminé par des éclairs de génie".

SONATE, en fa mineur, op. 57 (Appassionata)

Allegro assai - Andante con moto, Allegro ma non troppo.

La Sonate op 57 fut commencée par Beethoven en 1804 et publiée seulement trois années plus tard par le Bureau des Arts et l'Industrie. Elle est dédiée au comte Franz von Brunswick. Quand Beethoven en entreprit la composition, le mariage de Juliette Guicciardi venait de le plonger dans un abîme de souffrance. Ce qui y retentit, c'est un « terrible cri de détresse et de désespoir » calmé par un regard vers « l'au-delà des étoiles » et se résolvant en victorieuse fanfare, a noté Vincent d'Indy.

Intervalle

CHOPIN (1810-1849)

3 ETUDES

No. 5 Op. 10 - No. 1 Op. 25 - No. 5 Op. 25

Les 12 Etudes op. 10, dédiées à Liszt, furent composées entre 1829 et 1833, Schumann avance que les 12 op. 25 offertes à la comtesse d'Agoult, dateraient de la même époque.

Le No. 5 op. 10 en sol majeur, est une vive et brillante étude sur les touches noires.

Le No. 1 op. 25 en la bémol majeur, dont on attribue à Chopin le commentaire suivant "J'imagine un petit berger, réfugié dans une grotte, joue sur la flûte, pendant l'orage, une tranquille mélodie".

Le No. 5 op. 25 en mi mineur est moins joué que les autres Etudes. Son caractère pervers et capricieux, fait en sorte qu'il faut le jouer "avec un sourire parmi des larmes".

NOCTURNE en fa dièze majeur

C'est à John Field que Chopin emprunta le genre d'élégie musicale appelé Nocturne. Schumann a dit de ces nocturnes :

"Ces nocturnes par leur mélancolie et leur grâce, doivent être placés au premier rang des œuvres de Chopin".

BALLADE en la bémol majeur

C'est sous l'influence des milieux littéraires de Varsovie que Chopin conçut l'idée des Ballades ou le fantastique est un élément capital. Celle en la bémol. op. 47 (1841) est la troisième des quatre.

Une tradition, transmise par l'entourage du Polonais, veut que celui-ci y ait peint la légende de la Loreley telle que l'a narrée Henri Heine.

RAVEL (1875-1937)

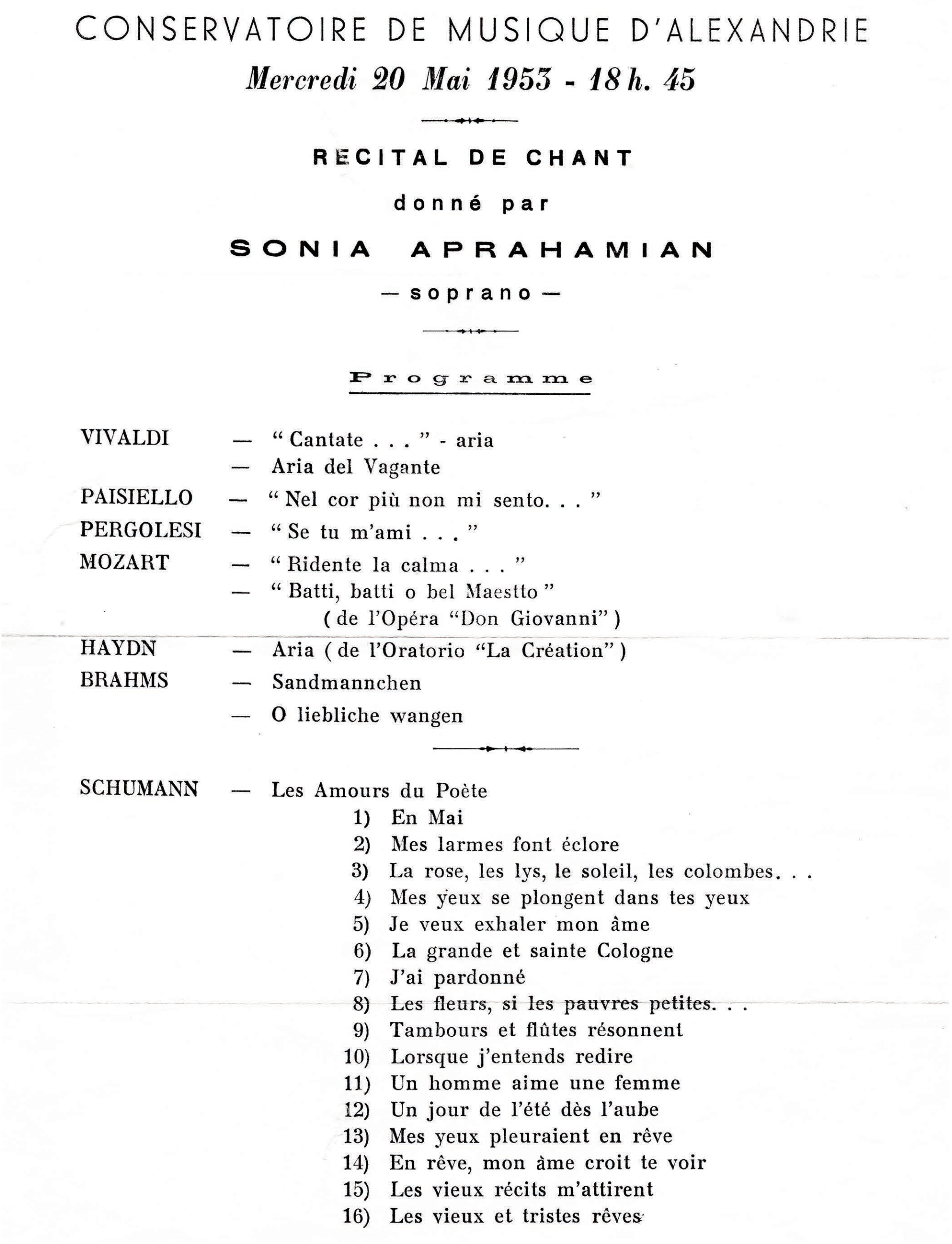
SONATINE, Modéré, Mouvement de Menuet, Animé

La Sonatine, si elle échappe par definition aux amples aspirations de la puissante forme musicale à laquelle l'apparente son diminutif ne se soumet pas moins, avec une aisance et une grâce incomparable, à toutes ses exigences métriques.

Elle offre dans son raccourci volontaire, l'exemple d'une construction parfaite dont tous les détails sont à l'échelle du titre, les thèmes aussi bien que les développements, la nature du sentiment tout autant que le caractère de la notation.

VOSGUEDAR PRESS
RUE GALAL (IMM. ADES) LE CAIRE
TÉLÉPHONE 50881 — R. C. 16610

Վայր	Conservatoire de Musique d’Alexandrie, Աղեքսանդրիա
Թուական	Չորեքշաբթի, 20 Մայիս 1953
Կատարող(ներ)	Սոնիա Աբրահամեան (սոփրանօ)



CONSERVATOIRE DE MUSIQUE D'ALEXANDRIE

Mercredi 20 Mai 1953 - 18 h. 45

RECITAL DE CHANT

donné par

SONIA APRAHAMIAN

— soprano —

Programme

VIVALDI — " Cantate . . . " - aria
— Aria del Vagante

PAISIELLO — " Nel cor più non mi sento. . . "

PERGOLESI — " Se tu m'ami . . . "

MOZART — " Ridente la calma . . . "
— " Batti, batti o bel Maestto "
(de l'Opéra "Don Giovanni")

HAYDN — Aria (de l'Oratorio "La Création")

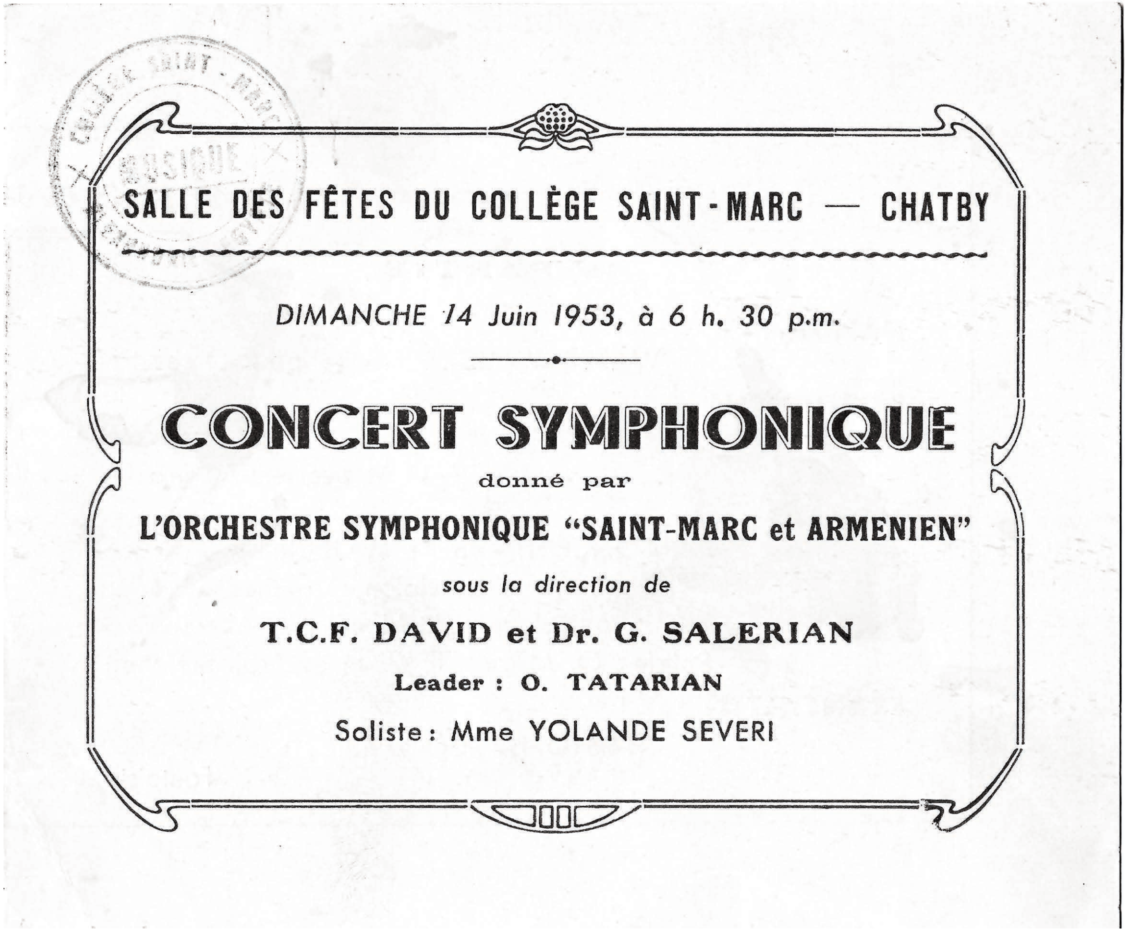
BRAHMS — Sandmannchen
— O liebliche wangen

* * *

SCHUMANN — Les Amours du Poète

1) En Mai
2) Mes larmes font éclore
3) La rose, les lys, le soleil, les colombes. . .
4) Mes yeux se plongent dans tes yeux
5) Je veux exhaler mon âme
6) La grande et sainte Cologne
7) J'ai pardonné
8) Les fleurs, si les pauvres petites. . .
9) Tambours et flûtes résonnent
10) Lorsque j'entends redire
11) Un homme aime une femme
12) Un jour de l'été dès l'aube
13) Mes yeux pleuraient en rêve
14) En rêve, mon âme croit te voir
15) Les vieux récits m'attirent
16) Les vieux et tristes rêves

Վայր	Salle des Fêtes du Collège Saint-Marc, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 14 Յունիս 1953
Կատարող(ներ)	L’Orchestre Symphonique Saint-Marc et Arménien Կ. Սալէրեան (նուագավար) Օննիկ Թաթարեան (ջութակ)



SALLE DES FÊTES DU COLLÈGE SAINT-MARC — CHATBY

DIMANCHE 14 Juin 1953, à 6 h. 30 p.m.

CONCERT SYMPHONIQUE

donné par

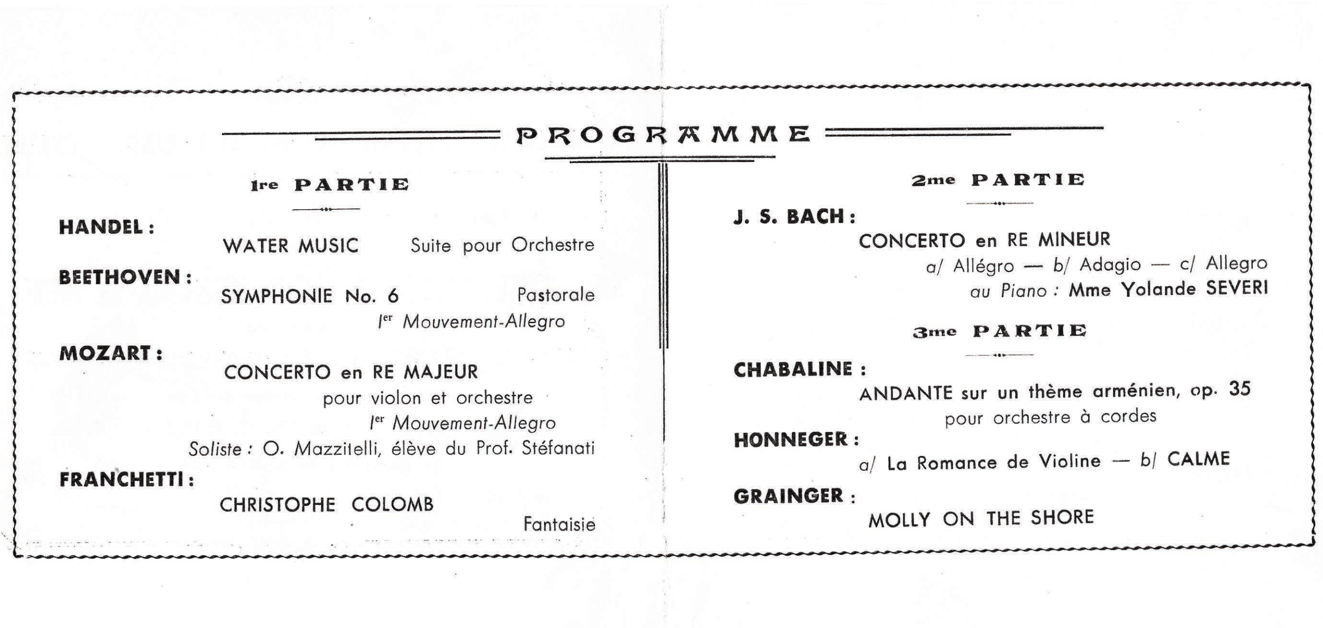
L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE "SAINT-MARC et ARMENIEN"

sous la direction de

T.C.F. DAVID et Dr. G. SALERIAN

Leader : O. TATARIAN

Soliste : Mme YOLANDE SEVERI



PROGRAMME

1re PARTIE

HANDEL :
WATER MUSIC — Suite pour Orchestre

BEETHOVEN :
SYMPHONIE No. 6 — Pastorale
Ier Mouvement-Allegro

MOZART :
CONCERTO en RE MAJEUR
pour violon et orchestre
Ier Mouvement-Allegro
Soliste : O. Mazzitelli, élève du Prof. Stéfanati

FRANCHETTI :
CHRISTOPHE COLOMB
Fantaisie

2me PARTIE

J. S. BACH :
CONCERTO en RE MINEUR
a/ Allégro — *b/* Adagio — *c/* Allegro
au Piano : **Mme Yolande SEVERI**

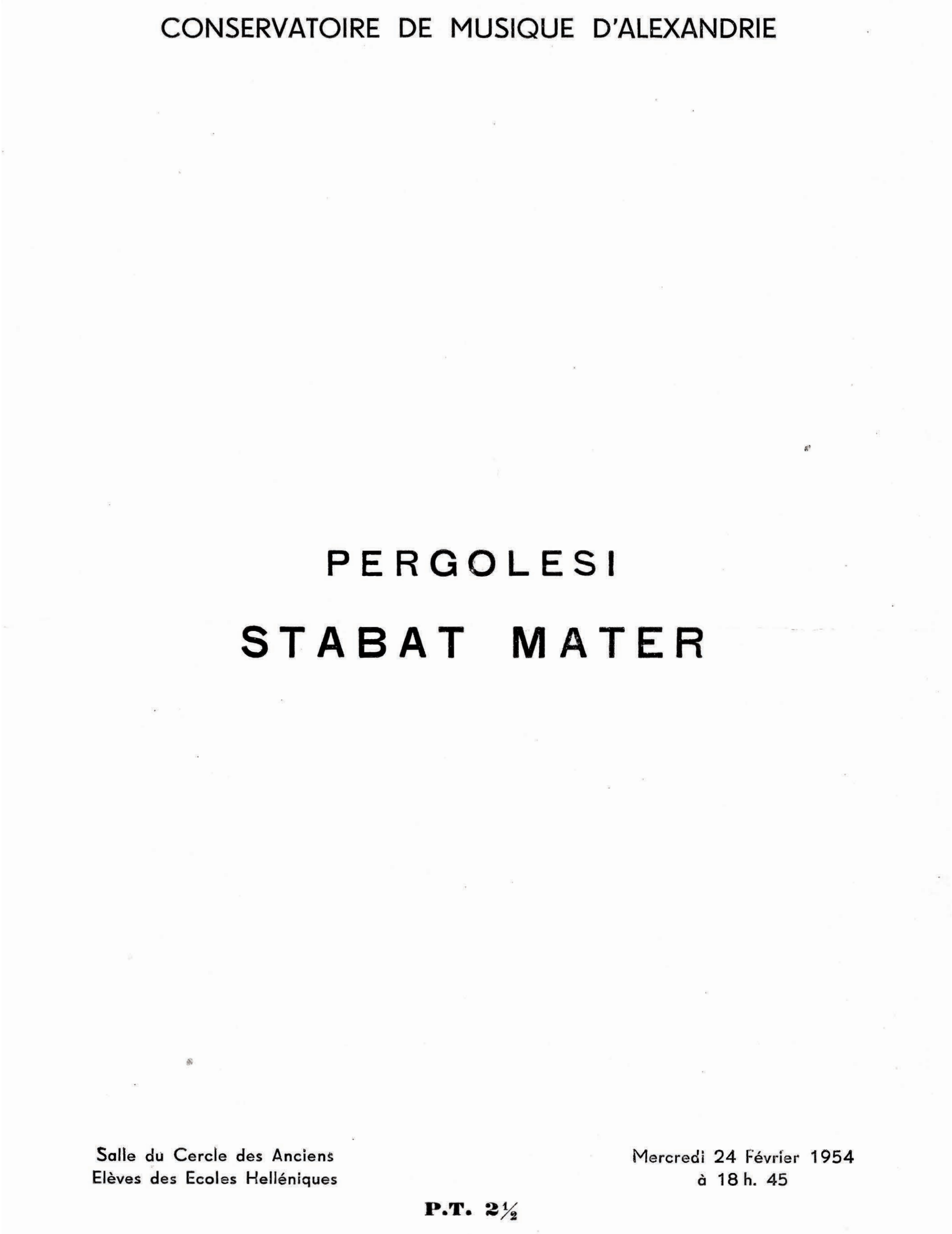
3me PARTIE

CHABALINE :
ANDANTE sur un thème arménien, op. 35
pour orchestre à cordes

HONNEGER :
a/ La Romance de Violine — *b/* CALME

GRAINGER :
MOLLY ON THE SHORE

Վայր	Salle du Cercle des Anciens Elèves des Ecoles Helléniques, Աղեքսանդրիա
Թուական	Չորեքշաբթի, 24 Փետրուար 1954
Կատարող(ներ)	Սոնիա Աբրահամեան (սոփրանօ)



CONSERVATOIRE DE MUSIQUE D'ALEXANDRIE

PERGOLESI

STABAT MATER

Salle du Cercle des Anciens
Elèves des Ecoles Helléniques

Mercredi 24 Février 1954
à 18 h. 45

P.T. 2½

Le Stabat Mater de G. B. Pergolesi (1710-1736)

Orchestre à Cordes
dirigé par
PIERO GUARINO
(leader André Guetta)

Solistes : Sonia Aprahamian, soprano
Alice Gabbai, mezzo-soprano

I —	Duo —	Stabat mater dolorosa Juxta crucem lacrimosa, Dum pendebat filius.
II —	Aria (soprano) —	Cujus animam gementem, Contristatam, ac dolentem Per transivit gladius.
III —	Duo —	O quam tristis et afflicta Fuit illa benedicta Mater unigeniti !
IV —	Aria (mezzo-soprano) —	Quae moerebat et dolebat Et tremebat cum videbat Nati poenas inclyti.
V —	Duo —	Quis est homo, qui non fleret, Christi matrem si videret Intanto supplicio ? Quis non posset contristari, Piam matrem contemplari Dolentem cum filio ? Pro peccatis suae gentis Vidit Jesum in tormentis Et flagellis subditum.
VI —	Aria (soprano) — soprano and final	Vidit suum dulcem natum Morientem, desolatum, Dum emisit spiritum.
VII —	Aria (mezzo-soprano)	Eja mater fons amoris, Me sentire vim doloris, Fac, ut tecum lugeam.
VIII —	Duo —	Fac, ut ardeat cor meum In amando Christum Deum, Ut sibi complaceam.

IX — Duo —

Sancta mater istud agas
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.

Tui nati vulnerari
Tam dignati pro me pati
Poenas mecum divide

Fac me vere tecum flere
Crucifixo condolere
Donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me tecum plangere

X — Aria (mezzo-soprano) —

Fac ut portem Christi mortem
Passionis fac consortem
Et plagas recolere

Fac me plagis vulnerari
Cruce hac inebriari
Ob amorem filii.

XI — Duo —

Inflammatus et accensus
Per te, virgo, sim defensus
In die judicii.

Fac me cruce custodiri
Morte Christi praemuniri
Confoveri gratia.

XII — Duo —

Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria
Amen

L'élégie de Jacopone da Todi, simple et dépouillée mais d'un sentiment humain et chrétien si chaleureux parce qu'inspiré par la plus sainte des douleurs, a sollicité le génie d'un grand nombre de compositeurs, de Josquin des Près à Verdi ; pourtant, qu'elle se montre en l'habit sévère et mâle que lui a donné la main puissante de Palestrina ou en cette lumière brillante et colorée dont l'a dotée la fantaisie fervente de Rossini, elle ne réussit pas à produire cette émotion profonde et durable de l'âme qui est suscitée par le commentaire des mélodies de Pergolesi. C'est que nul n'a su comme Pergolesi exprimer la douleur et la désolation avec tant de sincérité et d'abandon.

(G. Radiciotti - extrait de " Pergolesi " - Garzanti, Milan 1935)

معهد موسيقى الاسكندرية

برجوليزى

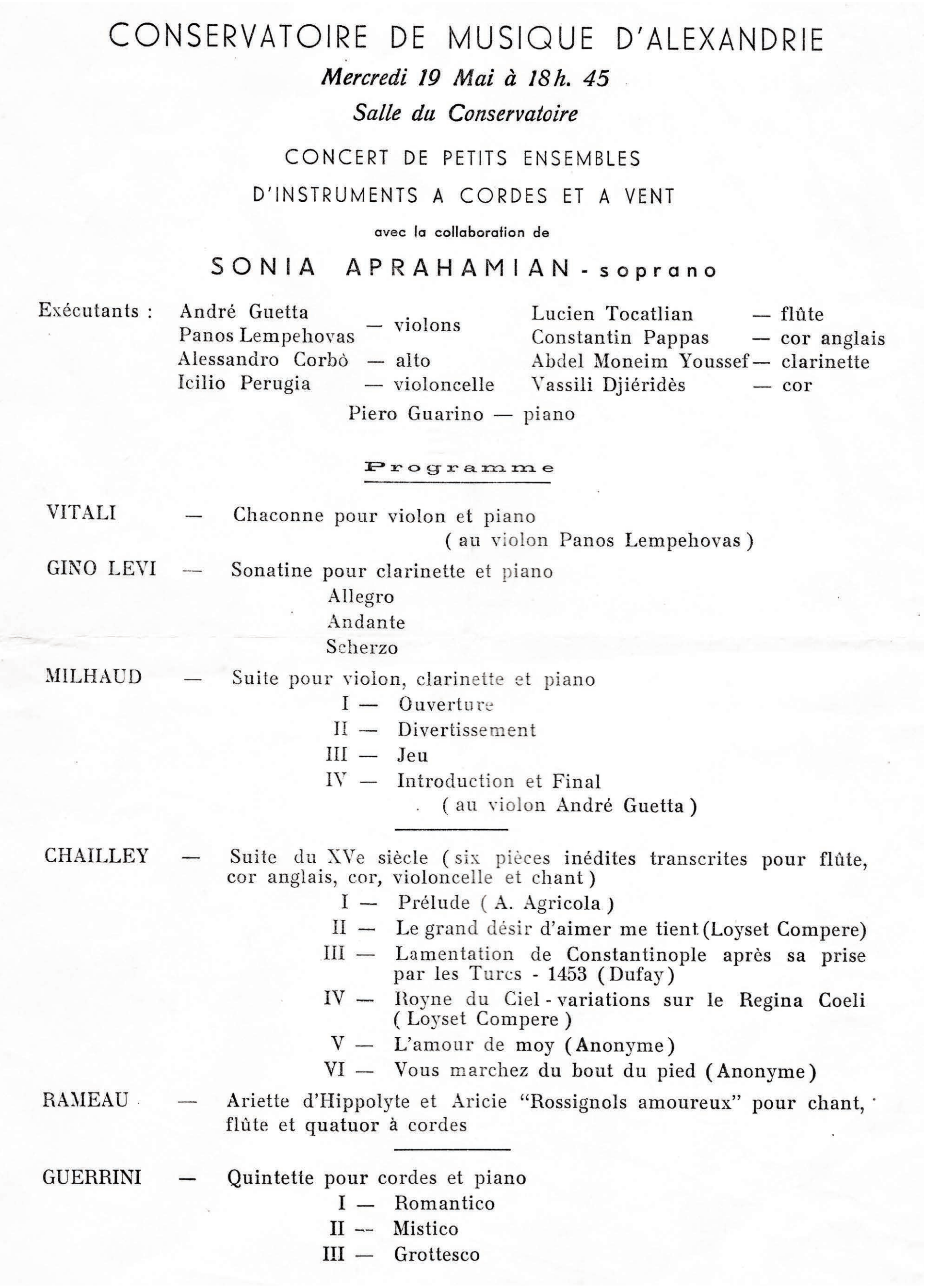
ستابات ماتير

الاربعاء ٢٤ فبراير سنة ١٩٥٤
تمام الساعة ٤٥ر٦ مساء

صالة
رابطة خريجى المدارس اليونانية

ص
٢ ½

Վայր	Conservatoire de Musique d’Alexandrie, Աղեքսանդրիա
Թուական	Չորեքշաբթի, 19 Մայիս 1954
Կատարող(ներ)	Սոնիա Աբրահամեան (սոփրանօ) Լիւսիէն Թօքաթլեան (ֆլիւթ)



CONSERVATOIRE DE MUSIQUE D'ALEXANDRIE

Mercredi 19 Mai à 18 h. 45

Salle du Conservatoire

CONCERT DE PETITS ENSEMBLES
D'INSTRUMENTS A CORDES ET A VENT

avec la collaboration de

SONIA APRAHAMIAN - soprano

Exécutants :

André Guetta Panos Lempehovas	— violons	Lucien Tocatlian	— flûte
		Constantin Pappas	— cor anglais
Alessandro Corbò	— alto	Abdel Moneim Youssef	— clarinette
Icilio Perugia	— violoncelle	Vassili Djiéridès	— cor

Piero Guarino — piano

Programme

VITALI — Chaconne pour violon et piano
(au violon Panos Lempehovas)

GINO LEVI — Sonatine pour clarinette et piano
Allegro
Andante
Scherzo

MILHAUD — Suite pour violon, clarinette et piano
I — Ouverture
II — Divertissement
III — Jeu
IV — Introduction et Final
(au violon André Guetta)

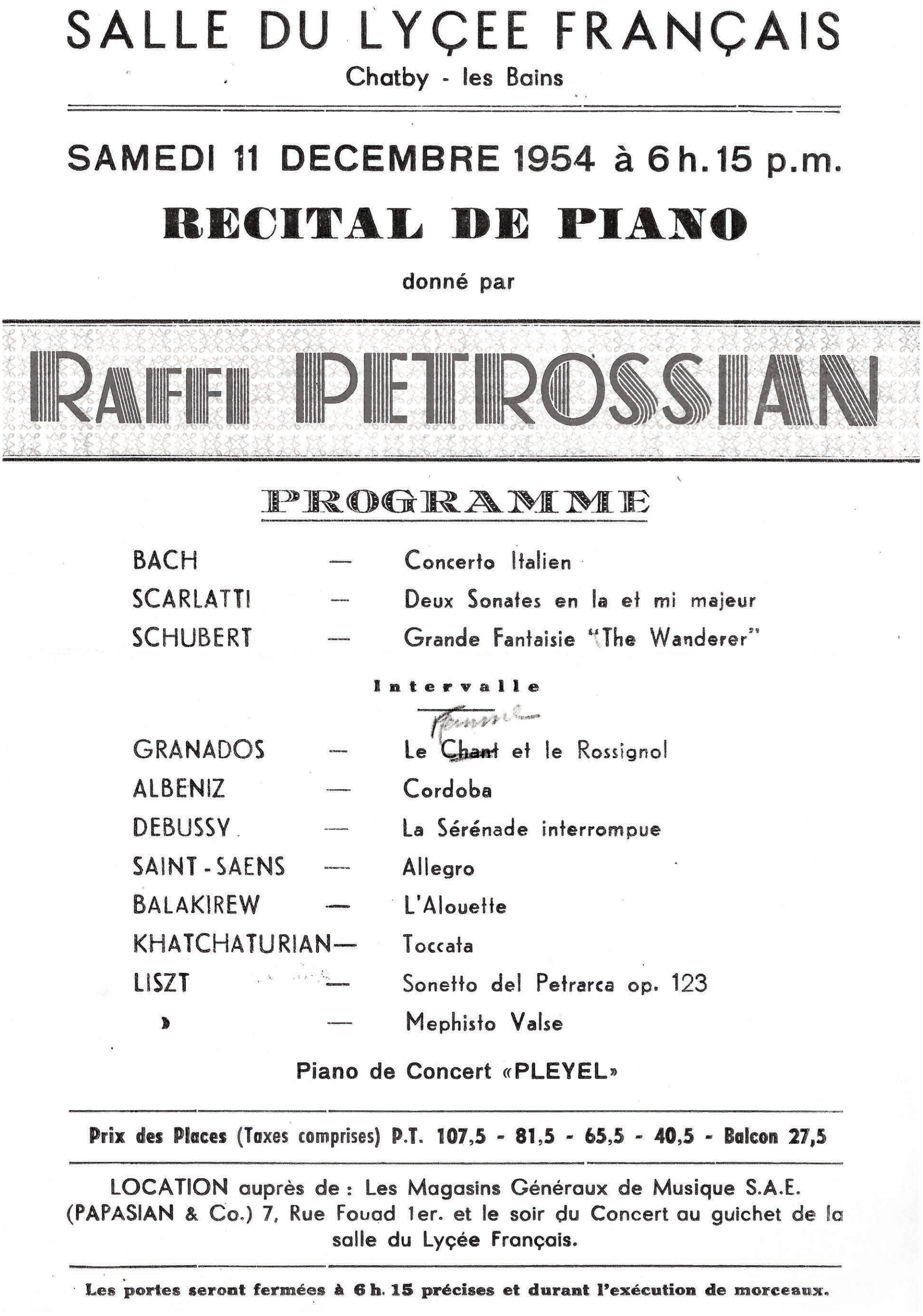
CHAILLEY — Suite du XVe siècle (six pièces inédites transcrites pour flûte, cor anglais, cor, violoncelle et chant)
I — Prélude (A. Agricola)
II — Le grand désir d'aimer me tient (Loyset Compere)
III — Lamentation de Constantinople après sa prise par les Turcs - 1453 (Dufay)
IV — Royne du Ciel - variations sur le Regina Coeli (Loyset Compere)
V — L'amour de moy (Anonyme)
VI — Vous marchez du bout du pied (Anonyme)

RAMEAU — Ariette d'Hippolyte et Aricie "Rossignols amoureux" pour chant, flûte et quatuor à cordes

---

GUERRINI — Quintette pour cordes et piano
I — Romantico
II — Mistico
III — Grottesco

Վայր	Salle du Lycée Français, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 11 Դեկտեմբեր 1954
Կատարող(ներ)	Րաֆֆի Պետրոսեան (դաշնակ)



SALLE DU LYÇEE FRANÇAIS

Chatby - les Bains

SAMEDI 11 DECEMBRE 1954 à 6 h. 15 p.m.

RECITAL DE PIANO

donné par

RAFFI PETROSSIAN

PROGRAMME

BACH — Concerto Italien
SCARLATTI — Deux Sonates en la et mi majeur
SCHUBERT — Grande Fantaisie "The Wanderer"

Intervalle

GRANADOS — Le ~~Chant~~ Femme et le Rossignol
ALBENIZ — Cordoba
DEBUSSY — La Sérénade interrompue
SAINT-SAENS — Allegro
BALAKIREW — L'Alouette
KHATCHATURIAN — Toccata
LISZT — Sonetto del Petrarca op. 123
» — Mephisto Valse

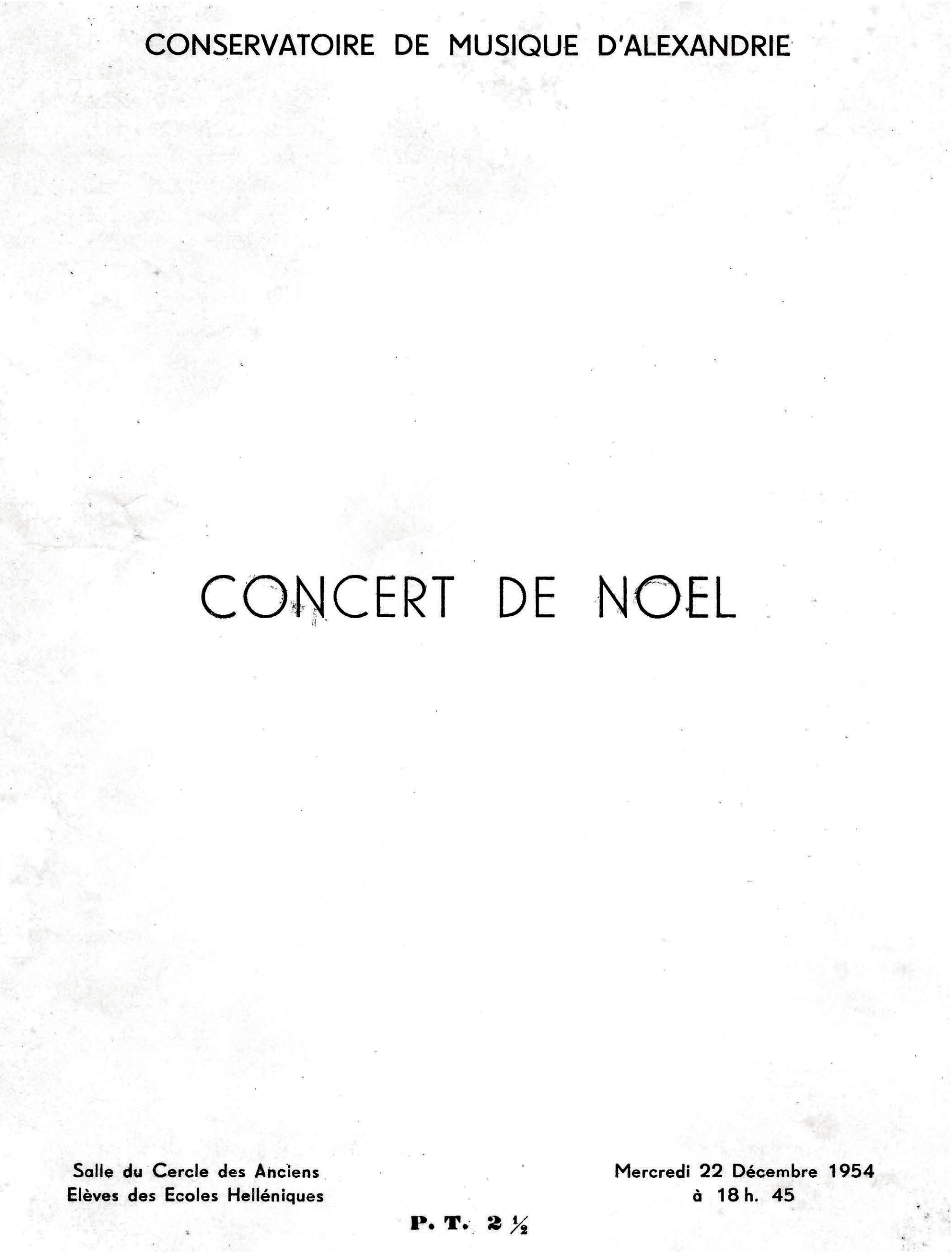
Piano de Concert «PLEYEL»

Prix des Places (Taxes comprises) **P.T. 107,5 - 81,5 - 65,5 - 40,5 - Balcon 27,5**

LOCATION auprès de : Les Magasins Généraux de Musique S.A.E. (PAPASIAN & Co.) 7, Rue Fouad 1er. et le soir du Concert au guichet de la salle du Lyçée Français.

Les portes seront fermées à 6 h. 15 précises et durant l'exécution de morceaux.

Վայր	Salle du Cercle des Anciens Elèves des Ecoles Helléniques, Աղեքսանդրիա
Թուական	Չորեքշաբթի, 22 Դեկտեմբեր 1954
Կատարող(ներ)	Սոնիա Աբրահամեան (սոփրանօ)



CONSERVATOIRE DE MUSIQUE D'ALEXANDRIE

CONCERT DE NOEL

Salle du Cercle des Anciens
Elèves des Ecoles Helléniques

Mercredi 22 Décembre 1954
à 18 h. 45

P. T. 2 ½

Le recueil complet des Symphonies des Noels de Michel - Richard de La Lande (1657 - 1726) se compose de quatre symphonies de longueur différentes comprenant toutes un certain nombre de Noels français dont les mélodies, appartenant au folklore, sont assez connues pour la plupart. Le rôle de La Lande ne se borne pas, toutefois, à avoir harmonisé ces Noels et écrit des variations et "doubles", car les morceaux d'introduction et les ritournelles sont des fragments originaux de sa composition, d'une invention exquise et parfaitement correspondante aux mélodies populaires. La deuxième symphonie, qui comprend deux Noels, présente une forme tripartite, avec un mouvement lent entre deux mouvements vifs. Violons, hautbois et flûtes font alterner différentes combinaisons de "tutti" et de "soli", soutenus par le clavier et les basses de cordes. L'excellente réalisation d'après le manuscrit original est due à Alexandre Cellier (élaboration de la basse chiffrée et indications d'interprétation).

Du cycle de six cantates formant l'Oratorio de Noel de J. S. Bach (1685 - 1750), la seconde commémore l'adoration des bergers. L'air d'alto de cette cantate vient d'une cantate profane: le Choix d'Hercule. André Pirro écrit au sujet de ce fragment: "Déjà dans cette oeuvre (le Choix d'Hercule) c'était une berceuse: ici, la mère de l'enfant divin la chante auprès de la crèche. On a observé que Bach avait transposé dans une tonalité plus grave cette mélodie par laquelle la Volupté voulait charmer le jeune Hercule. En outre, il ajoute les hautbois, et une flûte qui joue une octave au dessus de la voix. Le coloris de l'accompagnement devient aussi plus sombre, et la voix unie à la flûte prend un caractère presque surnaturel."

L'Histoire de Noel de Heinrich Schütz (1585-1672) se compose de huit épisodes, véritables tableaux que l'auteur appelle "intermèdes" car ils interviennent comme illustrations du récit de l'Evangéliste. Les inflexions de cet admirable récitatif épousent toutes les nuances des textes tirés des évangiles de Luc et Mathieu, se rapportant à la Nativité. Tandis que l'Evangéliste est simplement accompagné par la basse chiffrée réalisée sur l'instrument à clavier, les intermèdes sont, selon les personnages et les situations soutenus par les instruments les plus divers et assument le caractère de fresques décoratives. Ainsi, l'Ange (solo de soprano) est toujours accompagné par deux parties de violes; les Bergers (trois altos) par deux flûtes, les Sacrificateurs (quatre basses) par deux trombonnes; Hérode (solo de basse) par deux trompettes. Disciple de Giovanni Gabrieli, Schütz (qui est certainement le plus grand musicien allemand avant Bach) offre par son art une synthèse de la profondeur germanique et de la sensibilité italienne. Dans son oeuvre l'équilibre entre les suggestions du texte et l'invention purement musicale est admirablement rejoint.

Orchestre de Chambre

(leader André Guetta)

et Chorale

dirigés par

PIERO GUARINO

Solistes :	**Sonia Aprahamian**	—	*soprano*
	Alice Gabbai	—	*mezzo-soprano*
	Costa Caloyanni	—	*basse*

Programme

LALANDE — Deuxième Symphonie des Noels

BACH — Aria "Schlafe mein Liebster" (extrait de la Seconde Partie de l'Oratorio de Noel)
soliste Alice Gabbai

SCHUTZ — Histoire de Noel

Sinfonia
Récit
Intermède I (L'Ange aux Bergers)
Récit
Intermède II (La Multitude des Anges)
Récit
Intermède III (Les Bergers)
Récit
Intermède IV (Les Mages)
Récit
Intermède V (Les Sacrificateurs)
Récit
Intermède VI (Hérode aux Mages)
Récit
Intermède VII (L'Ange à Joseph)
Récit
Intermède VIII (L'Ange à Joseph)
Récit
Conclusion (choeur)

Solistes :	L'Evangeliste	—	Alice Gabbai
	L'Ange	—	Sonia Aprahamian
	Hérode	—	Costa Caloyanni

معهد موسيقى الاسكندرية

حفلة نويل

صالة
رابطة خريجى المدارس اليونانية

الاربعاء ٢٢ ديسمبر سنة ١٩٥٤
تمام الساعة ٦ر٤٥ مساء

ص
٢ ½

Վայր	The British Institute, Աղեքսանդրիա
Թուական	Ուրբաթ, 14 Յունուար 1955
Կատարող(ներ)	Սոնիա Աբրահամեան (սոփրանօ)

14/1

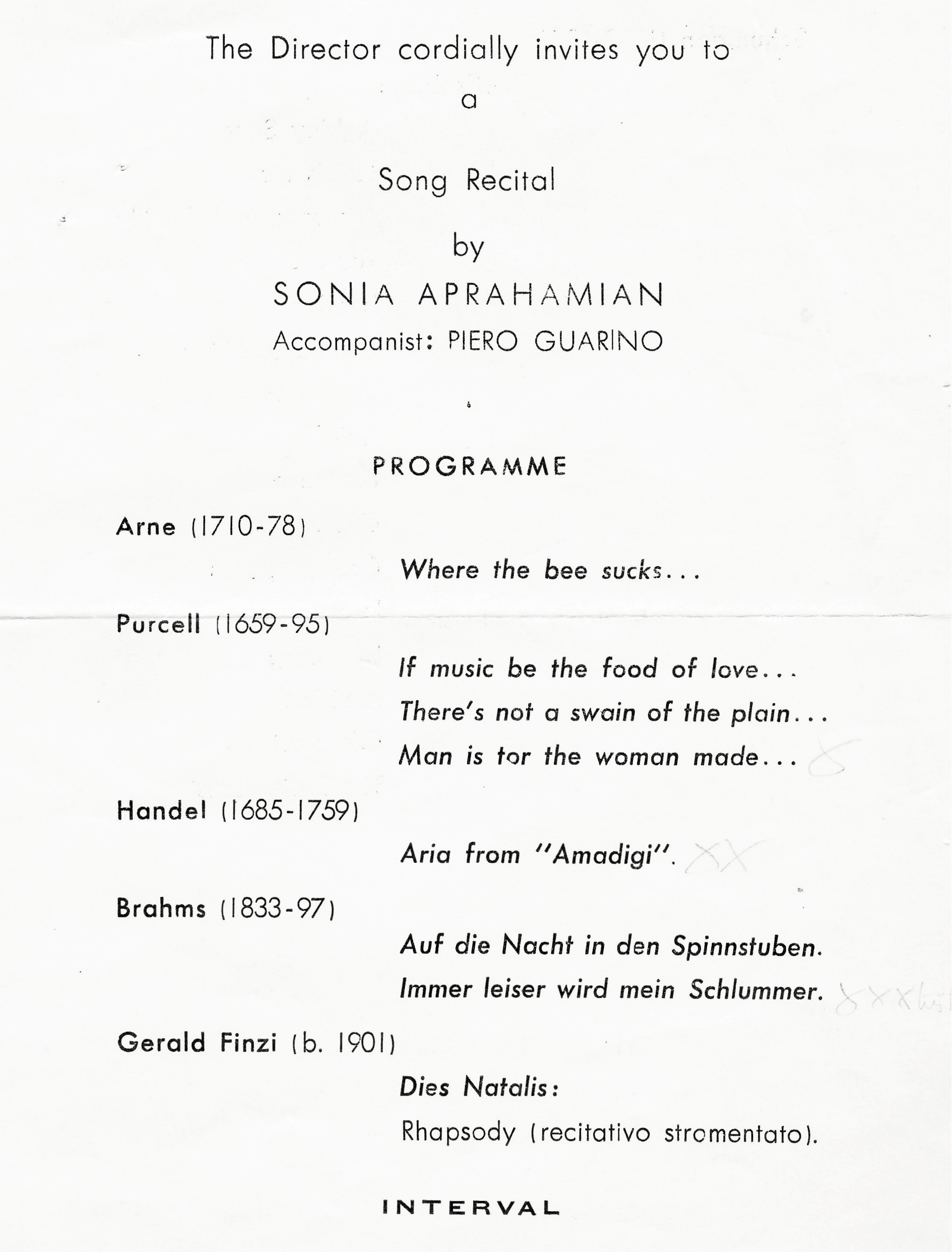
THE
BRITISH
COUNCIL
TRUTH WILL TRIUMPH

SONG RECITAL

Friday, January 14th
at 9 p.m.

THE BRITISH INSTITUTE
2, Sharia Toussoun
ALEXANDRIA

As accommodation is limited you are asked to apply in advance for tickets of admission.



The Director cordially invites you to
a

Song Recital

by

SONIA APRAHAMIAN

Accompanist: PIERO GUARINO

PROGRAMME

Arne (1710-78)

Where the bee sucks...

Purcell (1659-95)

If music be the food of love...
There's not a swain of the plain...
Man is tor the woman made... δ

Handel (1685-1759)

Aria from "Amadigi". XX

Brahms (1833-97)

Auf die Nacht in den Spinnstuben.
Immer leiser wird mein Schlummer. δ XX bi

Gerald Finzi (b. 1901)

Dies Natalis:
Rhapsody (recitativo stromentato).

INTERVAL

Schumann (1810-1856)

Poet's Love:

Lieds

Mes larmes font éclore

[illegible]

A May Song
Love's tears
The rose and the lily
Tears of joy Mes yeux songeurs [illegible]
Love's whisper
The noble Rhine
I will not grieve J'ai pardonné
Grief
Lost love
Old songs
Crosspurposes
In summer Un jour j'[illegible] au jardin
Dreaming
A vision
Old stories
The buried past

Mes yeux pleuraient en rêve

mes tristes rêves

[illegible]

Վայր	Conservatoire de Musique d’Alexandrie, Աղեքսանդրիա
Թուական	Չորեքշաբթի, 23 Նոյեմբեր 1955
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE D'ALEXANDRIE

RECITAL A DEUX PIANOS

donné par

ZAVEN KHATCHADOURIAN

et

PIERO GUARINO

Salle du Conservatoire
9, Rue Stamboul

P.T. 2 ½

Mercredi 23 Novembre 1955
à 18 h. 45

NOTES SUR LE PROGRAMME

«Passacaille et Fugue» a été écrite par Zaven Khatchadourian en 1940 pour orchestre à cordes, et élaborée dans la version pour deux pianos en 1943. La passacaille est basée sur un thème sériel de douze sons auquel se superpose, dans les variations, un édifice contrapuntique tonal touffu où domine l'élément rythmique. Toute la passacaille se maintient dans un caractère austère, même dans les variations mélodiquement expressives. Alerte et vive, mais sérieuse d'expression, la fugue est la concise et logique conclusion de l'oeuvre. Une concentration expressive sévère dans un cadre formel rigoureux sont les caractéristiques de cette musique où, dans le compositeur, les familiers de Khatchadourian pianiste retrouveront la personnalité de l'interprète affirmée avec une entière maîtrise.

La « Sonate pour deux pianos » de Francis Poulenc fait partie de ce groupe d'oeuvres récentes où le compositeur, sans rien modifier des caractéristiques essentielles de son style, les concentre et les développe tant au point de vue de la profondeur et de la force d'expression qu'en tant que construction purement formelle. Il en résulte un remarquable équilibre des éléments mystique et espiègle où l'on a voulu voir les deux pôles de sa personnalité musicale. Constituant une ample architecture, les quatre mouvements dont est formée la sonate se succèdent dans la logique d'une pensée conductrice unique qui les relie étroitement, même quand cela n'est pas aussi évidemment démontré comme par les retours de l'**épilogue** aux épisodes du **prologue**. Un lyrisme soutenu domine l'oeuvre qui s'épanouit souvent en zones contemplatives d'une gravité douce et profonde.

S'ajoutant aux innombrables élaborations que le célèbre caprice en la mineur de Paganini a inspiré depuis un siècle, les « Variations pour deux pianos » de Witold Lutoslawski en donnent une interprétation polytonale et contrapuntique extrêmement bien adaptée à son caractère. La succession des variations originales est respectée et leur esprit mis en relief par des dispositions instrumentales ingénieuses au service de savoureuses combinaisons harmoniques. Il en résulte une oeuvre brillante et parfaitement équilibrée.

La « Sonate pour deux pianos et percussion » de Bela Bartok est considérée comme un de ses trois chef-d'œuvres (les deux autres étant le cinquième quatuor et la musique pour cordes, percussion et célesta) par Serge Moreux qui écrit à son sujet : «...le rôle symphonique de la batterie atteint ici à une perfection dont je ne connais nul autre exemple... il ne s'agit pas d'un concerto de batterie, contre un fond harmonique d'accords et de contrepoint, mais bien d'un « Tutti » orchestral dans lequel chacun joue sa partie, thématique même pour certains... Le **premier mouvement** de la sonate est très caractéristique de cette technique (de **contrepoint de groupe** entre les deux pianos) surtout dans son prélude expressif aboutissant à une zone d'accélération qui introduit un tempo rapide où, petit à petit, s'intègre la totalité de la percussion; bientôt celle-ci morcelle le discours des instrumentistes préparant ainsi merveilleusement l'oreille à admettre le profil aigu d'un thème traité en fugue; dynamique le tempo s'accélère encore entraînant solistes et batteurs dans une danse sauvage et bouleversante. — Le **deuxième mouvement** est un Andante où se développe une mélodie poétique très lente aux inflexions imprévues qu'irisent cent frissonnements diversement étagés et répartis avec un goût rare entre les timbres de la percussion. — Le **troisième mouvement** « Final-Allegro » est un rondo dont le thème de chanson dansée et presque goguenarde est exposé par le xylophone puis repris par le premier piano. Les développements rythmiques et mélodiques répartis entre tous les batteurs et les deux solistes, d'une démarche assez à l'aise, se font de plus en plus étroits; les entrées de plus en plus serrées amènent une tension dynamique telle que l'on se demande comment Bartok va le résoudre. Magistralement dans une conclusion aérée, détendue, dispersée comme un rêve dans une aube naissante ».

Programme

ZAVEN KHATCHADOURIAN — Passacaille et Fugue (1943)

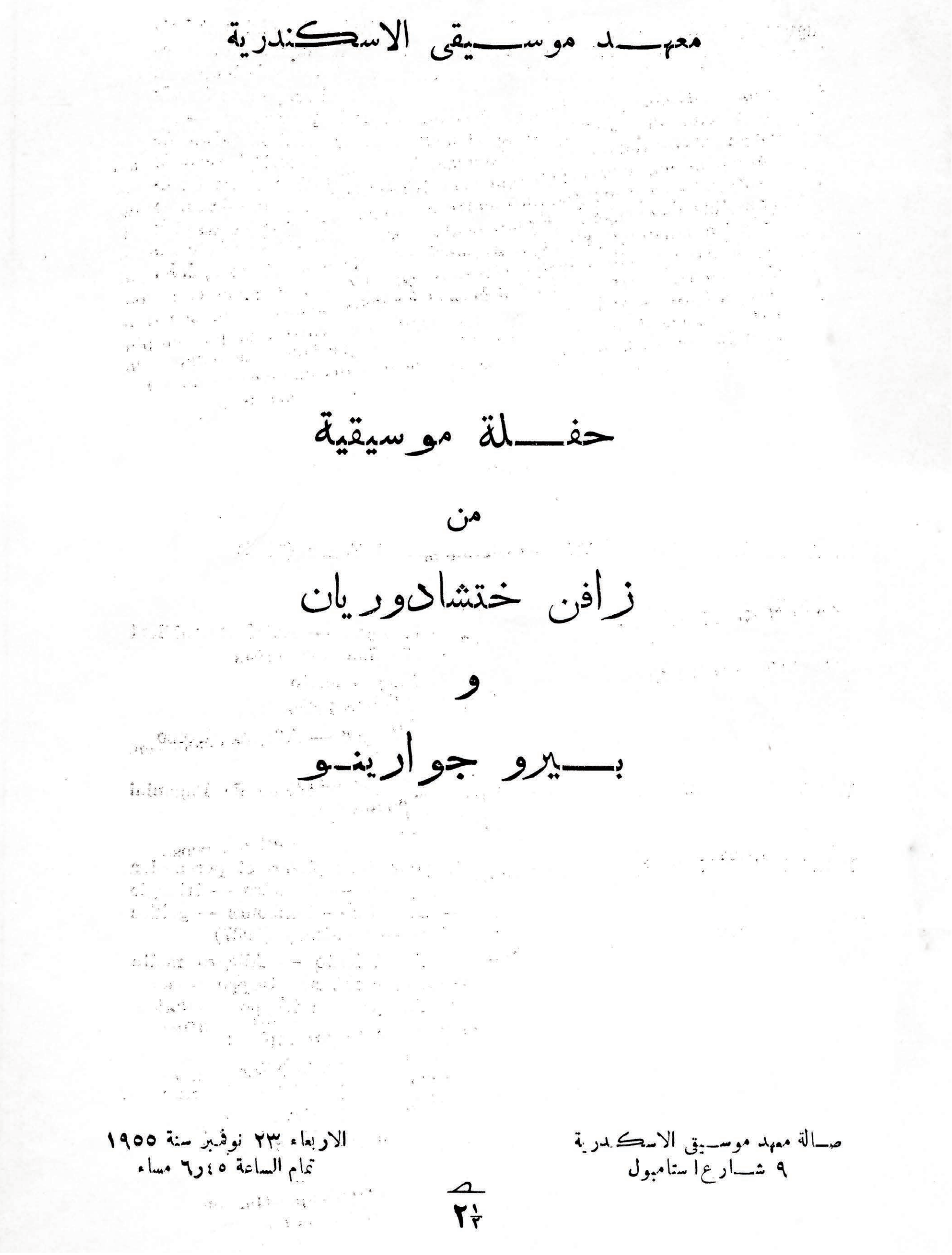
FRANCIS POULENC — Sonate (1953)
- I — Prologue — Extrêmement lent et calme
- II — Allegro molto
- III — Andante lirico
- IV — Epilogue — Allegro giocoso

WITOLD LUTOSLAWSKI — Variations sur un thème de Paganini (1941)

BELA BARTOK — Sonate pour deux pianos et percussion (xylophone — timbales — triangle — cymbales — tambours — grosse caisse — tam-tam) (1937)
- Assai lento — Allegro molto
- Lento ma non troppo
- Allegro non troppo

à la percussion :

Elsie Filus
Frédérique Guarino
Lucile Mires
Guido Nicoletti



معهد موسيقى الاسكندرية

حفلة موسيقية

من

زافن ختشادوريان

و

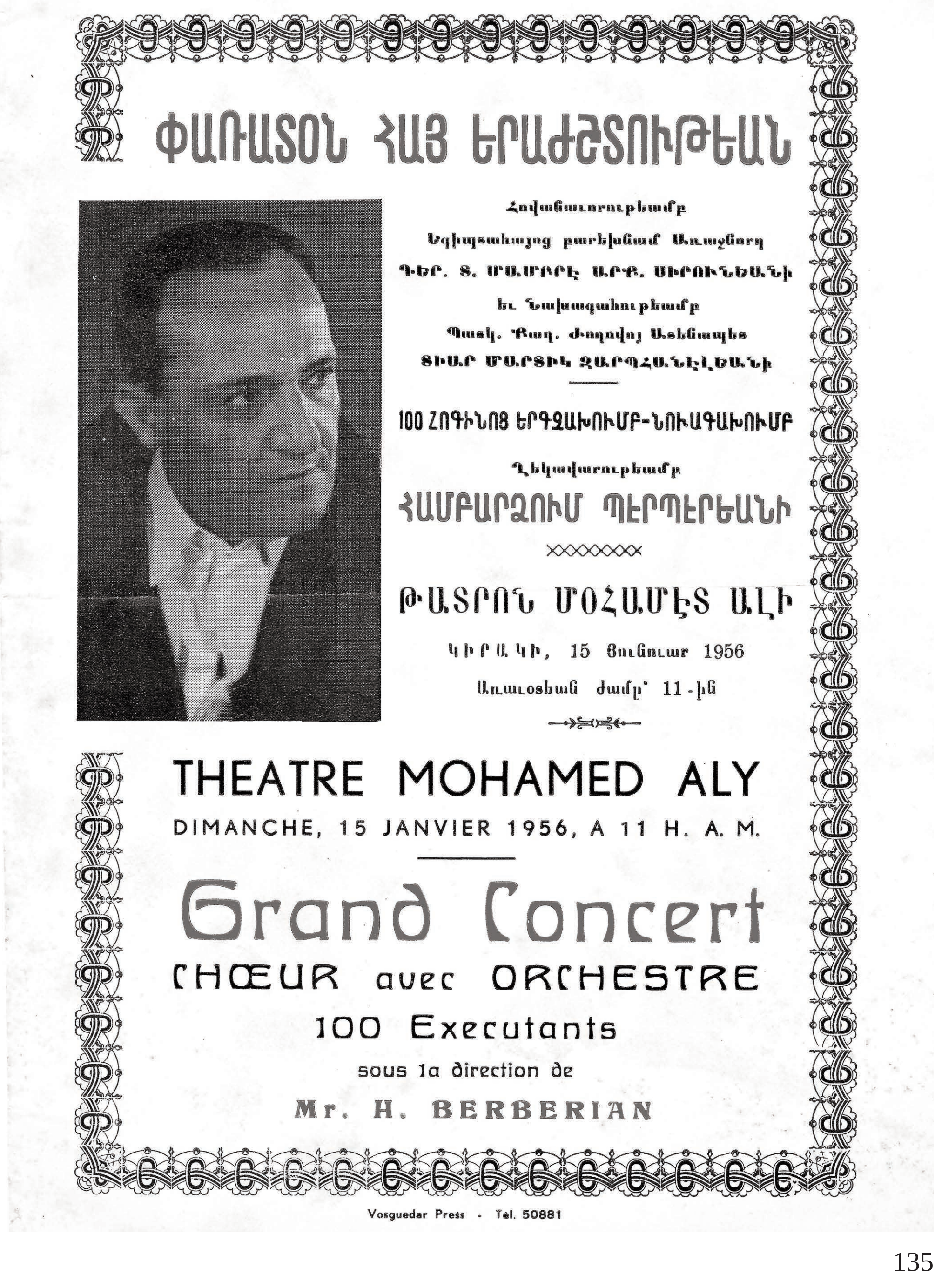
بيرو جوارينو

صالة معهد موسيقى الاسكندرية
٩ شارع استامبول

الاربعاء ٢٣ نوفمبر سنة ١٩٥٥
تمام الساعة ٦ر٤٥ مساء

ص
٢½

Վայր	Théâtre Mohamed Aly, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 15 Յունուար 1956
Կատարող(ներ)	Երգչախումբ-նուագախումբ Համբարձում Պէրպէրեան (նուագավար) Յովսէփ Մամուրեան (պարիթոն) Աննա Նշանեան (սոփրանօ) Ա. Շիշմանեան (մեներգչուհի) Սելմա Քէքլիկեան (մեծծօ-սոփրանօ) Կ. Եազըճեան (մեներգիչ) Վ. Թէրզիպաշեան (մեներգիչ) Ե. Սիմոնօֆ (մեներգիչ) Ջ. Գըլըճեան (դաշնակ)



ՓԱՌԱՏՕՆ ՀԱՅ ԵՐԱԺՇՏՈՒԹԵԱՆ

Հովանաւորութեամբ
Եգիպտահայոց բարեխնամ Առաջնորդ
Գեր. Տ. ՄԱՄԲՐԷ ԱՐՔ. ՍԻՐՈՒՆԵԱՆի
Եւ Նախագահութեամբ
Պատկ. Քաղ. Ժողովոյ Ատենապետ
ՏԻԱՐ ՄԱՐՏԻՆ ՃԱՐՊՀԱՆԷԼԵԱՆի

100 ՀՈԳԻՆՈՑ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲ-ՆՈՒԱԳԱԽՈՒՄԲ

Ղեկավարութեամբ
ՀԱՄԲԱՐՁՈՒՄ ՊԵՐՊԵՐԵԱՆԻ

ԹԱՏՐՈՆ ՄՕՀԱՄԷՏ ԱԼԻ
ԿԻՐԱԿԻ, 15 Յունուար 1956
Առաւօտեան ժամը՝ 11-ին

THEATRE MOHAMED ALY
DIMANCHE, 15 JANVIER 1956, A 11 H. A. M.

Grand Concert
CHŒUR avec ORCHESTRE
100 Executants
sous la direction de
Mr. H. BERBERIAN

Vosguedar Press - Tél. 50881

ՅԱՅՏԱԳԻՐ

Յայտագրի երգերը հեղինակութիւններն են Հ. ՊԷՐՊԷՐԵԱՆի

Ա. ՄԱՍ

1.— **Օ՛յ Պըճինկօ** . . . . ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲ—ՆՈՒԱԳԱԽՈՒՄԲ

2.— **Իրան Թուրան (Յաղթական վերադարձ)** ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲ—ՆՈՒԱԳԱԽՈՒՄԲ
(«Արեգնազան» Օպէրայէն) Մեներգող՝ Պրն. Յ. ՄԱՄՈՒՐԵԱՆ

3.— ա. **Գիւղ Հայրենի** . . . . .
բ. **Զմրուխտ սարից հովեր կուգան** .
} Մեներգ՝ Տիկ. Ա. ՆՇԱՆԵԱՆ

4.— ա. **Էշխէմէդ էնպէս փառուիլ իմ.** .
բ. **Թէկուզ քու քաշըն մաքրիս տան** .
} Մեներգ՝ Տիկ. Ա. ՇԻՇՄԱՆԵԱՆ

5.— **Խորհուրդ Վարդանանց (Գանթաթա)** . ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲ—ՆՈՒԱԳԱԽՈՒՄԲ

Մեներգողներ՝
Տիկ. Ա. ՆՇԱՆԵԱՆ
Տիկ. Ս. ՔԷՔԼԻԿԵԱՆ
Պրն. Կ. ԵԱԶԸՃԵԱՆ
Պրն. Վ. ԹԷՐԶԻՊԱՇԵԱՆ

Բ. ՄԱՍ

6.— **Եկեղեցին Հայկական (Օրաթորիօ)** . ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲ—ՆՈՒԱԳԱԽՈՒՄԲ

Մեներգողներ՝
Տիկ. Ա. ՆՇԱՆԵԱՆ
Տիկ. Ս. ՔԷՔԼԻԿԵԱՆ
Պրն. Ե. ՍԻՄՈՆՕՖ
Պրն. Վ. ԹԷՐԶԻՊԱՇԵԱՆ

7.— ա. **Վարուժնակիս** . . . . .
բ. **Հայ Աղջիկ** . . . . .
} Մեներգ՝ Տիկ. Ս. ՔԷՔԼԻԿԵԱՆ

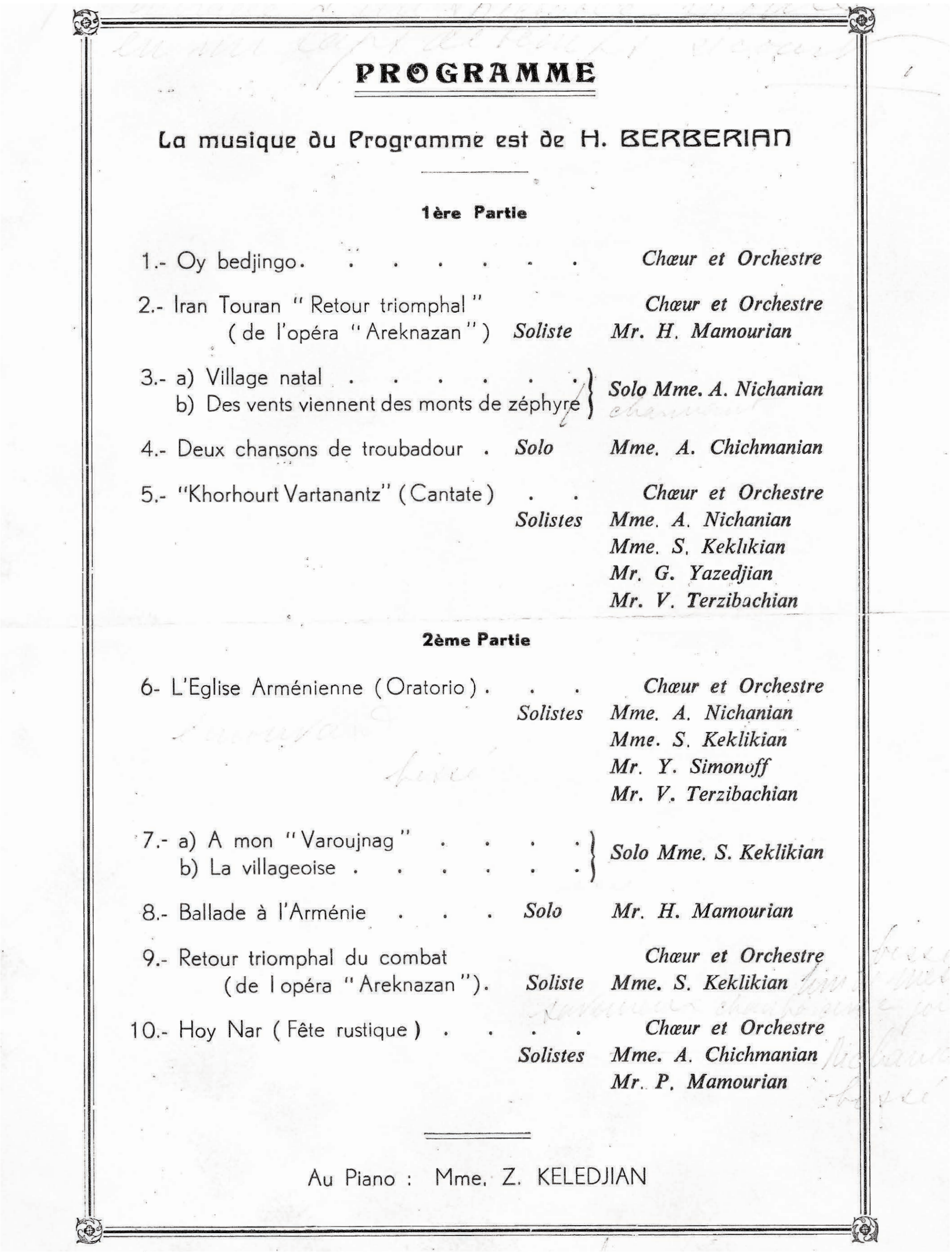
8.— **Հայաստանի Գովքը** . . . . Մեներգ՝ Պրն. Յ. ՄԱՄՈՒՐԵԱՆ

9.— **Դառնում է կռուից Իշխան Թաթուլը** ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲ—ՆՈՒԱԳԱԽՈՒՄԲ
(«Արեգնազան» Օպէրայէն) Մեներգող՝ Տիկ. Ս. ՔԷՔԼԻԿԵԱՆ

10.— **Հայոց Համբարձումը (Հօյնար)** . . ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲ—ՆՈՒԱԳԱԽՈՒՄԲ

Մեներգողներ՝
Տիկ. Ա. ՇԻՇՄԱՆԵԱՆ
Պրն. Բ. ՄԱՄՈՒՐԵԱՆ

Մեներգողներուն դաշնակով կ'ընկերակցի՝ Տիկ. Զ. ԳԸԼԸՃԵԱՆ



PROGRAMME

La musique du Programme est de H. BERBERIAN

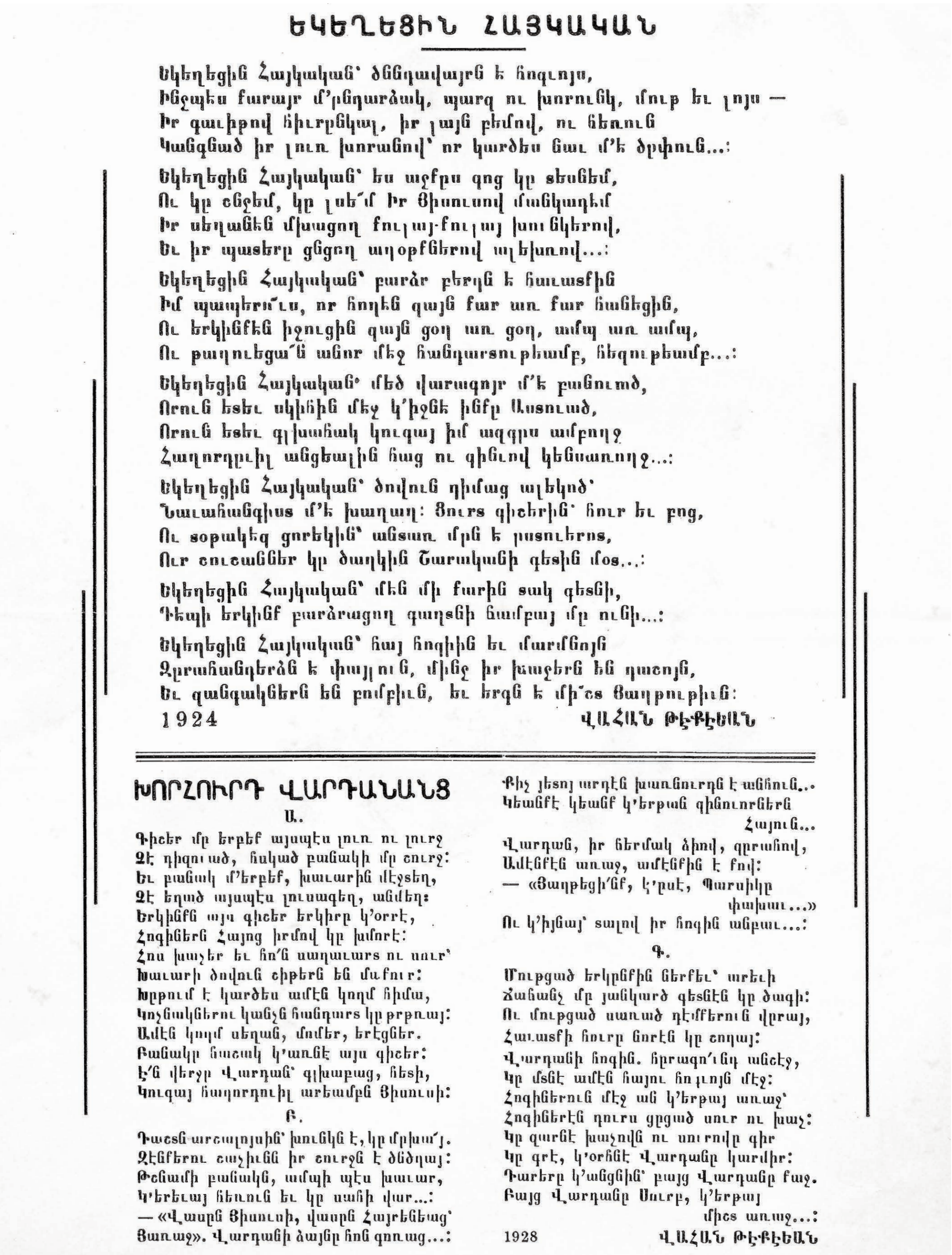
1ère Partie

1.- Oy bedjingo		*Chœur et Orchestre*
2.- Iran Touran " Retour triomphal " (de l'opéra " Areknazan ")	*Soliste*	*Chœur et Orchestre* *Mr. H. Mamourian*
3.- a) Village natal . . . . b) Des vents viennent des monts de zéphyre		*Solo Mme. A. Nichanian*
4.- Deux chansons de troubadour .	*Solo*	*Mme. A. Chichmanian*
5.- "Khorhourt Vartanantz" (Cantate) . .	*Solistes*	*Chœur et Orchestre* *Mme. A. Nichanian* *Mme. S. Keklıkian* *Mr. G. Yazedjian* *Mr. V. Terzibachian*

2ème Partie

6- L'Eglise Arménienne (Oratorio) . . .	*Solistes*	*Chœur et Orchestre* *Mme. A. Nichanian* *Mme. S. Keklikian* *Mr. Y. Simonoff* *Mr. V. Terzibachian*
7.- a) A mon " Varoujnag " . . . . . b) La villageoise		*Solo Mme. S. Keklikian*
8.- Ballade à l'Arménie	*Solo*	*Mr. H. Mamourian*
9.- Retour triomphal du combat (de l opéra " Areknazan ").	*Soliste*	*Chœur et Orchestre* *Mme. S. Keklikian*
10.- Hoy Nar (Fête rustique)	*Solistes*	*Chœur et Orchestre* *Mme. A. Chichmanian* *Mr. P. Mamourian*

Au Piano : Mme. Z. KELEDJIAN



ԵԿԵՂԵՑԻՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ

Եկեղեցին Հայկական՝ ծննդավայրն է հոգւոյս,
Ինչպէս քարայր մ՚ընդարձակ, պարզ ու խորունկ, մութ եւ լոյս —
Իր զաւիթով հիւրընկալ, իր լայն բեմով, ու հեռուն
Կանգնած իր լուռ խորանով՝ որ կարծես նաւ մ՚է ծփուն…։

Եկեղեցին Հայկական՝ ես աչքըս գոց կը տեսնեմ,
Ու կը շնչեմ, կը լսե՜մ Իր Յիսուսով մանկադեմ
Իր սեղանէն մխացող քուլայ-քուլայ խունկերով,
Եւ իր պատերը ցնցող աղօթքներով ալեխռով…։

Եկեղեցին Հայկական՝ բարձր բերդն է հաւատքին
Իմ պապերո՜ւս, որ հողէն զայն քար առ քար հանեցին,
Ու երկինքէն իջուցին զայն ցօղ առ ցօղ, ամպ առ ամպ,
Ու քաղուեցա՜ն անոր մէջ հանդարտութեամբ, հեզութեամբ…։

Եկեղեցին Հայկական՝ մեծ վարագոյր մ՚է բացուած,
Որուն ետեւ սկիհին մէջ կ՚իջնէ ինքը Աստուած,
Որուն ետեւ գլխահակ կուգայ իմ ազգըս ամբողջ
Հաղորդուելու անցեալին հաց ու գինով կենսառողջ…։

Եկեղեցին Հայկական՝ ծովուն դիմաց ալեկոծ՝
Նաւահանգիստ մ՚է խաղաղ։ Ցուրտ գիշերին՝ հուր եւ բոց,
Ու տօթակէզ ցորեկին՝ անտառ մըն է լստուերոտ,
Ուր շուշաններ կը ծաղկին Շարականի գետին մօտ…։

Եկեղեցին Հայկական՝ մէն մի քարին տակ գետնի,
Դէպի երկինք բարձրացող գաղտնի ճամբայ մը ունի…։

Եկեղեցին Հայկական՝ հայ հոգիին եւ մարմնոյն
Զրահանդերձն է փայլուն, մինչ իր խաչերն են դաշոյն,
Եւ զանգակներն են բոմբիւն, եւ երգն է մի՜շտ Յաղթութիւն։

1924 ՎԱՀԱՆ ԹԷՔԷԵԱՆ

ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՎԱՐԴԱՆԱՆՑ

Ա.

Գիշեր մը երբեք այսպէս լուռ ու լուրջ
Չէ դիզուած, հսկած բանակի մը շուրջ։
Եւ բանակ մ՚երբեք, խաւարին մէջտեղ,
Չէ եղած այսպէս լուսազեղ, անմեղ։
Երկինքն այս գիշեր երկիրը կ՚օրհնէ,
Հոգիներն Հայոց իրմով կը խմորէ։
Հոս խաչեր եւ հո՛ն սաղաւարտ ու սուր՝
Խաւարի ծովուն շիթերն են մաքուր։
Խրթում է կարծես ամէն կողմ հիմա,
Կոչնականներու կանչն հանդարտ կը թրթռայ։
Ամէն կողմ սեղան, մոմեր, երգեր.
Բանակը նաւակ կ՚առնէ այս գիշեր։
Է՛ն վերջը Վարդան՝ գլխաբաց, հետի,
Կուգայ հաղորդուիլ արեամբն Յիսուսի։

Բ.

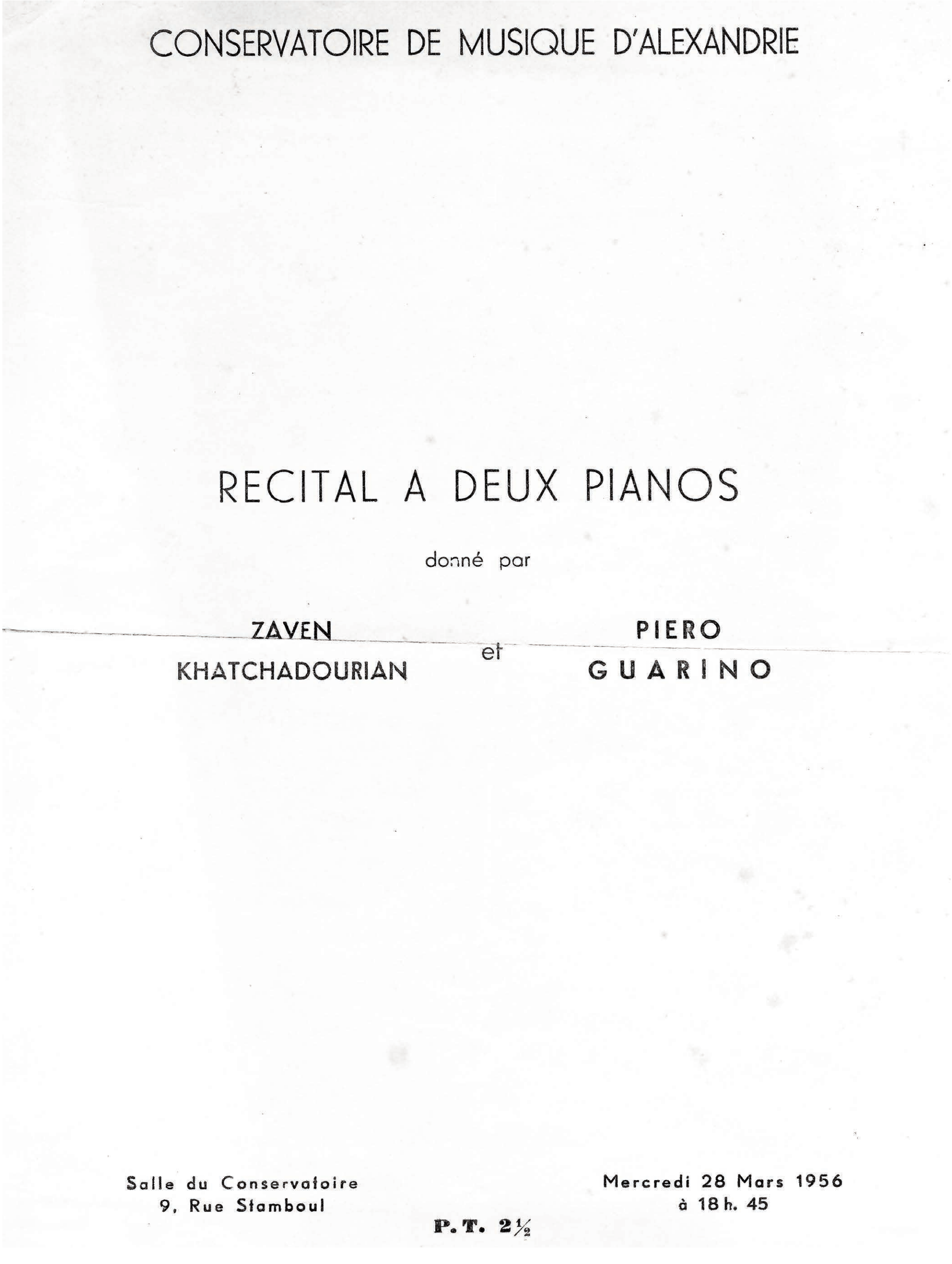
Դաշտն արշալոյսին՝ խունկն է, կը մրմռա՜յ.
Զէնքերու շաչիւնն իր շուրջն է ծնծղայ։
Թշնամի բանակն, ամպի պէս խաւար,
Կ՚երեւայ հեռուն եւ կը սահի վար…։
— «Վասըն Յիսուսի, վասըն Հայրենեաց՝
Յառաջ»։ Վարդանի ձայնը հոն գոռաց…։
Քիչ յետոյ արդէն խառնուրդն է անհուն…
Կեանքէ կեանք կ՚երթան զինուորներն
Հայուն…
Վարդան, իր ճերմակ ձիով, զրահով,
Ամէնքէն առաջ, ամէնքին է քով։
— «Յաղթեցի՛նք, կ՚ըսէ, Պարսիկը
փախաւ…»
Ու կ՚իյնայ՝ տալով իր հոգին անբաւ…։

Գ.

Մութցած երկընքին ներքեւ՝ արեւի
Ճաճանչ մը յանկարծ գետնէն կը ծագի։
Ու մութցած սառած դէմքերուն վրայ,
Հաւատքի հուրը նորէն կը շողայ։
Վարդանի հոգին. հրագո՛ւնդ անշէջ,
Կը մտնէ ամէն հայու հոգւոյն մէջ։
Հոգիներուն մէջ ան կ՚երթայ առաջ՝
Հոգիներէն դուրս ցըցած սուր ու խաչ։
Կը զարնէ խաչովն ու սուրովը գիր
Կը գրէ, կ՚օրհնէ Վարդանը կարմիր։
Դարերը կ՚անցնին՝ բայց Վարդանը քաջ.
Բայց Վարդանը Սուրբ, կ՚երթայ
միշտ առաջ…։

1928 ՎԱՀԱՆ ԹԷՔԷԵԱՆ

Վայր	Conservatoire de Musique d’Alexandrie, Աղեքսանդրիա
Թուական	Չորեքշաբթի, 28 Մարտ 1956
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



CONSERVATOIRE DE MUSIQUE D'ALEXANDRIE

RECITAL A DEUX PIANOS

donné par

ZAVEN KHATCHADOURIAN et **PIERO GUARINO**

Salle du Conservatoire
9, Rue Stamboul

Mercredi 28 Mars 1956
à 18 h. 45

P. T. 2½

L'Andante et Variations op. 46 de Schumann, fût composé en 1843. Il appartient donc à la période de la grande maturité du musicien romantique. L'oeuvre - qui existe en deux versions, l'une pour deux pianos, l'autre pour deux pianos, deux violoncelles et cors - comprend un "Andante espressivo" et une suite de "variations libres" dont chacune porte l'empreinte nette de la personnalité schumanniene.

De caractère bien différent sont les **Variations et Fugue sur un Thème de Mozart** de Max Reger. Reger qui vécut à l'époque du post-romantisme (1872 - 1916), réagit violemment contre les excès de cette tendance (intentions philosophiques ou littéraires, formes et écriture relachées etc.) en revenant nettement à la tradition de Bach et de Beethoven: formes solides et bien construites, écriture logique et très serrée, rigoureusement contrapunctique, banissant toute intention extra-musicale. Le **Variations et Fugue** inscrites au programme - composées en 1914 - en deux versions pour deux pianos et pour orchestre sont bien représentatives de la personnalité de Reger. Le thème est celui de l'Andante de la Sonate en la majeur de Mozart; suivent huit variations et la composition conclue sur une fugue monumentale.

La Sonate pour 2 pianos de Strawinsky fût composée en 1943 - 1944. Elle est de proportions minuscules et d'une écriture légère et serrée, soignée comme un filigrane. A travers l'expression toute moderne l'on peut sentir l'évocation d'un goût et d'un esprit assez XVIIIe. siècle. Strawinsky lui-même d'ailleurs, a parlé de sa Sonate comme d'un bibelot en porcelaine de Saxe, à mettre sur la cheminée d'un salon.

Le **Reel** est une danse écossaire traditionnelle, de mouvement vif et alerte. Lionel Salter a crée son **Scottish Reel** pour deux pianos, comme une suite de tableautins gais et spirituels reliés par une grande unité d'invention, très près de l'esprit de la variation, d'un mouvement brillant et inlassable, presque de "mouvement perpétuel".

Dans ses **Danses Andalouses** Manuel Infante a réussi à évoquer avec une vérité saisissante, le caractère de ces danses improvisées par les guitaristes andalous, improvisation d'une grande richesse d'invention et d'une logique implacable, soutenues par un rythme ardent et impérieux.

d. d. p.

Programme

SCHUMANN — Andante et Variations op. 46

REGER — Variations et Fugue sur un Thème de Mozart

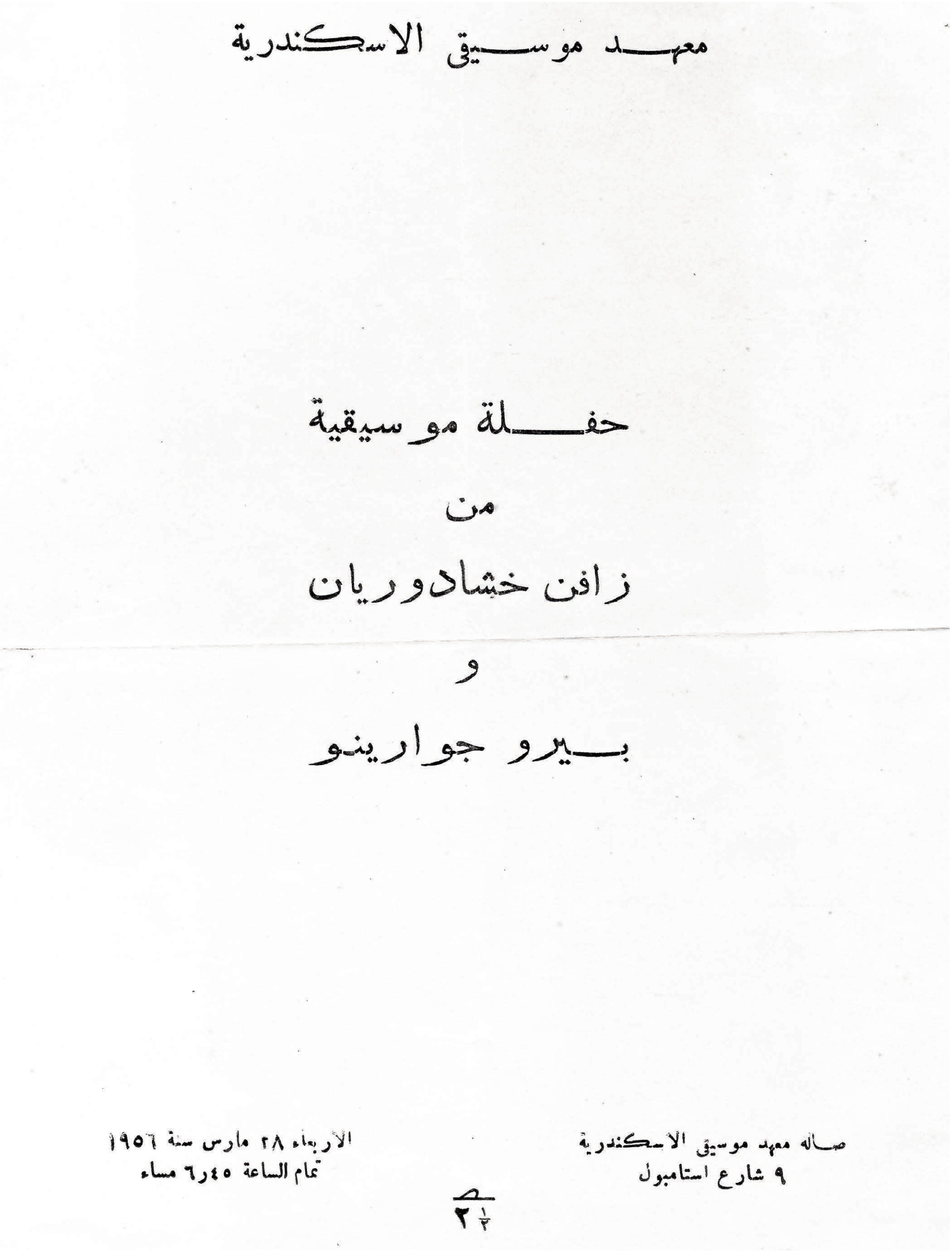
STRAWINSKY — Sonate

Moderato
Thème et variations
Allegretto

LIONEL SALTER — Scottish Reel

MANUEL INFANTE — Danses Andalouses

Ritmo
Sentimiento
Gracia



معهد موسيقى الاسكندرية

حفلة موسيقية

من

زافن خشادوريان

و

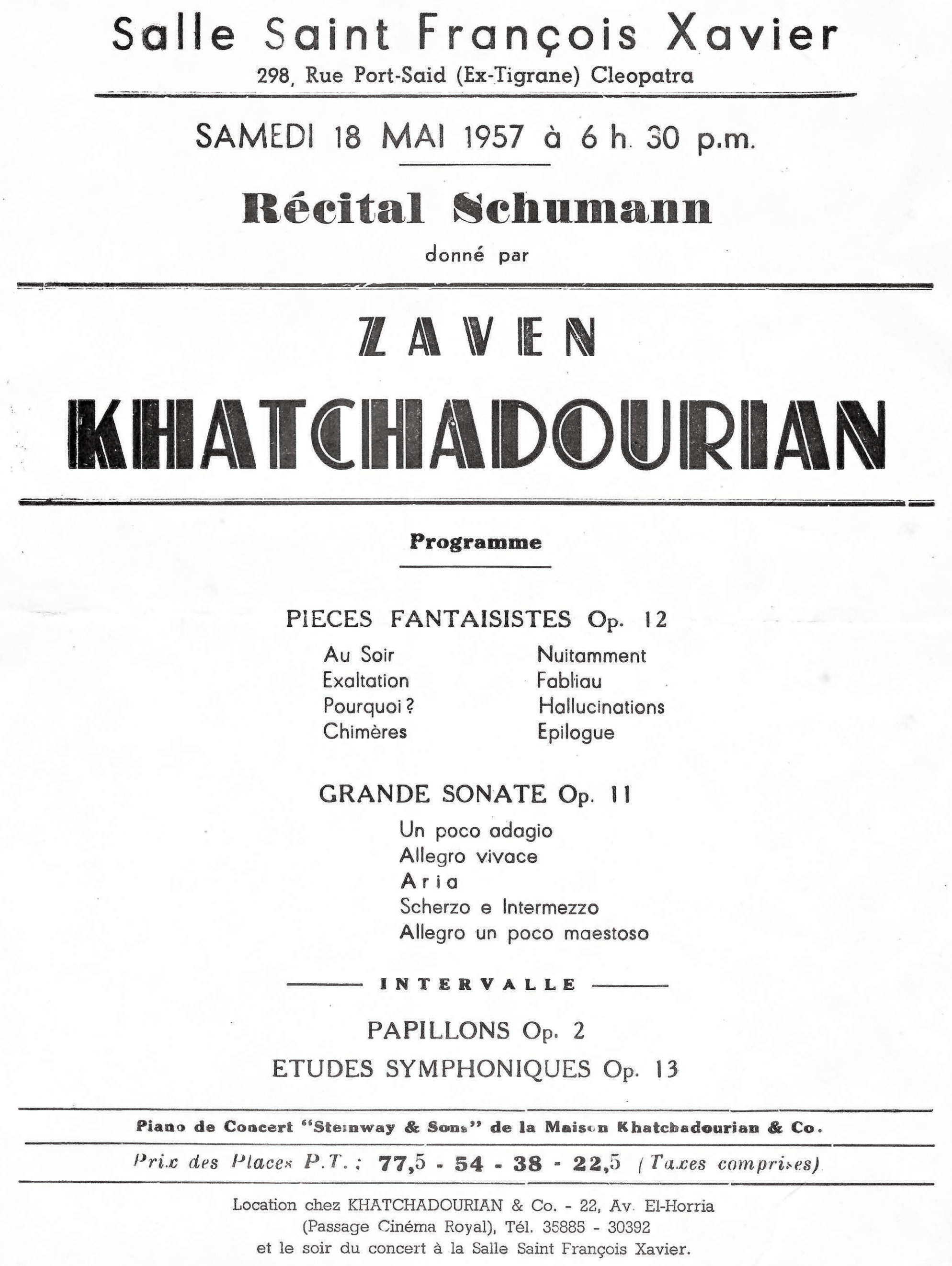
بيرو جوارينو

صاله معهد موسيقى الاسكندرية
٩ شارع استامبول

الاربعاء ٢٨ مارس سنة ١٩٥٦
تمام الساعة ٦٫٤٥ مساء

ص
٢ ½

Վայր	Salle Saint François Xavier, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 18 Մայիս 1957
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



Salle Saint François Xavier

298, Rue Port-Said (Ex-Tigrane) Cleopatra

SAMEDI 18 MAI 1957 à 6 h. 30 p.m.

Récital Schumann

donné par

ZAVEN
KHATCHADOURIAN

Programme

PIECES FANTAISISTES Op. 12

Au Soir	Nuitamment
Exaltation	Fabliau
Pourquoi ?	Hallucinations
Chimères	Epilogue

GRANDE SONATE Op. 11

Un poco adagio
Allegro vivace
Aria
Scherzo e Intermezzo
Allegro un poco maestoso

— INTERVALLE —

PAPILLONS Op. 2

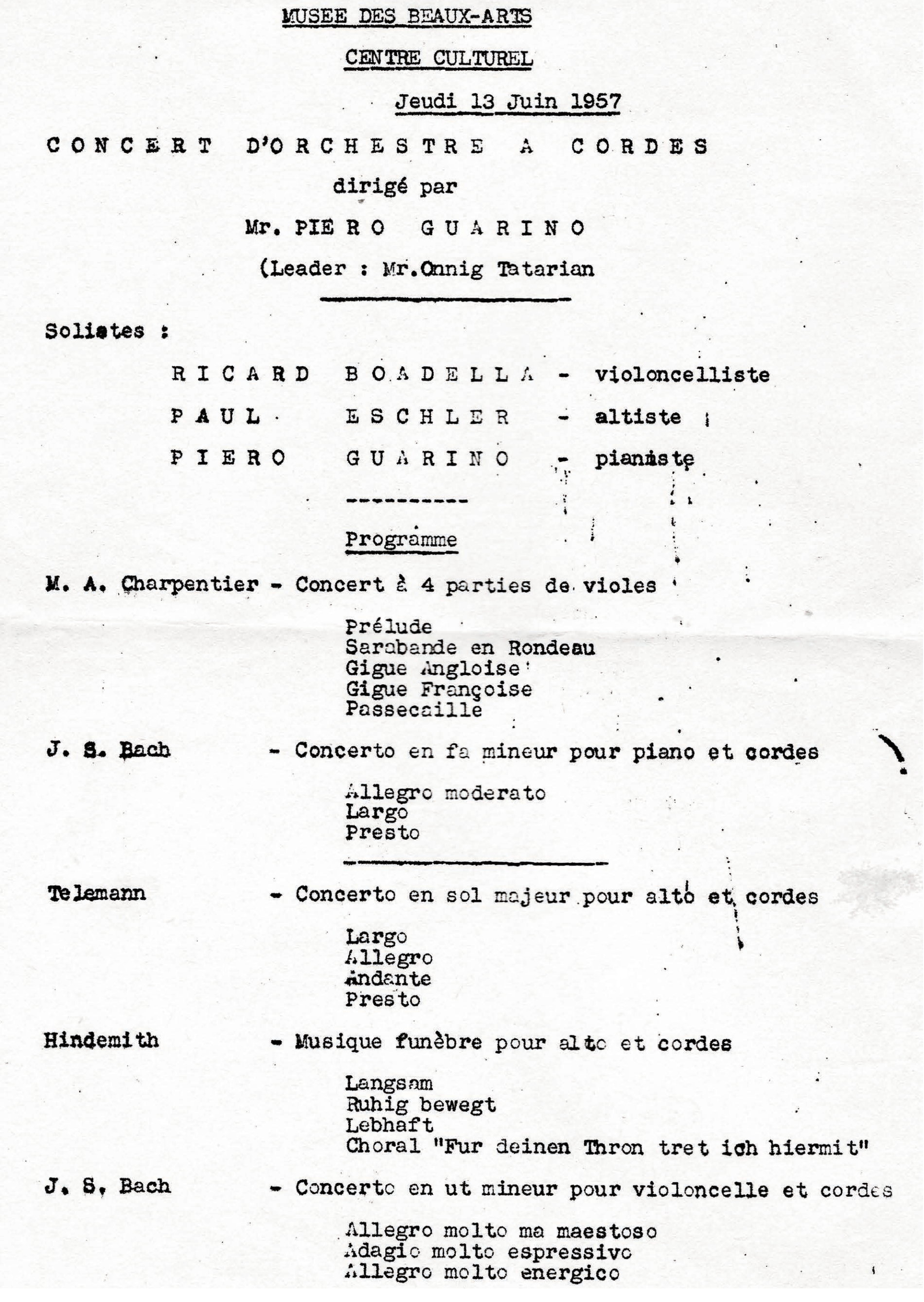
ETUDES SYMPHONIQUES Op. 13

Piano de Concert "Steinway & Sons" de la Maison Khatchadourian & Co.

Prix des Places P.T. : **77,5 - 54 - 38 - 22,5** *(Taxes comprises)*

Location chez KHATCHADOURIAN & Co. - 22, Av. El-Horria
(Passage Cinéma Royal), Tél. 35885 - 30392
et le soir du concert à la Salle Saint François Xavier.

Վայր	Musée des Beaux-Arts, Աղեքսանդրիա
Թուական	Հինգշաբթի, 13 Յունիս 1957
Կատարող(ներ)	Օննիկ Թաթարեան (ջութակ)



MUSEE DES BEAUX-ARTS

CENTRE CULTUREL

Jeudi 13 Juin 1957

CONCERT D'ORCHESTRE A CORDES

dirigé par

Mr. PIERO GUARINO

(Leader : Mr.Onnig Tatarian

Solistes :

RICARD BOADELLA - violoncelliste
PAUL ESCHLER - altiste
PIERO GUARINO - pianiste

Programme

M. A. Charpentier - Concert à 4 parties de violes

Prélude
Sarabande en Rondeau
Gigue Angloise
Gigue Françoise
Passecaille

J. S. Bach - Concerto en fa mineur pour piano et cordes

Allegro moderato
Largo
Presto

Telemann - Concerto en sol majeur pour alto et cordes

Largo
Allegro
Andante
Presto

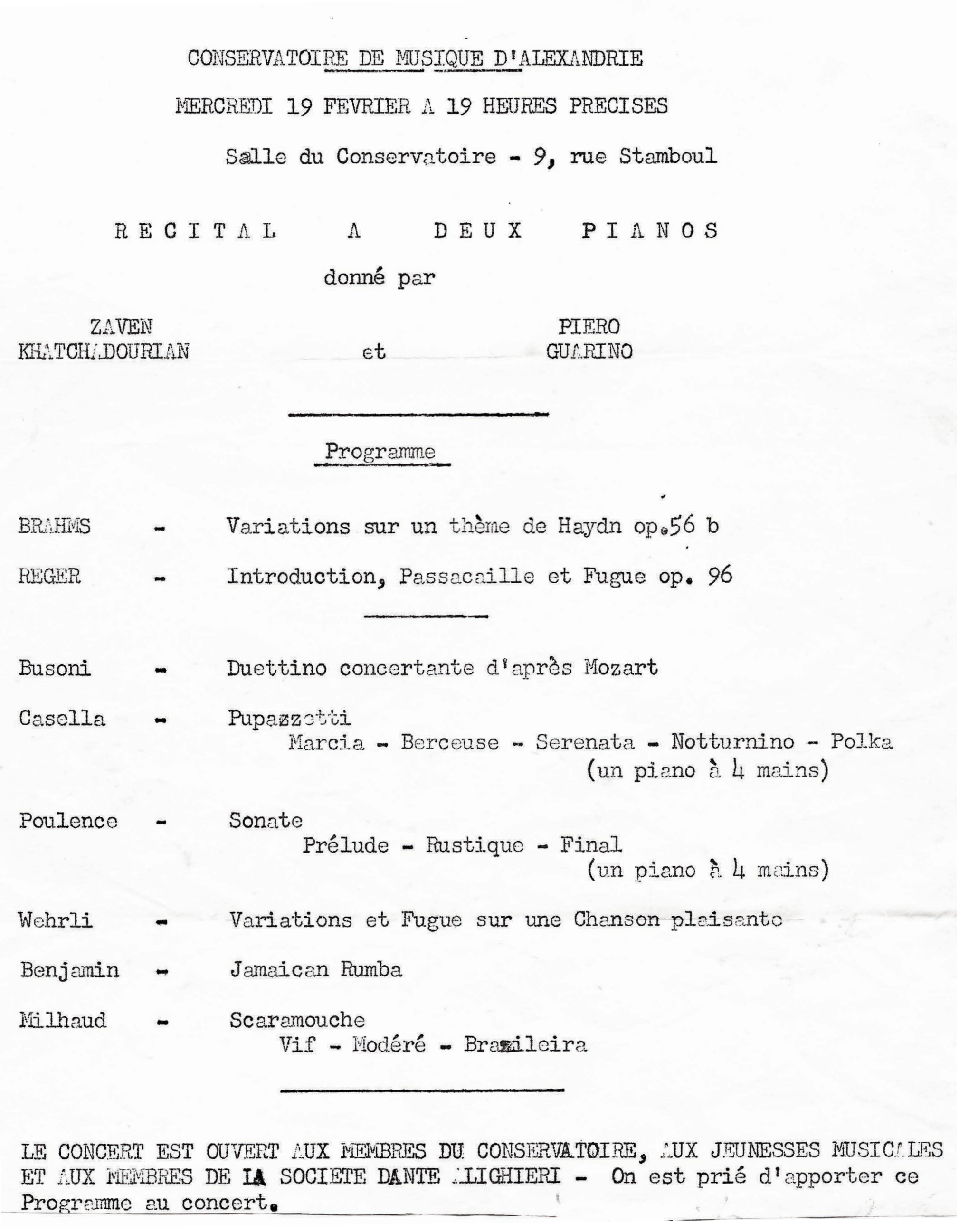
Hindemith - Musique funèbre pour alto et cordes

Langsam
Ruhig bewegt
Lebhaft
Choral "Fur deinen Thron tret ich hiermit"

J. S. Bach - Concerto en ut mineur pour violoncelle et cordes

Allegro molto ma maestoso
Adagio molto espressivo
Allegro molto energico

Վայր	Conservatoire de Musique d’Alexandrie, Աղեքսանդրիա
Թուական	Չորեքշաբթի, 19 Փետրուար 1958
Կատարող(ներ)	Զաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ)



CONSERVATOIRE DE MUSIQUE D'ALEXANDRIE

MERCREDI 19 FEVRIER A 19 HEURES PRECISES

Salle du Conservatoire - 9, rue Stamboul

RECITAL A DEUX PIANOS

donné par

ZAVEN KHATCHADOURIAN et PIERO GUARINO

Programme

BRAHMS - Variations sur un thème de Haydn op.56 b

REGER - Introduction, Passacaille et Fugue op. 96

Busoni - Duettino concertante d'après Mozart

Casella - Pupazzetti
Marcia - Berceuse - Serenata - Notturnino - Polka
(un piano à 4 mains)

Poulence - Sonate
Prélude - Rustique - Final
(un piano à 4 mains)

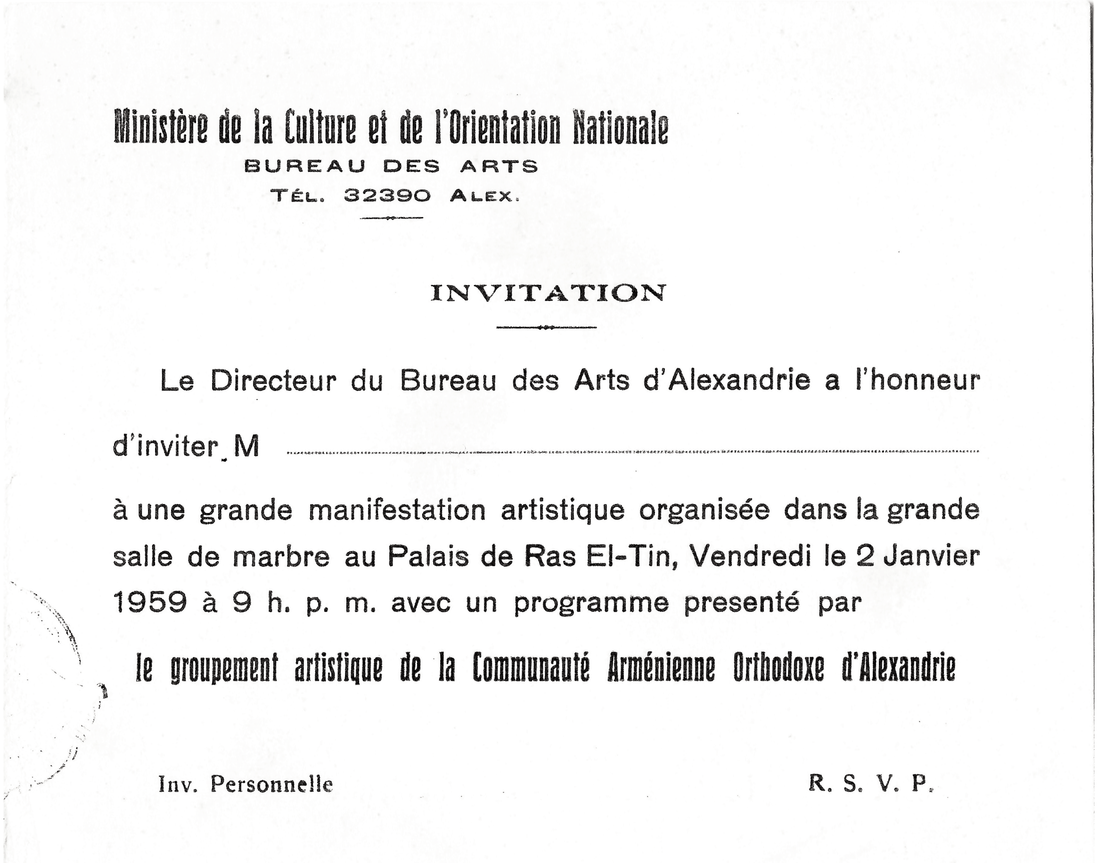
Wehrli - Variations et Fugue sur une Chanson plaisante

Benjamin - Jamaican Rumba

Milhaud - Scaramouche
Vif - Modéré - Brasileira

LE CONCERT EST OUVERT AUX MEMBRES DU CONSERVATOIRE, AUX JEUNESSES MUSICALES ET AUX MEMBRES DE LA SOCIETE DANTE ALIGHIERI - On est prié d'apporter ce Programme au concert.

Վայր	Palais de Ras El-Tin, Աղեքսանդրիա
Թուական	Ուրբաթ, 2 Յունուար 1959
Կատարող(ներ)	Groupement artistique de la Communauté Arménienne Orthodoxe d’Alexandrie Յ. Թումայեան (նուագավար) Ղեւոնդ քահանայ Փափազեան (խմբավար)



Ministère de la Culture et de l'Orientation Nationale
BUREAU DES ARTS
TÉL. 32390 ALEX.

INVITATION

Le Directeur du Bureau des Arts d'Alexandrie a l'honneur

d'inviter M ……………………………………………………

à une grande manifestation artistique organisée dans la grande salle de marbre au Palais de Ras El-Tin, Vendredi le 2 Janvier 1959 à 9 h. p. m. avec un programme presenté par

le groupement artistique de la Communauté Arménienne Orthodoxe d'Alexandrie

Inv. Personnelle

R. S. V. P.

Programme

L'Orchestre dirigé par H. Toumayan	20 Musiciens
La chorale sous la Direction de Rév. Père Gh. Papazian	80 Chanteurs
La première danse préparée par Mlle. E. Nechiguian	40 Danseuses
La deuxième danse préparée par Mlle. S. Sarkissian	

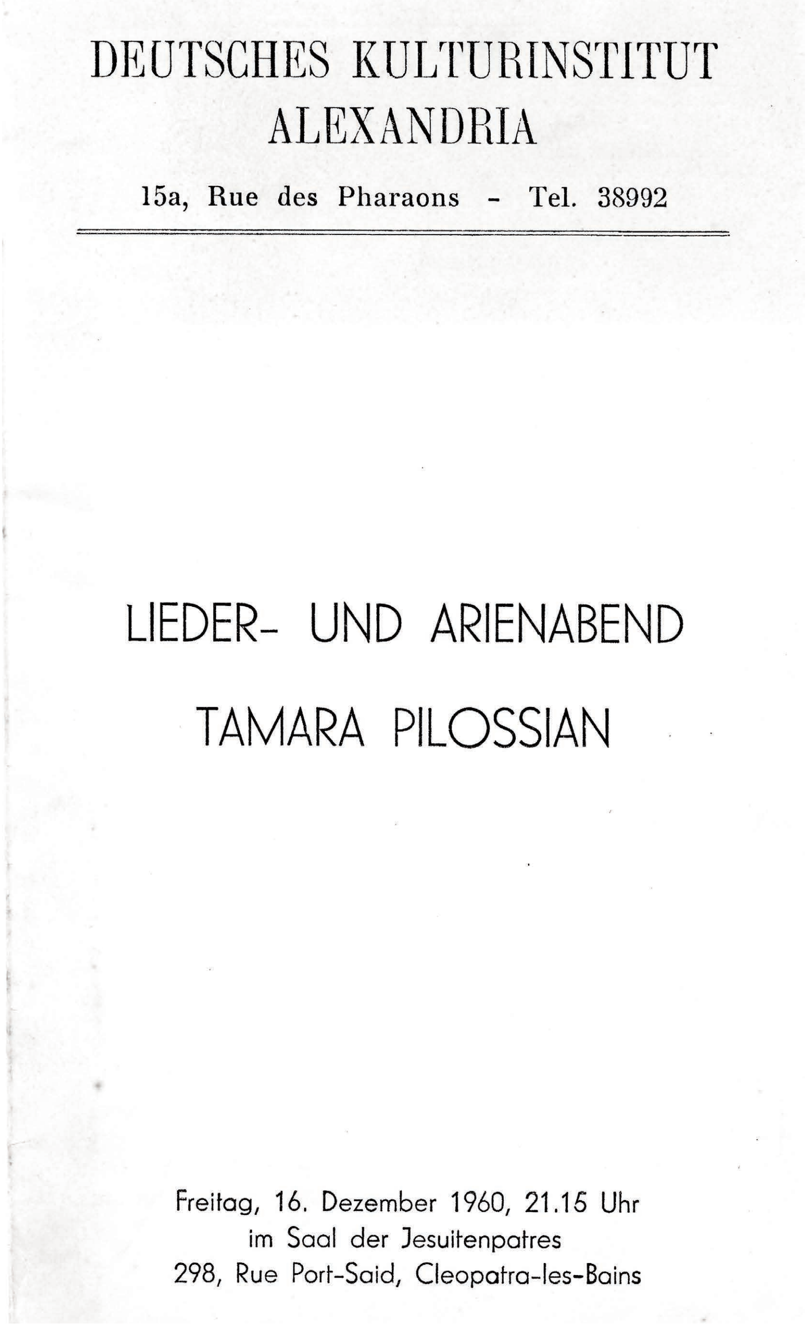
Première Partie

L'Orchestre	Gopak	A. Khatchadourian
	Danse de Sabre	,,
	Danse des Jeunes Filles	,,
	Yerevan	,,
Chorale	3 Chansons Spirituelles	
Ballet	Danse Folklorique Arménienne	

Deuxième Partie

Chorale	5 Chansons Folklorique
	2 Chansons Populaires
Ballet	Danse Folklorique Arménienne

Վայր	Deutsches Kulturinstitut Alexandria, Աղեքսանդրիա
Թուական	Ուրբաթ, 16 Դեկտեմբեր 1960
Կատարող(ներ)	Թամարա Փիլոսեան (սոփրանօ)



DEUTSCHES KULTURINSTITUT ALEXANDRIA

15a, Rue des Pharaons - Tel. 38992

LIEDER- UND ARIENABEND

TAMARA PILOSSIAN

Freitag, 16. Dezember 1960, 21.15 Uhr
im Saal der Jesuitenpatres
298, Rue Port-Said, Cleopatra-les-Bains

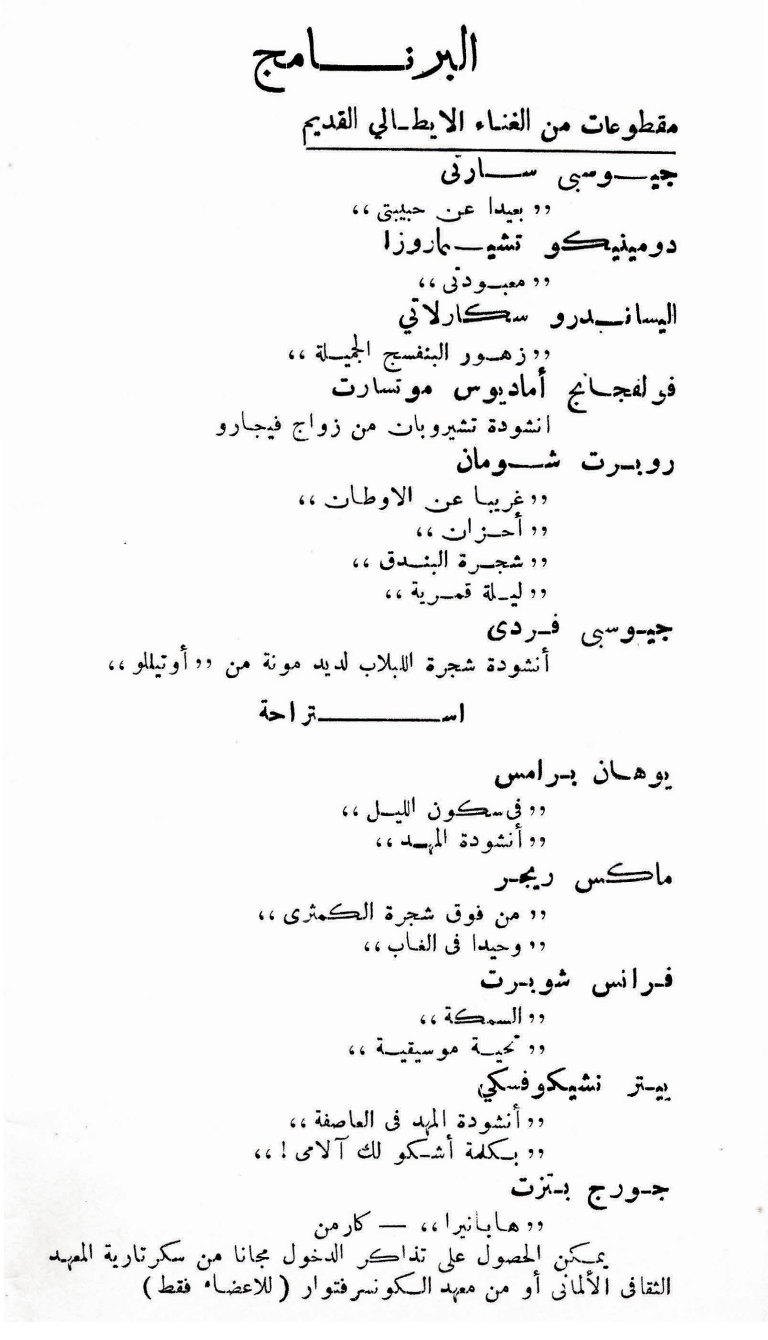
PROGRAMM

GUISEPPE SARTI
"Lungi dal cargo bene"
DOMENICO CIMAROSA
"Bel nume che adoro"
ALESSANDRO SCARLATTI
"Violette graziose"
WOLFGANG AMADEUS MOZART
Arie des Cherubin aus "Figaros Hochzeit"
ROBERT SCHMUANN
"In der Fremde"
"Wehmut"
"Der Nussbaum"
"Die Mondnacht"
GUISEPPE VERDI
Das Weidenlied der Desdemona aus "Othello"

PAUSE

JOHANNES BRAHMS
"In stiller Nacht"
"Wiegenlied"
MAX REGER
"Oben in dem Birnenbaum"
"Waldeinsamkeit"
FRANZ SCHUBERT
"Die Forelle"
"Ständchen"
PETER TCHAIKOWSKY
"Kein Wort mein Freund"
"Wiegelied im Sturm"
"Mit einem Wort möcht ich Dir mein Leid klagen"
GEORGES BIZET
"Habanera" aus Carmen

Platzkarten werden kostenlos im Sekretariat des Kulturinstituts oder im Büro des Konservatoriums (nur für dessen Mitglieder) ausgegeben.



البرنامج

مقطوعات من الغناء الايطالي القديم

جيوسبى سارتى

,, بعيدا عن حبيبتى ،،

دومينيكو تشيماروزا

,, معبودتى ،،

اليساندرو سكارلاتي

,, زهور البنفسج الجميلة ،،

فولفجانج أماديوس موتسارت

انشودة تشيروبان من زواج فيجارو

روبرت شومان

,, غريبا عن الاوطان ،،
,, أحزان ،،
,, شجرة البندق ،،
,, ليلة قمرية ،،

جيوسبى فردى

أنشودة شجرة اللبلاب لديد مونة من ,, أوتيللو ،،

استراحة

يوهان برامس

,, فى سكون الليل ،،
,, أنشودة المهد ،،

ماكس ريجر

,, من فوق شجرة الكمثرى ،،
,, وحيدا فى الغاب ،،

فرانس شوبرت

,, السمكة ،،
,, تحية موسيقية ،،

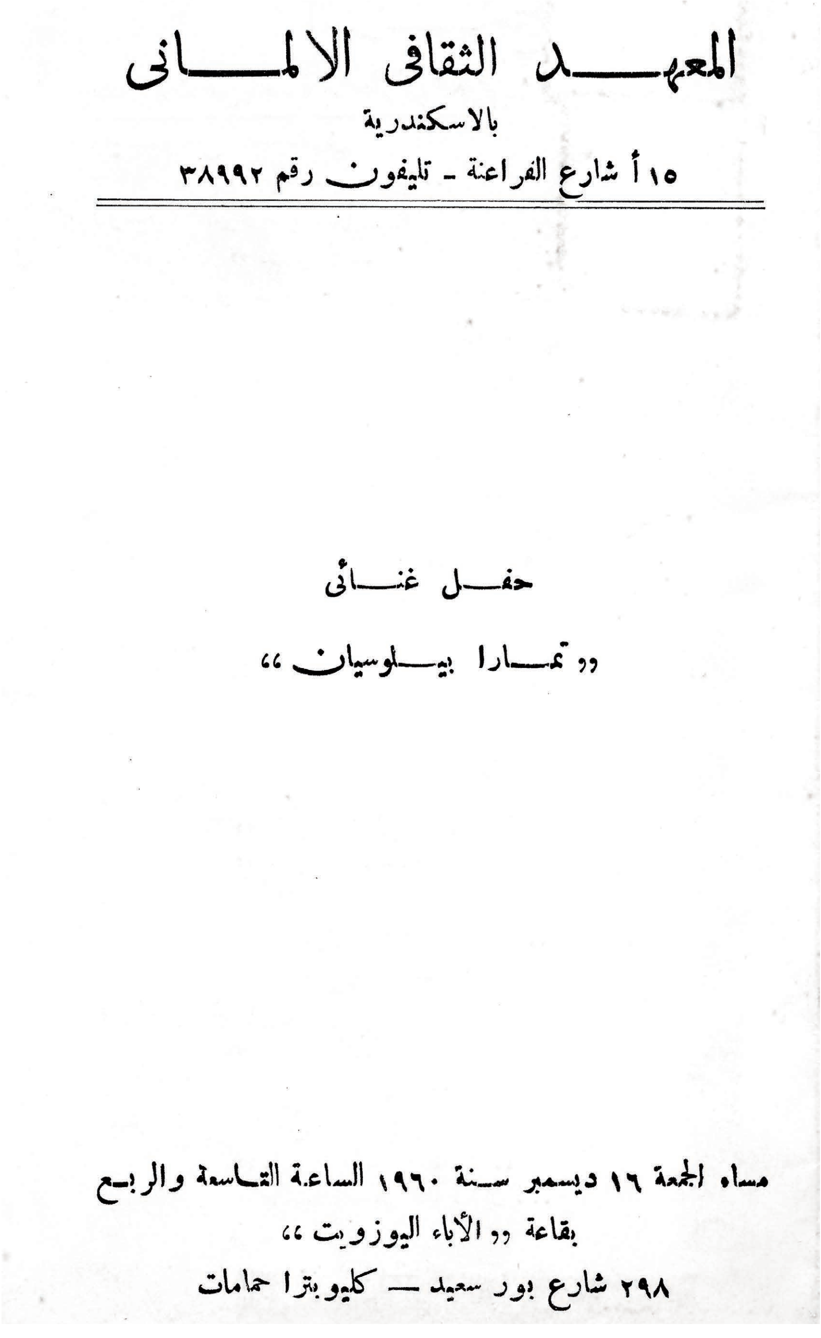
بيتر تشيكوفسكي

,, أنشودة المهد فى العاصفة ،،
,, بكلمة أشكو لك آلامى ! ،،

جورج بيزت

,, هابانيرا ،، — كارمن

يمكن الحصول على تذاكر الدخول مجانا من سكرتارية المعهد الثقافى الألمانى أو من معهد الكونسرفتوار (للاعضاء فقط)



المعهـــــد الثقافى الالمـــــانى

بالاسكندرية
١٥أ شارع الفراعنة - تليفون رقم ٣٨٩٩٢

حفـــل غنـــائى

,, تمـــارا بيـــلوسيان ،،

مساء الجمعة ١٦ ديسمبر سـنة ١٩٦٠ الساعة التاسعة والربـع
بقاعة ,, الأباء اليوزويت ،،
٢٩٨ شارع بور سعيد ـــ كليوبترا حمامات

Վայր	Théâtre Mohamed Ali, Աղեքսանդրիա
Թուական	Հինգշաբթի, 4 Մայիս 1961 եւ Ուրբաթ, 5 Մայիս 1961
Կատարող(ներ)	Արամ Խաչատրեան (նուագավար)

الخميس ٤ مايو ١٩٦١

فى التاسعة والنصف مساء
بمسرح محمد على بالاسكندرية

اوركسترا القاهرة السيمفونى

بقيادة
آرام خاتشاتوريان
عازف الكمان (سوليست) : **فيكتور بيكايزين**

البرنامج : من مؤلفات آرام خاتشاتوريان

١ ـ قصيدة سيمفونية

٢ ـ متتالية راقصة « ماسكاراد »

ا) فالس
ب) ليلية « نوكيترن »
حـ) مازوركا
د) رومانس
هـ) جالو

استراحة

٣ ـ كونشرتو الكمان «الفيولينة» والاوركسترا من مقام رى صغير

ا) سريع وحاسم
ب) متمهل فى استطالة
حـ) سريع ونشيط

٤ ـ مقتطفات من موسيقى باليه جايانيه

أ) رقصة فتيات الورد
ب) أغنية المهد
حـ) رقصة عائشة
د) رقصة جوباك الاوكرانية
هـ) رقصة السيف
و) رقصة ليجينكا القوقازية

كلمة التحرير

كان لانعام الرئيس جمال عبد الناصر بوسام العلوم والفنون من الطبقة الاولى على الموسيقار العالمى آرام خاتشاتوريان ، ووسام العلوم والفنون من الطبقة الثانية على **قائد أوركسترا القاهرة** السيمفونى جيكازدرافكوفيتش أكبر الاثر فى نفوس المشتغلين بالموسيقى بوجه خاص والمشتغلين بالفنون الجميلة بوجه عام، لان هذا التقدير يعد اضافة جديدة ودفعة قوية فى سير نهضتنا الفنية والفكرية التى قال عنها السيد الرئيس :

دكتور ثروت عكاشه فى جلسة مع آرام خاتشاتوريان

« ان ثورتنا بكل وجوهها السياسية والاقتصادية والاجتماعية يجب أن تؤدى بنا الى ثورة فكرية تجعلنا أقدر على كشف المزيد من نواحى الخير والمحبة والجمال ، وعلى المشاركة فى تنمية الحضارة » .

وان العاملين فى الحقل الموسيقى ليتوجهون بمزيد الشكر والامتنان لهذا التقدير ، ويعتبرونه تقديرا لشخص كل واحد منهم .

تعليقات على البرنامج

بقلم : محمد رشاد بدران

القصيدة السيمفونية

كتب خاتشاتوريان هذه القصيدة بادىء الامر فى عام ١٩٤٧ بمناسبة الاحتفال بالذكرى الثلاثين لثورة أكتوبر وجاء توزيعها الاوركسترالى شاملا للاوركسترا الكبير ومعه الاورغن وست عشرة آلة من الترومبة (النفير) اضافية ٠ وعزفت لاول مرة فى ١٣ ديسمبر سنة ١٩٤٧ بقيادة مارفينسكى ٠

ولكن سرعان ما وجه اليها النقد لقلة ما اشتملت عليه من ألحان يقبلها المستمع العادى ولكثرة ما اشتملت عليه من استرسال فى « أنغام قصد بها مجرد أنغام دون ألحان » ٠ وقد اضطر خاتشاتوريان ازاء ذلك الى اعادة صياغتها من جديد فى عام ١٩٥٠ واستبعد منها الاورغن ومجموعة النفير الاضافية ٠

وهى تشتمل على جزء واحد وتنمو موسيقاها من لحن ذى طبيعة متكررة فى صورة « الاوستناتو » Ostinato جاءت قيمته فى توليد شتى صنوف الالحان الاخرى فى بناء القصيدة السيمفونية ٠

والقصيدة المعدلة ليس لها برنامج تصويرى معروف ٠ وقد اعتمدنا فى تعليقنا هذا على كراسة التوزيع اذ لم يتيسر لنا الاستماع اليها من قبل الا فى التدريبات ٠

حفلة تنكرية MASQUERADE (متتالية)

جمع خاتشاتوريان هذه المتتالية من الرقصات التى وردت بموسيقاه التى تصاحب التمثيل فى مسرحية ليرمنتوف ١٨١٤ – ١٨٤١ الشهيرة بعنوان « حفلة تنكرية » والتى قام خاتشاتوريان بكتابتها فى عام ١٩٤٠ لكى تخرجها فرقة مسرح فاختانجوف بموسكو ٠

وهذه المسرحية بالذات كتب لها الكساندر جلازونوف فى عام ١٩١٧ موسيقى تصاحب التمثيل ٠

والمسرحية أفرغت فى قالب النقد اللاذع للمجتمع الذى كان يعيش فيه ليرمنتوف ٠ وكان هو ساخطا على هذا المجتمع حتى كان يخيل اليه أنه غريب فى بلده ٠ وكان الى جانب ذلك حاد الطبع غريب الاطوار وقد قتل فى مبارزة عام ١٨٤١ ٠

ولما كان العمل المسرحى فى هذه المسرحية على جانب كبير من التعقيد ، فقد اقتصر خاتشاتوريان فى كتابته لموسيقاها على أضيق الحدود فى رقصات مماشتهر بها مجتمع القرن التاسع عشر وأهمها «رقصة الفالس» • وهنا نجد خاتشاتوريان يستعيد لنا تقاليد مؤلفى القرن التاسع عشر من أمثال يوهان شتراوس وجلينكا وتشايكوفسكى وحتى أوفنباخ فى افراطهم فى ابراز الجانب الاستعراضى فى موسيقاهم • ولو أن هارمونيته العصرية تناقض تألق موسيقى قاعات الرقص فى القرن التاسع عشر على الرغم من أنه احتفظ بأسمائها العاطفية : « فالس » – ليلية » – « مازوركا » – « رومانس » – « جالو » •

كونشرتو من مقام « رى » صغير للكمان « الفيولينة » والاوركسترا

كتب خاتشاتوريان هذا الكونشرتو عام ١٩٤٤ وأهداه الى عازف الفيولينة الروسى الشهير أويستراخ الذى نشره على العالم بعزفه بأسلوبه الرفيع •

ويشتمل الكونشرتو على ثلاثة أجزاء : سريع وحاسم – بطىء فى استطالة – سريع ونشيط •

والجزء الاول مصوغ فى قالب السوناتة ، ويستهل بتصدير يقوم برسم الصورة الايقاعية للحن الاول وتتكرر هذه الصورة الايقاعية الى أن تصل الى هذا اللحن (وهو من مقام الاساس) • وأما اللحن الثانى فهو من طابع غنائى (ومن مقام الدرجة الخامسة) ويسهل معرفته بايقاعه البارز • ولكى يمكننا أن نركز انتباهنا فى الاستماع الى العنصر الميلودى من خلال التفاعلات ، قام خاتشاتوريان بادخال لحن غنائى ثان • وبه يختتم قسم العرض •

ويبدأ التفاعل باللحن الاول ومع ذلك فاننا نستمع من بعده للصورة الايقاعية التى استمعنا اليها فى التصدير ، بينما يعرض معها عناصر من اللحن الاضافى • ويجىء من بعدهما قفل « كادنزا » Cadenza ad libitum وموسيقاها من نوع الارتجالات حرة البناء وتقوم أساسا على اللحن الاول • ونستمع من بعدها الى قسم التلخيص الذى يتناول اللحن الاول بالعرض بعد ادخال عدة زخارف موسيقية عليه ، وأنغام عالية من الفيولينة المفردة •

وبعد فاصل موسيقى Intermezzo هو نسج من اللحن الثانى الاضافى نعود الى اللحن الاول (من مقام رى صغير) يختتم به هذا الجزء من الكونشرتو •

ويتميز الجزء الثانى بأنه بطىء الحركة وتدور موسيقاه حول مقام « لا » صغير » ويستهل أيضا بتصدير قصير يبدأ بمقام « لا بيمول صغير » متدرجا الى عزف من مقام « لا الصغير » من الكمان « الفيولينة » فى صيغة وقفة ارتجالية (كادينسا) •

ثم يأتى بعد ذلك اللحن الاساسى (من الديوان الاغريقى «الايولى») وله طابع دينى واضح • وتسير نداءات من الديوان « الدوريانى » (من الدواوين الاغريقية القديمة أيضا) تبدو فى الاستماع وكأنهاتدخل شيئا من الاضطراب على اللحن نفسه .

وفى القسم الاوسط لهذا الجزء من الكونشرتو تبدو لغة خاتشاتوريان عصرية أكثر منها فى أى جزء آخر من أجزاء موسيقاه بوجه عام • وتتنقل الموسيقى فيه بين شتى صنوف المقامات فى عملية التحوير modulation الى أن يثبت على الديوان الكنسى (المستمد من الدواوين الاغريقية السالفة الذكر) ثم يتكرر من بعده اللحن الاول من مقام « لا » صغير حتى نبلغ نقطة الذروة الموسيقية •

الى هنا كنا نستمع داخل هذا القسم من جزء الكونشرتو الى ثلاثة أقسام فرعية صغرى (ا ـ ب ـ ا) أى لحن ثم لحن آخر ثم عود الى اللحن الاول بعد تعديله تعديلا طفيفا • وكل هذه الفروع الثلاثة تنضوى من الوجهة البنائية تحت قسم كبير نسميه القسم « ا » وبالطبع يتلو هذا القسم الكبير قسم ثان « ب » يتضمن لحنا جديدا سريعافى ايقاعه ، رتيبا فى طابعه monotone ومن بعده يعود عرض اللحن « ا » ولكن هذه المرة فى صورة جديدة وذلك من الفيولينة المفردة ومن الاوركسترا • ويختتم هذا الجزء من الكونشرتو بمركب هارمونى متنافر (مركب الدرجة السابعة) دون قيام المؤلف باستعادة التطابق الهارمونى • وبهذه العملية ننتقل مباشرة الى جزء الختام من الكونشرتو •

وهو مصوغ فى قالب الروندو الكلاسيك ذى اللحن المتكرر والاجزاء الاستطرادية . ومن مقام « رى كبير » . والموسيقى فيه سريعة ونشيطةتتخللها عدة معزوفات ارتجالية للفيولينة المفردة Cadences ذات ايقاع متلألىء • وهذا بالطبع يمثل الاستطرادات التى تقوم بها الفيولينة بينما يختص الاوركسترا بأداء اللحن المتكرر • ويختتم هذا الجزء بعزف من الفيولينة المفردة بتمرير القوس على وترين أو أكثر فى آن واحد وفى صورة تشبه الارتجالات •

مقتطفات من موسيقى باليه « جايانيه »

فى نهاية ربيع عام ١٩٤١ سافر خاتشاتوريان الى بلدة بيرم ليكتب موسيقى باليه « جايانيه » وليقوم فى نفس الوقت بتدريب الاوركسترا على ما ينجزه تباعا من الموسيقى • وكانت منفذة الباليه ومصممة رقصاته « كوريوجراف » الراقصة الشهيرة نينا أنسينوفا تقوم بعملها تباعا . وبعد تدريبات طويلة عديدة قدمته فرقة باليه مسرح كيروف فى لينينجراد وكانت قد انتقلت هى الاخرى الى بلدة بيرم فى ٣ ديسمبر عام ١٩٤٢ • وقد حصل خاتشاتوريان على جائزة ستالين فى

التأليف الموسيقى عام ١٩٤٣ بفضل هذا الباليه ثم أعدت لموسيقاه رقصات جديدة قدمت على مسرح البولشوى فى موسكو عام ١٩٥٧ ٠

ويشتمل الباليه على أربعة فصول تروى مأساة فتاة أحبت ٠ وتدور أحداث الفصل الاول فى احدى مزارع القطن الواسعة حيث يعمل عدد كبير من الفتيات فى جنى القطن فى جو تسوده البهجة والمرح ٠ ففى المنظر الاول تظهر معظم الشخصيات المسرحية فى الباليه : جايانيه الفتاة الارمنية النحيلة ذات المشاعر الروحية النبيلة فى مقابلة مع زوجها « جيكو » ذلك الرجل الفظ الذى يكرهه الفلاحون الى جانب « أرمين » المرح شقيق جايانيه و « تونى » صديقتها التى يعشقها فلاح شاب اسمه « كارين » ٠

ولكل واحد من الشخصيات المسرحية المذكورة لحن يميزه نسمعه من الموسيقى فى كل مرة يدخل فيها الى المسرح أو ترد ذكراه فى القصة ٠ وموسيقى هذا الفصل فيما عدا ذلك تقوم أساسا على لحن لاغنية أرمينية بعنوان « أنشودة الكروم » أجرى عليها خاتشاتوريان شتى صور التنوعات التى جادت بها قريحته الخصبة فى ابتكار الالحان وخلق الانفعالات القوية من مادتها ٠

ويقدم لنا الفصل الاول خطة المسرحية ايضا Plot ، وهى تتمثل فى الصراع بين قوى الخير وقوى الشر ، بين « جايانيه » الفاضلة وزوجها الشرير ٠

وهذا الصراع تعبر عنه جايانيه برقصات حالمة جميلة مقابل رقص عنيف من زوجها تسمى موسيقاه « تنوعات المنظر الاول "Scene I, Variation" التى تبلغ فيها الموسيقى والرقص حدا كبيرا فى التأثير الدرامى ٠

وفى الفصل الثانى يسترعى انتباهنا منظر « نساجى السجاد » الذى تقوم موسيقاه على لحن أغنية أرمينية شعبية ٠

وتحب « جايانيه » كازاكوف الضابط الروسى بقدر ما تكره زوجها لقسوته وخيانته لبلاده ٠

وفى الفصل الثالث نشاهد منظر معسكر الاكراد الرحل برقصاتهم الحماسية (رقصة السيف) وتبلغ الموسيقى فيها ذروة الحرارة والنشاط ٠ ثم هناك أيضا منظر القتال بين شاب كردى اسمه « اسماعيل » وأرمين شقيق جايانيه تصاحبه موسيقى سيمفونية رائعة ٠

ولكن العمل الدرامى يبلغ ذروته حين يفتضح أمر خيانة جيكو الذى يريد أن ينتقم لنفسه من زوجته جايانيه محاولا القاءها فى النار (رقصة النار) ٠

والفصل الرابع تمجيد الحب والانتصار والنشوة ، اذ تعمه الرقصات الشعبية من كل لون : « رقص فتيات الورد » رقصة « ليجينكا » « رقصة

قوقازية من جورجيا » رقصات روسية وأوكرانية « جوباك Gopak" ورقصات أرمينية » شالاخو Shalakho " و « أوزوندارا Uzundara"

ولقد استخرج خاتشاتوريان من موسيقى الباليه ثلاث متتاليات راقصة Suites تضمنت فى مجموعها أشهر ثلاث عشرة رقصة لعزفها فى الحفلات الموسيقية ٠

وجميع هذه الرقصات تتسم بطابعين متعارضين وهما : طابع الميلودية الساحرة الهادئة المنبعث من رقصة الفتاة الكردية التى سمت نفسها باسم اسلامى يطلق على المسلمات تيمنا باسم زوجة النبى صلى الله عليه وسلم وهو « عائشة » وينطق به الاكراد « آيشى » ٠

والطابع الآخر هو طابع صيحة التهديد والوعيد وكأنه صيحة الحرب ويتركز فى « رقصة السيف » ٠

وفى بعض الاحيان تنتخب بضع رقصات من مجموعة الرقصات المشتملة عليها المتتاليات الثلاث ، وتقدم فى صورة منتخبات Selections دون التزام أى نظام سوى التقابل فى الطابع أو تعاقب البطء والسرعة فى حركات الموسيقى ٠

اعلام البرنامج فى سطور

آرام خاتشاتوريان

- مؤسس المدرسة الشعبية الحديثة للتأليف الموسيقى فى أرمينيا وأحد دعائم النهضة الموسيقية فى روسيا .
- ولد فى السادس من يونيو عام ١٩٠٣ بمدينة تفليس وهو ينحدر من أسرة متوسطة اذ كان والده يعمل مجلدا للكتب .
- التحق بقسم العزف على آلة التشيللو بمعهد جنيسن الموسيقى بمدينة موسكو .
- فى عام ١٩٢٥ بدأ فى دراسة أسس التأليف الموسيقى باشراف الموسيقار جنيسن .
- فى عامى ١٩٢٦ ، ١٩٢٧ كتب أول مؤلفاته الموسيقية ومن أهمها رقصة للكمان والبيانو وقصيدة Poeme للبيانو
- فى عام ١٩٢٩ التحق بمعهد موسكو للموسيقى .
- ظهر اتجاه خاتشاتوريان نحو الاعتماد على الفن الشعبى فى مؤلفه للكمان والبيانو « القصيدة الغنائية » الذى كتبه عام ١٩٢٩ وفيه حاول محاكاة آلتين موسيقيتين شعبيتين من آلات الموسيقى المنتشرة فى أرمينيا وهما

آلة التار (وهى آلة تشبه العود ولها رقبة طويلة وتعزف بالريشة) وآلة الكامنشاه (آلة وترية تعزف بالقوس) وكان خاتشاتوريان موفقا فى محاكاته لأسلوب هاتين الآلتين فى الطابع واللون الموسيقى ٠

- درس أسس التأليف الموسيقى بمعهد موسكو للموسيقى باشراف الموسيقار مياسكوفسكى والتوزيع الاوركسترالى باشراف الموسيقار فاسيلنكو ٠

- تعرف خلال دراساته بمعهد موسكو للموسيقى بزميلة له هى نينا ماكاروفا وقد تزوج منها فيما بعد وأصبحت خير معين له فى حياته وترافقه حاليا فى رحلته للقاهرة ٠ ومما هو جدير بالذكر أن نينا ماكاروفا عازفة بارعة للبيانو ومؤلفة موسيقية معروفة كتبت عددا كبيرا من المؤلفات أهمها سيمفونية من مقام رى صغير وموسيقى تصويرية للافلام وعدد كبير من الاغانى ٠

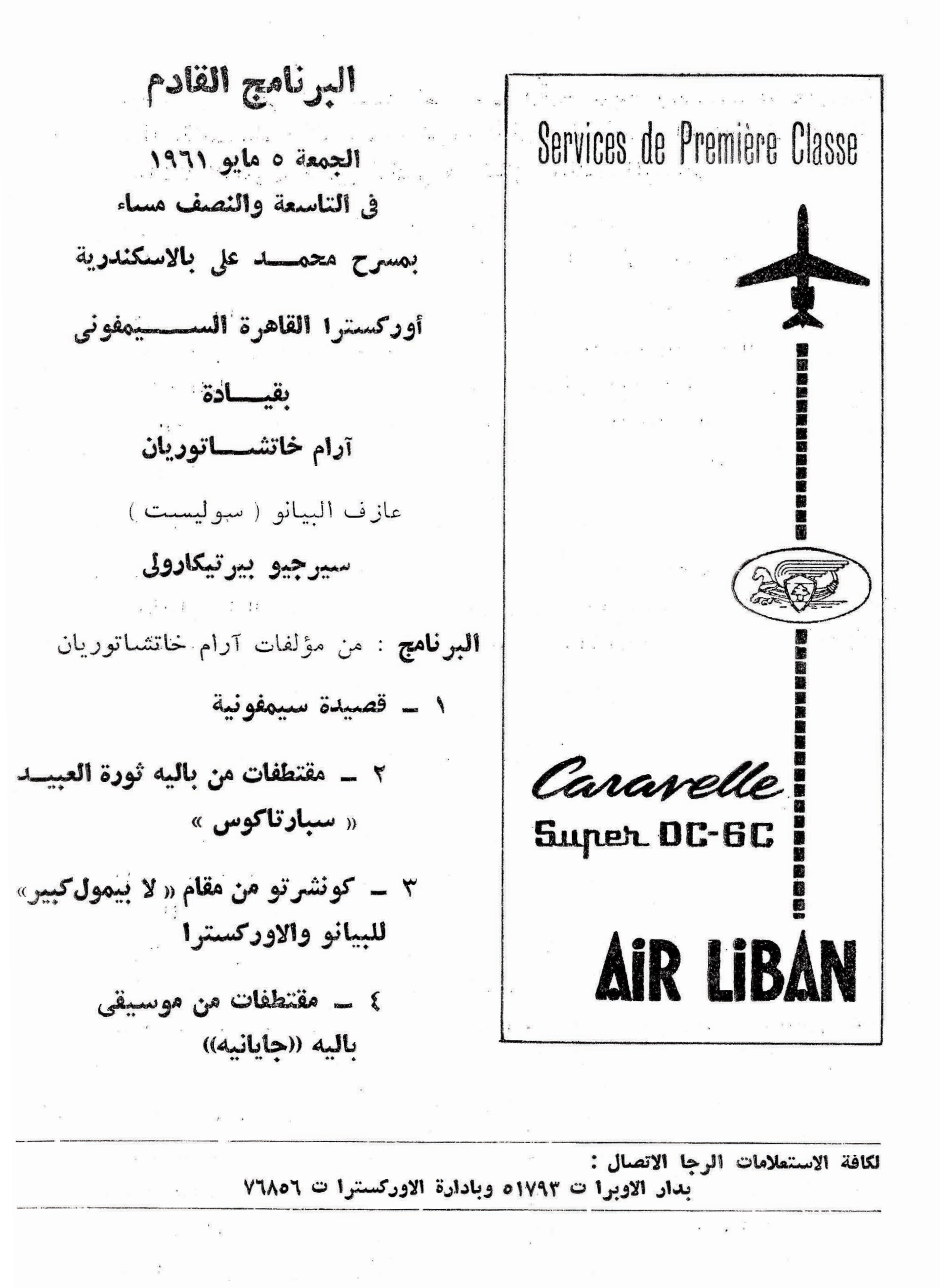
- تخرج من المعهد الموسيقى فى عام ١٩٣٤ ٠

- كتب خاتشاتوريان عددا كبيرا من المؤلفات الموسيقية أهمها :
  مؤلفات للباليه : السعادة (١٩٣٩) جايانيه (١٩٤٢) سبارتاكوس (١٩٥٦)
  مؤلفات اوركسترالية : السيمفونية الاولى (١٩٣٤) السيمفونية الثانية (١٩٤٣)

فيكتور بيكايزين

يعتبر من أشهر عازفى الكمان الناشئين فى الاتحاد السوفييتى ٠ ولد فى سنة ١٩٣٣ بمدينة كييف ، وظهرت موهبته فى الموسيقى فى سن مبكرة فتولى والده أستاذ الموسيقى اعطاءه دروسا فى آلة الكمان ٠ ولما بلغ التاسعة من عمره ، اشترك بنجاح فى الحفلة الثانية التى قاد فيها الاوركسترا فيينافسكى ٠ وفى خلال سنتين جذب نبوغه انتباه الصحافة خاصة حينما ظهرت مقدرته فى حفلات جمعية الفيلهارمونيك فى كييف ٠ وفى سنة ١٩٤٦ تتلمذ على الاستاذ الكبير دافيد أويسنراخ ، فتأثر به واكتسب الكثير من خبرات معلمه وأستاذه العظيم ٠

وفى سنة ١٩٤٩ وكان قد بلغ بيكايزين السادسة عشرة من العمر ، اشترك فى المسابقة العالمية للعزف على الكمان المرصودة باسم جان كوبليك فى براغ فنال المرتبة الثانية ٠ وفى سنة ١٩٥٥ حصل على المرتبة الثانية فى مسابقة الملكة اليزابيث ملكة بلجيكا فى بروكسل ٠ وفى ٢١ يونية سنة ١٩٥٧ اشترك فى مسابقة مرجريت لونج وجاك تيبو فى باريس وحصل على المرتبة الثانية ٠ وفى سنة ١٩٥٨ حصل على الجائزة الثانية فى مسابقة تشايكوفسكى فى موسكو ٠



البرنامج القادم

الجمعة ٥ مايو ١٩٦١
فى التاسعة والنصف مساء
بمسرح محمد على بالاسكندرية

أوركسترا القاهرة السيمفونى

بقيادة

آرام خاتشاتوريان

عازف البيانو (سوليست)

سيرجيو بيرتيكارولى

البرنامج : من مؤلفات آرام خاتشاتوريان

١ ـ **قصيدة سيمفونية**

٢ ـ **مقتطفات من باليه ثورة العبيد «سبارتاكوس»**

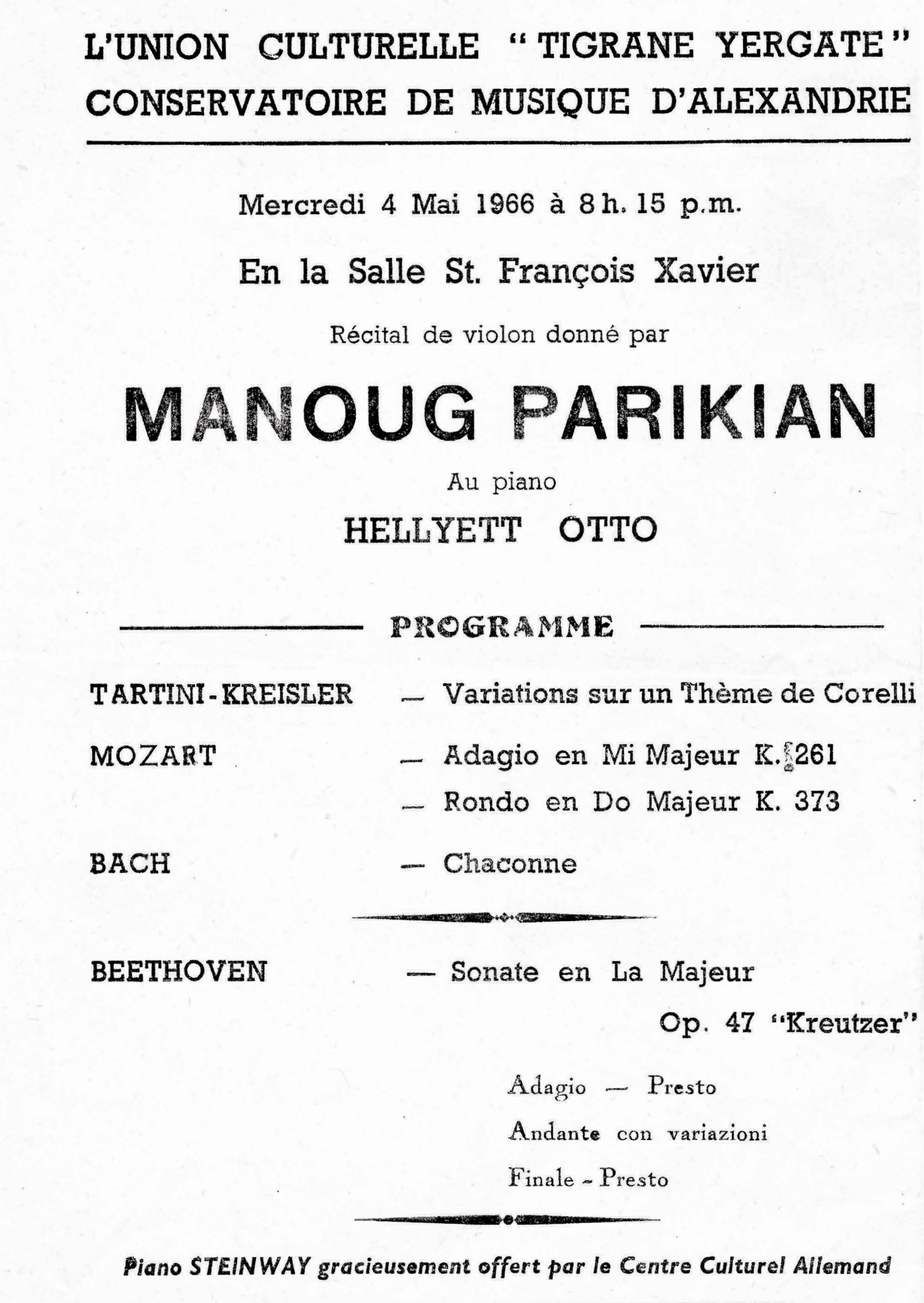
٣ ـ **كونشرتو من مقام « لا بيمول كبير» للبيانو والاوركسترا**

٤ ـ **مقتطفات من موسيقى باليه ((جايانيه))**

Services de Première Classe
Caravelle
Super DC-6C
AiR LiBAN

لكافة الاستعلامات الرجا الاتصال :
بدار الاوبرا ت ٥١٧٩٣ وبادارة الاوركسترا ت ٧٦٨٥٦

Վայր	Salle St. François Xavier, Աղեքսանդրիա
Թուական	Չորեքշաբթի, 4 Մայիս 1966
Կատարող(ներ)	Մանուկ Բարիքեան (ջութակ)



L'UNION CULTURELLE "TIGRANE YERGATE"
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE D'ALEXANDRIE

Mercredi 4 Mai 1966 à 8 h. 15 p.m.

En la Salle St. François Xavier

Récital de violon donné par

MANOUG PARIKIAN

Au piano

HELLYETT OTTO

PROGRAMME

TARTINI-KREISLER — Variations sur un Thème de Corelli

MOZART — Adagio en Mi Majeur K. 261
— Rondo en Do Majeur K. 373

BACH — Chaconne

* * *

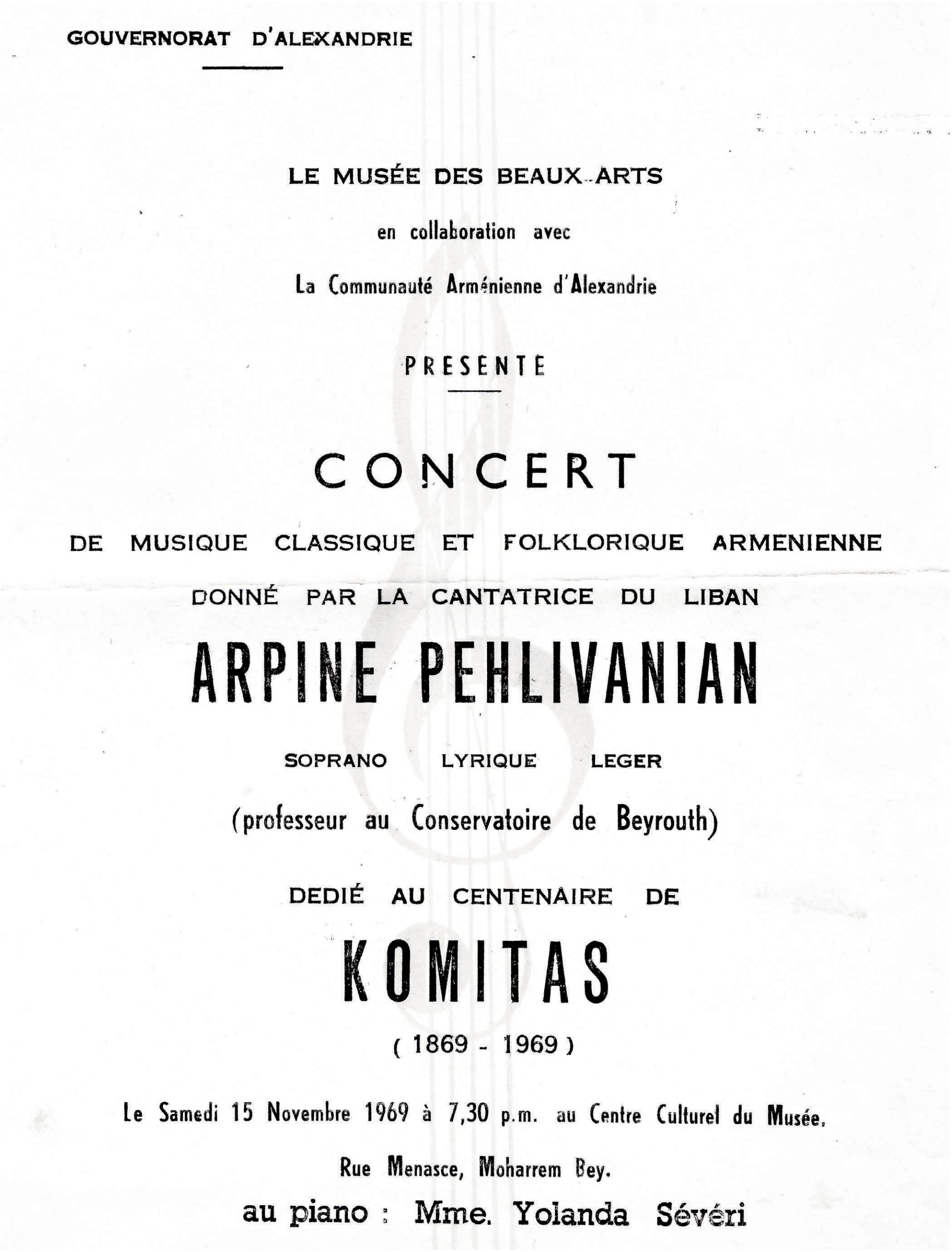
BEETHOVEN — Sonate en La Majeur
Op. 47 "Kreutzer"

Adagio — Presto
Andante con variazioni
Finale - Presto

* * *

Piano STEINWAY gracieusement offert par le Centre Culturel Allemand

Վայր	Centre Culturel du Musée des Beaux-Arts, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 15 Նոյեմբեր 1969
Կատարող(ներ)	Արփինէ Փեհլիւանեան (սոփրանօ)



GOUVERNORAT D'ALEXANDRIE

LE MUSÉE DES BEAUX-ARTS

en collaboration avec

La Communauté Arménienne d'Alexandrie

PRESENTE

CONCERT

DE MUSIQUE CLASSIQUE ET FOLKLORIQUE ARMENIENNE

DONNÉ PAR LA CANTATRICE DU LIBAN

ARPINE PEHLIVANIAN

SOPRANO LYRIQUE LEGER

(professeur au Conservatoire de Beyrouth)

DEDIÉ AU CENTENAIRE DE

KOMITAS

(1869 - 1969)

Le Samedi 15 Novembre 1969 à 7,30 p.m. au Centre Culturel du Musée,

Rue Menasce, Moharrem Bey.

au piano : Mme. Yolanda Sévéri

PROGRAMME

I

PERGOLESI	Aria di Serpina	«La Serva Padrona»
MOZART	Alleluya	
BELLINI	Ah! non credea mirarti	«La Somnaubule»
DONIZETTI	Aria di Norina	«Don Pasquale»
KOMITAS	Dzirani Dzar	
	Kélé Kélé	
	Andouni	
	Krounk	

II

DUPARK	L'invitation au voyage	
BIZET	Ouvre ton cœur	«Sérénade espagnole»
MASSENET	Scène et Gavotte	«Manon»
AUBERT	Eclat de rire	«Manon Lescaut»
GANATCHIAN	Berceuse	
MEHRABIAN	Fille des Montagnes	
MELIKIAN	La rose (Gœuthe)	
TIGRANIAN	Scène de follie	«Anouche»

ARPINÉ PEHLIVANIAN

1934	Le 24 Avril Arpiné Keumurdjian-Pehlivanian est née à Beyrouth.
1952	Elle termine ses études secondaires à l'Ecole Immaculée Conception de Beyrouth.
1956	Diplôme de Chant du Conservatoire National, elle suit les cours des Professeurs Alvarez Boulos et Antonia Perazzi.
1957	Diplôme de piano auprès du professeur Michel Cheskinoff.
1957	Professeur au Conservatoire National de Beyrouth et Soliste de l'Orchestre du Conservatoire.
1960	Conquête de ses tournées artistiques: Liban, Syrie, Jordanie, Egypte, Iran, Iraq, Kuweit, Portugal à l'occasion du 10ème festival «Gulbenkian», Londres etc...
1963	Tournée de 3 mois en Arménie Soviétique — Erivan — Leninagane, Guirovagane. Elle suit les cours d'interprétation des Classiques Arméniens, son professeur la colorature célèbre de l'Union Soviétique Kohar Kasparian.
1966 1968	Départ à Sienne pour l'Académie Chigiana où elle se spécialise pour les cours d'interprétation d'Opéra avec Gino Becchi et Bruno Rigacci, et la musique de chambre avec Brengola et Giorgio Favaretto
1968	Invitée pour la deuxième fois à Erévan (U. R. S. S.) à l'occasion de 2750ème anniversaire de la Capitale. Elle chante à l'Opéra Spendiarov l'opéra «Anouche» tout en préparant deux autres opéras historiques arméniens «David Pég» et «Archak II».
	Depuis 1957 elle continue à enseigner le chant au Conservatoire National de Beyrouth et est pianiste accompagnatrice pour des récitals
1969	Prix du Grand poète Libanais "Saïd Akl"

OPINIONS

Arpiné Pehlivanian possède une grande et rare sensibilité musicale et un organe vocal d'une exceptionnelle pureté.

Antonia Perazzi – Sironi

Arpiné Pehlivanian peut être considérée non seulement une parfaite cantatrice mais aussi un génie artistique. **Elia Isaia**

Arpiné Pehlivanian a une belle voix au timbre d'un agrément ravissant Formée à la grande école italienne du chant, elle a un style excellent, une culture raffinée et sensible qui permettent bien à sa voix d'être le miroir et l'image des sentiments, dont la musique lui confie l'expréssion.

«Le Journal d'Egypte» **Antoine Gennaoui**

A soprano with a beautiful timbre, an excellent technique, a sensitiveness aud the power of transmission. **«Novidates» Lisbon**

An outstanding young soprano. **«TheDaily Telegraph» London**

Arpiné Pehlivanian is a singer of great talent and outstanding artistic qualities. Every one of her musical notes is expressive, full of understanding and cultured to perfection. **E. Mirzoyan — Erivan**

President–Composer's Union Armenia

La voix de Pehlivanian est belle, dotée d'une agréable timbre, elle est un soprano liryco-colorature. La domination libre de la voix, la technique, brillante, la communication imagée de la création en cours, l'aspect séduisant concourent au succès de la jeune cantatrice

«Comsomoletz» — U.R.S.S.

... La cantatrice a confirmé qu'elle est artiste fine, cultivée et consciente. Elle a une voix subtile et agréable qu'elle domine très bien, par conséquent elle chante sans contrainte, asservistant ses moyens expressifs à ses visées esthétiques. **Art Soviétique**

LE CENTENAIRE DE
KOMITAS
(1869 - 1969)

Le nom de Komitas est devenu le symbole de la renaissance de la musique arménienne, dont le développement spectaculaire survint après une éclipse de quelques siécles, durant lesquels des influences étrangères avaient totalement defiguré l'esprit authentique des chants folkloriques d'un peuple plongé longtemps dans la souffrance et les drames politiques.

Né le 26 Septembre 1869, dans la ville de Goudina en Asie Mineure, le futur prêtre et l'incomparable rénovateur de la musique arménienne naquit dans une famille de paysans pauvres qui aimait la musique et qui était douée d'une très belle voix (héritage exploité avec profit par leur fils Komitas).

Entré au couvent d'Etchmiadzine, près d'Erivan en Arménie, il y fit des études solides et en même temps émerveilla de sa voix les fidèles des dimanches à l'église. Ordonné prêtre en 1895, il s'acharna alors à l'inventaire des chants folkloriques, entreprenant des randonnées nombreuses dans les villages arméniens. Tout son être semblait renaître dans ces chants mélodieux qu'il entendait durant ses visites.

En 1896, on le trouve en Allemagne, poursuivant ses études supérieures de musique au Conservatoire Royal de Berlin. Déja on sent en lui le grand musicien de demain et quand en 1899 il soutient sa thèse "La Musique Kurde" il est fortement applaudi.

La même année un triomphe sans précédent couronne son séjour en Europe. A la Conférence Mondialet des Musiciens et Compositeurs il prononce un discours sur la musique lithurgique et folklorique arménienne. Les journaux allemands impriment son exposé avec des commentaires enthousiastes.

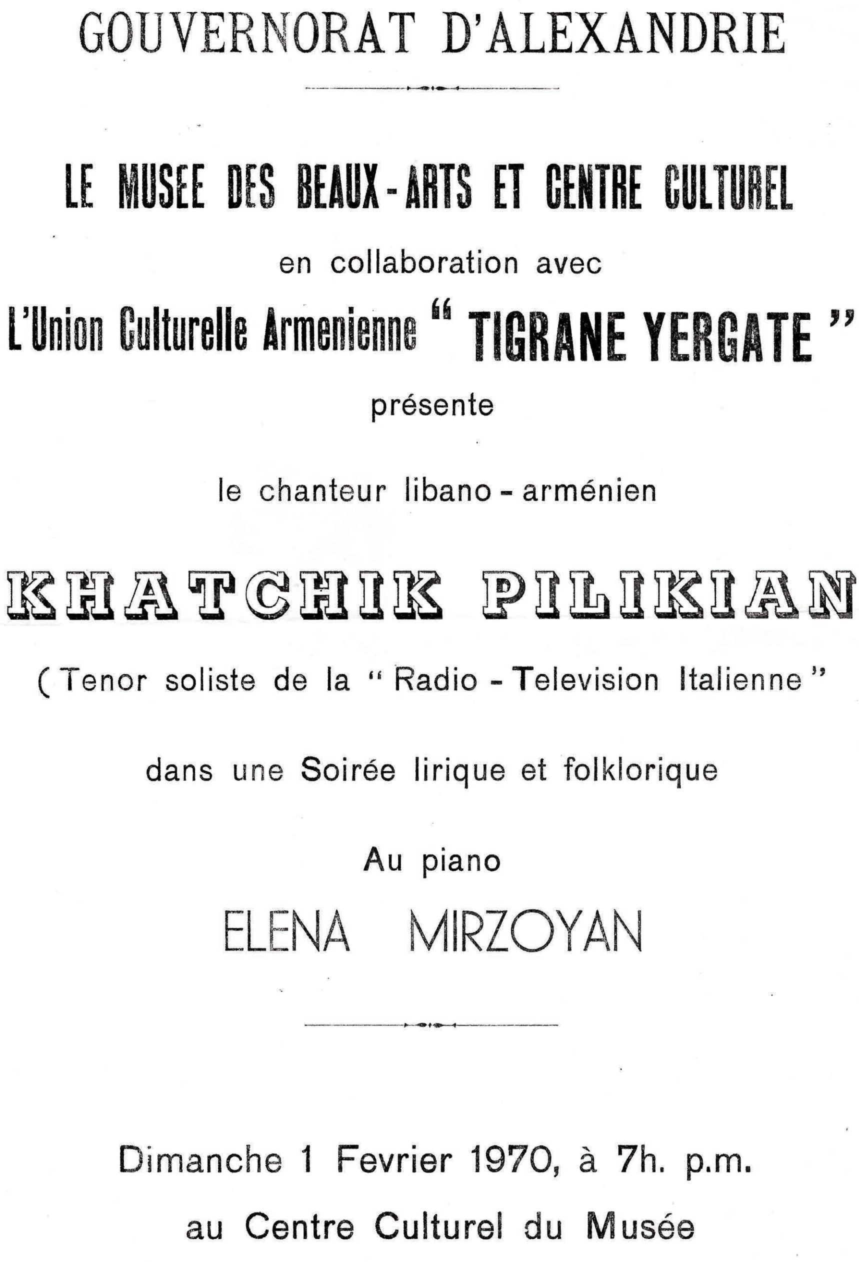
De retour à Etchmiadzine c'est tout une série de concerts qui l'attend. Pour la première fois les Arméniens entendent leur propre musique. La beauté la pureté poétique des chants semblent frapper d'étonnement tout le peuple. C'est un retour dramatique aux sources authentiques de la musique arménienne. Komitas montre ainsi que la civilisation arménienne posséde sa propre expression musicale.

Sur la demande de Mr. Moutafiantz, Directeur Régional de la Compagnie Mantacheff, Komitas arrive à Alexandrie avrs 1910, forme une chorale de 250 personnes et travaille sérieusement à leur entraînement. On le demande de partout. Les cercles musicaux le reçoivent à bras ouverts. Claude Debussy l'admire Ses concerts en Europe (Berlin, Paris, Venise, Genève etc...) attirent l'attention distinguée des journaux musicaux comme "Le Mercure Musical" et le "Guide Musical".

Sa réputation s'étend dans les coins les plus reculés de l'Arménie, les masses arméniennes ont soif d'entendre son message musical. Un accueil triomphal l'attend à Constantinople et l'enthousiasme populaire fait de Komitas une idole.

Mais la catastrophe de 1915 survient. Komitas est exilé avec les autres intellectuels arméniens vers une mort certaine. Komitas vit cette tragédie de son peuple de tout son être. Il survit miraculeusement mais revient avec une maladie terrible (un déséquilibre mental). Il est transporté en France, mais en vain. Une mort lente l'emporte en 1935. Après sa mort, sa dépouille et transportée en Armnie. Un deuil national est alors décrété

Վայր	Centre Culturel du Musée des Beaux-Arts, Աղեքսանդրիա
Թուական	Կիրակի, 1 Փետրուար 1970
Կատարող(ներ)	Խաչիկ Փիլիկեան (թենոր) Ելենա Միրզոյեան (դաշնակ)



GOUVERNORAT D'ALEXANDRIE

LE MUSEE DES BEAUX-ARTS ET CENTRE CULTUREL

en collaboration avec

L'Union Culturelle Armenienne " TIGRANE YERGATE "

présente

le chanteur libano-arménien

KHATCHIK PILIKIAN

(Tenor soliste de la " Radio-Television Italienne "

dans une Soirée lirique et folklorique

Au piano

ELENA MIRZOYAN

Dimanche 1 Fevrier 1970, à 7h. p.m.

au Centre Culturel du Musée

PROGRAMME

HAENDEL G.F.	Ombra mai fu (dall'Opera "Serse")
SCARLATTI A.	Chi vuole innamorarsi Caldo Sangue (Aria di Ismael dal Oratorio "Il Sedecin Re di Gerusalemme")
BELLINI V.	Malinconia, Ninfa gentile Vaga luna che inargenti
ROSSINI G	L'Orgia
ALVAREZ F.M.	La Partida
TURINA J.	Cantares

ENTR'ACTE

BURLEIGH H.T.	Sometimes I feel like a motherless child Poor me
MUSSORGSKY M.	Mon étoile
RACHMANINOFF S.	Dans mon jardin
KOMITAS	Abricotier Sans foyer " Chogher " mon amour Chant d'émigré Chant de la perdrix

Վայր	Musée des Beaux-Arts, Աղեքսանդրիա
Թուական	Չորեքշաբթի, 7 Մարտ 1973
Կատարող(ներ)	Րաֆֆի Պետրոսեան (դաշնակ)

GOUVERNORAT D'ALEXANDRIE

MUSEE des BEAUX-ARTS

en coopération avec le

CENTRE CULTUREL FRANCAIS

d' ALEXANDRIE

PROGRAMME

du

RECITAL DE PIANO

de

RAFFI PETROSSIAN

Mercredi 7 Mars 1973

à 7h p.m.

1e Partie

HAYDN	Sonate en mi majeur	Allegro Andante Presto
SCHUBERT	Sonate en mi mineur	Allegro - Allegretto
KABALEVSKY	Sonate en fa majeur	Allegro Andante Finale

2e Partie

J. J. WERNER	3 mouvements circulaires (1e audition en Egypte)
Jean BAUD	Nocturne (dédié à R. Petrossian - 1e audition en Egypte)
LISZT	Funérailles
LISZT	Rhapsodie No. 6

Raffi PETROSSIAN

Né le 17 Juillet 1925

Premier récital à Bruxelles à 5 ans et demi.

Etudes sous la direction de son père, puis de R. Thiberge, M. Ciampi, etc...

A 9 ans, il joue à Paris le concert champêtre de POULENC.

Il apprend la direction d'Orchestre et obtient le Prix de Direction d'Orchestre du Conservatoire National de Paris en 1946.

Il entreprend des tournées : Angleterre, Afrique du Sud.

A Paris il se fait applaudir avec les Concerts Lamoureux et Pasdeloup, avec la Société des Concerts du Conservatoire.

Le 2 Juin 1948 il donne en le audition, à Paris Le Concerto de Katchaturian (dir. Jean FOURNET)

Depuis 1955 tournées aux USA, en Angleterre, en Hollande, en Italie, en Grèce, en Turquie, etc.. puis en URSS avec l'orchestre RADIO - SYMPHONIQUE de MOSCOU — en ASIE (PROCHE, MOYEN et EXTREME - ORIENT.)

Depuis 1962 Raffi PETROSSIAN joue et enregistre avec les orchestres et les chefs les plus prestigieux. (G. PRETRE, M. LE ROUX. Ch. BRUCK, Paul JAMIN, etc..)

محافظة الاسكندرية

متحف الفنون الجميلة

بالاشتراك مع

المركز الثقافى الفرنسى بالاسكندرية

برنامج

ريسيتال بيانو

رافى بيتروسيان

يوم الأربعاء ٧ مارس فى الساعة السابعة مساء

الجزء الأول :

هايدن : سوناتا من مقام مى كبير : سريع . بطىء . سريع جداً

شوبرت : سوناتا من مقام مى صغير : سريع . خفيف

كاباليفسكى : سوناتا من مقام فا كبير سريع . بطىء . ختام .

الجزء الثانى :

فرنر : ثلاث حركات دائرية (تعزف لأول مرة فى مصر)

ح. بود : نوكترن (مهداه الى ر. بيتروسيان و تعزف لأول مرة فى مصر)

ليست : لحن جنائزى

ليست : رابسودى رقم ٦

Վայր	Salle St. François Xavier, Աղեքսանդրիա
Թուական	Շաբաթ, 19 Ապրիլ 1975
Կատարող(ներ)	Եգիպտահայ Երգչախումբ Եդուարդ Յակոբեան (խմբավար) Մարկրիթ Յակոբեան (մեներգչուհի) Շաւարշ Գարանֆիլեան (մեներգիչ) Զապէլ Ռշտունի (մեներգչուհի) Հանրիէթ Վիկկէր-Կարապետեան (մեներգչուհի) Մարօ Սագայեան (մեներգչուհի) Շամիրամ Դարմանեան (դաշնակ)

ԱՊՐԻԼԵԱՆ ԵՂԵՌՆԻ 60-ԱՄԵԱԿԻՆ
ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ ՀԱՆԴԻՍՈՒԹԻՒՆՆԵՐ — Բ. ՁԵՌՆԱՐԿ

ՀՈՎԱՆԱՒՈՐՈՒԹԵԱՄԲ
ՀԱՅ ՅԱՐԱՆՈՒԱՆՈՒԹԵԱՆՑ ՀՈԳԵՒՈՐ ՊԵՏԵՐՈՒՆ

ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՄԲ
ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻՈՅ ԱԶԳԱՅԻՆ ԻՇԽԱՆՈՒԹԵԱՆ

ՄԱՍՆԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ
*Քաղաքիս Եկեղեցական, Մշակութային, Բարեսիրական
և Մարզական Միութեանց*

ՀԱՅ ԵՐԳԻ ՓԱՌԱՏՕՆ

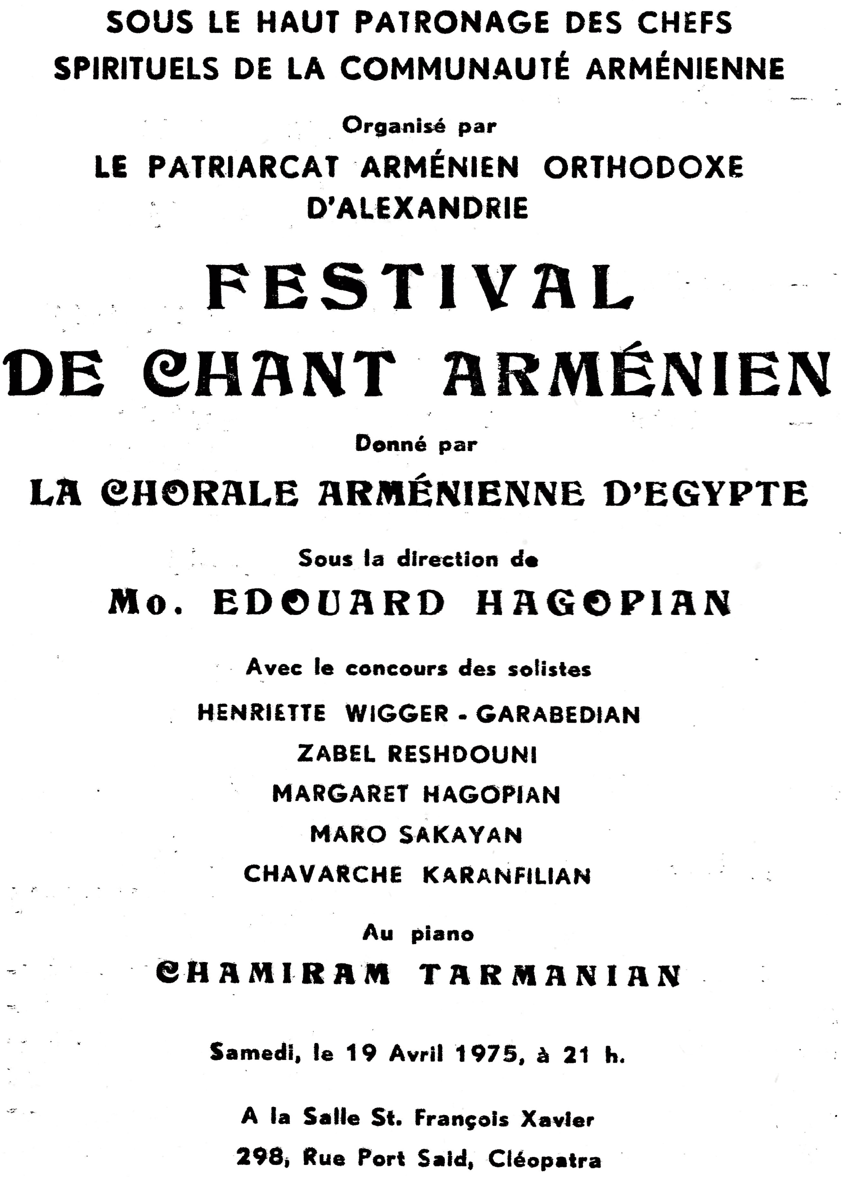
ՄԱՍՆԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ
«ԵԳԻՊՏԱՀԱՅ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲ»Ի

ՂԵԿԱՎԱՐՈՒԹԵԱՄԲ
ՄՕ. ԵԴՈՒԱՐԴ ՅԱԿՈԲԵԱՆԻ

ԴԱՇՆԱՄՈՒՐԻ ՆՈՒԱԳԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ
ՏԻԿ. ՇԱՄԻՐԱՄ ԴԱՐՄԱՆԵԱՆԻ

Շաբաթ, 19 Ապրիլ 1975, երեկոյեան ժամը 9-ին,

ՍԷՆ ՖՐԱՆՍՈՒԱ ՔՍԱՎԻԷ ՍՐԱՀ
298, Փորթ Սայիտ փողոց - Բլէոքաթրա



SOUS LE HAUT PATRONAGE DES CHEFS
SPIRITUELS DE LA COMMUNAUTÉ ARMÉNIENNE

Organisé par

LE PATRIARCAT ARMÉNIEN ORTHODOXE
D'ALEXANDRIE

FESTIVAL
DE CHANT ARMÉNIEN

Donné par

LA CHORALE ARMÉNIENNE D'EGYPTE

Sous la direction de

Mo. EDOUARD HAGOPIAN

Avec le concours des solistes

HENRIETTE WIGGER - GARABEDIAN
ZABEL RESHDOUNI
MARGARET HAGOPIAN
MARO SAKAYAN
CHAVARCHE KARANFILIAN

Au piano

CHAMIRAM TARMANIAN

Samedi, le 19 Avril 1975, à 21 h.

A la Salle St. François Xavier
298, Rue Port Said, Cléopatra

La Chorale Arménienne d'Egypte

La Chorale Arménienne d'Egypte est fondée en 1954, au Caire. Depuis sa création, la chorale a donné un grand nombre de concerts tant à l'intention des membres des clubs arméniens que du grand public. Elle prend, en outre, souvent part à des festivités nationales.

La chorale doit son succès à son fondateur, le compositeur, chef d'orchestre, musicologue et pédagogue Edouard Hagopian. Il est né à Fayoum en 1920 et a fait ses études au Conservatoire César Franck à Paris. De retour au Caire, Hagopian a été invité à deux reprises à faire parti du jury de l'Opéra, sélectionnant de nouveux choristes et il fut prié d'enseigner à l'Ecole de la chorale de l'Opéra. Ses activités pédagogiques couvrent, entre autres, l'enseignement de la musique dans les écoles arméniennes, des cours privés de composition et des conférences sur la musique arménienne dans des différents centres culturels.

A part la Chorale, il a fondé un chœur d'enfants et est maître de chapelle de l'église arménienne orthodoxe du Caire.

Lorsque le célèbre compositeur Aram Khatchatourian est venu au Caire en 1961 la chorale donna un concert sous son patronage. Hagopian a d'ailleurs écrit et publié un livre en français sur le grand compositeur.

Plusieurs des oeuvres musicales de Hagopian ont été publiées en Egypte. En Arménie, ses compositions vocales ont été incluses dans un livre sur les meilleures oeuvres des compositeurs arméniens vivant à l'étranger. Son livre intitulé « Odes et Mélodies de la Divine Liturgie de l'Eglise Arménienne » constitue une réelle contribution à la musique liturgique arménienne.

« L'OBSERVATOIRE ARABE »
1966 — No. 292

مطبعة فوسجيدار ـ ت ٥٠٨٨١
ՏՊ. ՈՍԿԵՏԱՌ ՀԵՌ. 50881

Ա. ՄԱՍ

1 — Բացման խօսք — *Վեր. Եսայի Սարմազեան*

2 — Երկու խօսք ՀԱՅ ԵՐԳԻ մասին (Ֆրանսերէն) — *Մօ. Եդուարդ Յակոբեան*

Բ. ՄԱՍ

1 — ԱՌԱՒՕՏ ԼՈՒՍՈՅ *Խօսք և եղանակ՝ Ներսէս Շնորհալիի*
Փոփոխակներ խումբի համար Ե. Յ. է

2 — ԿՌՈՒՆԿ *Տաղ՝ անյայտ հեղինակէ*
Մշակում՝ Կոմիտասի

Կը մեներգէ Մարկրիթ Յակոբեան

3 — ԵՐԱԶ *Խօսք՝ Սմբատ Շահազիզի*
Եղանակ՝ քաղաքային
Դաշնաւորում՝ Ալ. Դոլուխանեանի

4 — ԵՐԳ ԱԶԱՏՈՒԹԵԱՆ *Խօսք՝ Մ. Նալբանդեանի*
Եղանակ՝ Տիգրան Չուհաճեանի
Դաշնաւորում՝ Ե. Յակոբեանի

5 — ԱԼԱԳԵԱԶ *Ժողովրդական*
Մշակում՝ Կոմիտասի

Կը մեներգէ Շաւարշ Գարանֆիլեան

6 — ՀԱՅԱՍՏԱՆ *Խօսք՝ Յովհան Վանանդեցիի*
Եղանակ՝ Գաբրիէլ Երանեանի
Դաշնաւորում՝ Կոմիտասի

Կը մեներգէ Ջապէլ Ուշտունի

7 — ԱՆԴՐԱՆԻԿԻՆ *Խօսք և եղանակ՝ Աշուղ Շերամի*
Դաշնաւորում՝ Ե. Յակոբեանի

8 — ՋԱՐԹԻՐ ԼԱՕ *Խօսք և եղանակ՝ քաղաքային*
Դաշնաւորում՝ Ե. Յակոբեանի

9 — ԳՈՒՍԱՆ ԱՇՈՏԻ ԽԱՂԵՐԸ
Մշակում՝ Ե. Յակոբեանի
ա) Հով Գիշեր
բ) Սարուորի երգը
Մեներգի բաժինը կը կատարէ Մ. Յակոբեան

10 — ԱԼՎԱՐԴԻ ԵՐԱԶԸ *Խօսք՝ Վահան Միրաքեանի*
Երժշտ.՝ Բարսեղ Կանաչեանի
կը մեներգէ՝ Հանրիէթ Վիկկէր-Կարապետեան

11 — ՀԱՅՐԵՆԻՔԻՍ ՀԵՏ *Խօսք՝ Յ. Թումանեանի*
(Կանտատա) *Երժշտ.՝ Ալ. Յարութիւնեանի*

Գ. ՄԱՍ

1 — ՋԷՅԹՈՒՆՑԻՆԵՐ *Խօսք՝ Յ. Զարըրեանի*
Եղանակ՝ Տ. Չուխաճեանի
Դաշնաւորում՝ Ե. Յակոբեանի

2 — ԳԱՐՈՒՆ Ա *Ժողովրդական*
Մշակում՝ Կոմիտասի
Կը մեներգէ Զապէլ Ուշտունի

3 — ԻՄ ՉԻՆԱՐԻ ԵԱՐԸ *Ժողովրդական*
Մշակում՝ Կոմիտասի
Մեներգի բաժինը կը կատարէ Հ. Վ.-Կարապետեան

4 — ՀՕՅ ԻՄ ՆԱԶԱՆԻ ԵԱՐԸ
Խօսք՝ Հր. Յովհաննիսեանի
Եղանակ՝ Ժողովրդական
Մշակում՝ Թ. Ալթունեանի

5 — ԱՐՓԱ-ՍԵՒԱՆ Խօսք՝ Յ. Սահակեանի
Երժշտ.՝ Էտկար Յովհաննիսեանի
Կը մեներգէ Մ. Յակոբեան

6 — ՀԱՅՐԵՆԻՔ Խօսք՝ Սամուէլ Գրիգորեանի
Երժշտ.՝ Արտեմի Այվազեանի

7 — ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԵՐԳԵՐ ԱՊԱՐԱՆԻ
Մշակում՝ Ե. Յակոբեանի
ա) Հոգւով սրտով սիրեցի
բ) Սարի լանջին
Զուգերգի բաժինը կը կատարեն
Մարօ Սագայեան և Ծ. Գարանֆիլեան

8 — ա) ՅԱՂԹԵՐԳՈՒԹԻՒՆ (Ժագ Յակոբեան)
Կ'ասմունքէ Պերճ Գոգորեան
բ) ԵՐԵՒԱՆ-ԷՐԷԲՈՒՆԻ Խօսք՝ Պարոյր Սեւակի
Երժշտ.՝ Էտկար Յովհաննիսեանի

ԾԱՆՕԹ.- Կիրակի առաւօտ, Ապրիլ 20-ին, Ս. Պօղոս-Պետրոս եկեղեցւոյ մէջ, ԵԳԻՊՏԱՀԱՅ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԸ՝ ղեկավարութեամբ Մօ. Ե. Յակոբեանի և երգեհոնահարութեամբ Տիկ. Շամիրամ Դարմանեանի, իր մասնակցութիւնը պիտի բերէ Ապրիլեան Եղեռնի Վաթսունամեակին առթիւ տեղի ունենալիք Ս. Պատարագի և Հոգեհանգիստի երգեցողութեանց։

Վայր	El-Nasr Girls College, Աղեքսանդրիա
Թուական	Հինգշաբթի, 10 Նոյեմբեր 1977
Կատարող(ներ)	Ջաւէն Խաչատուրեան (դաշնակ) Մելանի Խաչատուրեան (դաշնակ)

At El-Nasr Girls College, Chatby
Thursday, November 10, 1977, at 7.00 p. m.
THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE
– GOETHE–INSTITUTE – ALEXANDRIA
presents :

ZAVEN KHATCHADOURIAN
and
MELANIE KHATCHADOURIAN
Duo Pianists

PROGRAM

JOHANN SEBASTIAN BACH	Jesu, Joy of Man's Desiring
WOLFGANG AMADEUS MOZART	Sonata in D Major *Allegro con spirito* *Andante* *Allegro molto*
JOHANNES BRAHMS	Variations on a Theme by Haydn

INTERMISSION

ZAVEN KHATCHADOURIAN	Double Fugue (1941)
FRANCIS POULENC	Sonate (1918) *Prélude* *Rustique* *Final* Elégie (1959)
DARIUS MILHAUD	Scaramouche (1945) *Vif* *Modéré* *Brazileira (Mouvement de Samba)*